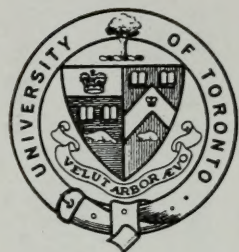


3 1761 06584452 4

**BRIEF**

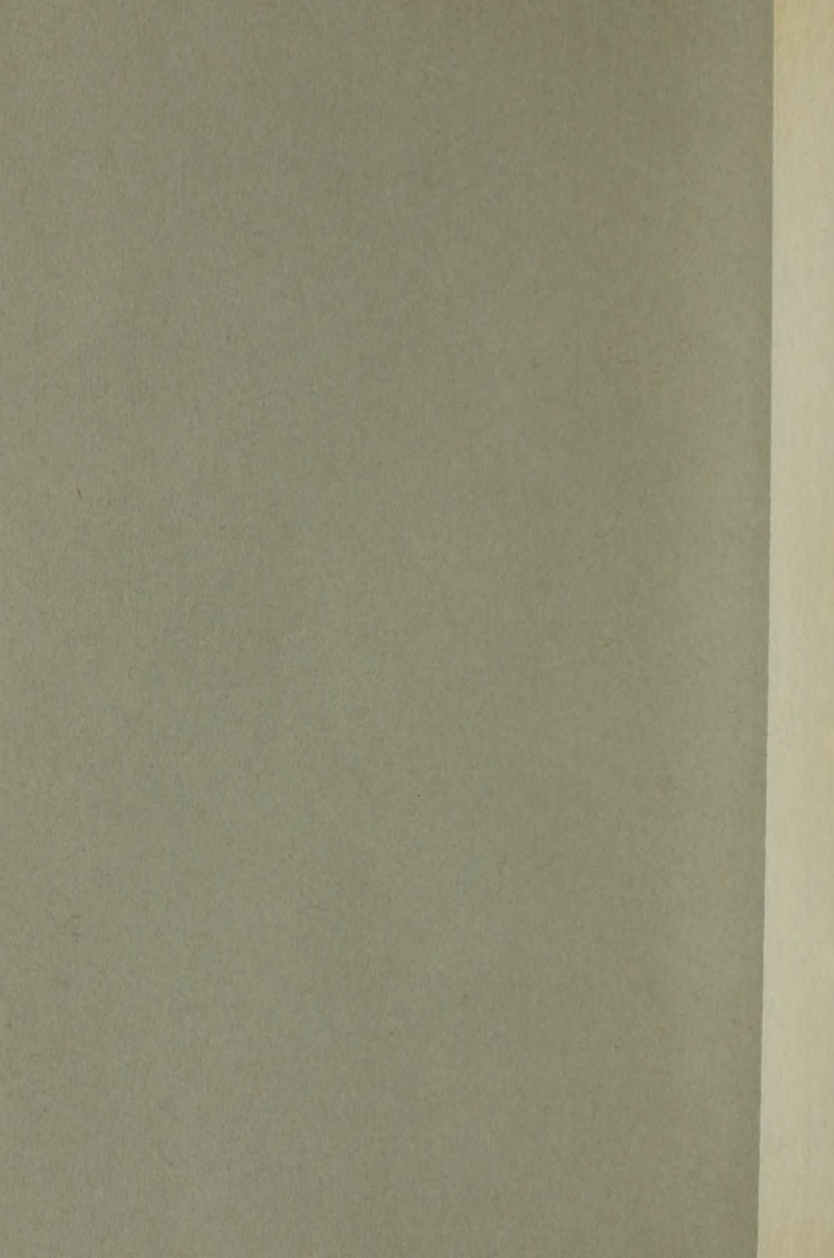
PB

0034793



*From the Library*  
*of*  
PÁDRAIG Ó BROIN





730  
LEOITNE ANDEAS.

Roinnt Amhán

no rciú

“τόρνα,”

..”

ΤΑΥΣ Ο ΤΟΝΝΕΑΥΑ,

---

Am na cúm amac

no

Cumann Buan-Comheárua na Gaedilge

1 mBaile Áta Cliaé,

le

m. h. GILL agus a Mac, teoiranta,

1 Spáiro Uachtaraig Uí Conaill.

---

1905.

Luac — 1s. 6d.

SOCIETY

FOR THE

# Preservation of the Irish Language,



The Society for the Preservation of the Irish Language was founded in the year 1877, and since then Three hundred and twenty-six thousand one hundred and twenty-five of its publications in the Irish Language have been sold. This total is exclusive of the sales effected in America, where the Society's works are issued by publishers independent of, but with the consent of, the Society.

The only qualification for membership is an annual subscription of Ten Shillings, and for Associates One Shilling.

The Rules of the Society, Reports, and all information respecting the Society, may be had gratis from the Secretary, J. J. MacSweeney, Esq., R.I.A. Book orders are to be addressed to the Society's Publishers, MESSRS. M. H. GILL & SON, 50 O'Connell-street, Upper, Dublin. Orders for Tablets may also be sent to Messrs. Browne & Nolan, Limited, Nassau-street, Dublin.

# SOCIETY

FOR THE

## Preservation of the Irish Language,



**Patron.**

Vacant.

**President.**

RIGHT HON. THE O'CONNOR DON, P.C., D.L., M.R.I.A.

**Vice-Presidents.**

M. F. COX, M.D., B.A., M.R.I.A.

REV. S. MacTERNAN, M.R.I.A., P.P., Killasnett.

VERY REV. JOHN CANON O'HANLON, M.R.I.A., P.P.,  
Sandymount.

COUNT PLUNKETT, B.L., M.R.I.A.

**Hon. Treasurers.**

JAMES HALLIGAN, Esq.

COUNT PLUNKETT, M.R.I.A.

**Hon. Secretaries.**

PROFESSOR J. J. HAUGH, B.A.

P. T. KEOHANE, Esq.

**Secretary to Council.**

J. J. MacSWEENEY, R.I.A.



DUBLIN, 6, MOLESWORTH STREET.

## Members of Council.

- Boyd, Dr. St. Clair, Belfast.  
 Bugge, Alexander, Dr. Ph., University, Christiania.  
 Coffee, George, Esq., B.L., M.R.I.A., Dublin.  
 Corbet, W. J., Esq., M.R.I.A., M.P.  
 Cox, M. F., M.R.I.A., M.D., L.R.C.S.I., Dublin.  
 D'Arbois, de Jubainville, Mons. H. College de France, Paris.  
 Dawson, Charles, Esq., Dublin.  
 Digby, E. W., Esq., Dublin.  
 Dillon, John, Esq., M.P., Dublin.  
 Dillon, Wm., Esq., B.L., Chicago, U.S.A.  
 Dinneen, Rev. P. S., M.A., Dublin.  
 Dixon, Henry, Esq., Dublin.  
 Dobbin, Major W. J. K., Punjab, India.  
 Ernault, Mons. Emile Poitiers, France.  
 Evelyn, W. J., Esq., Wotton, Dorking.  
 Fitzgerald, Thomas, Esq., Dublin.  
 Fournier, E. E., B.Sc., Dalkey.  
 Fox, T. P., Esq., Dublin.  
 Gannon, J. P., Esq., M.R.I.A., Laragh, Maynooth.  
 Gill, Michael, B.A., 50 O'Connell-street, Upper, Dublin.  
 Halligan, B., Esq., Dublin.  
 Halligan, J., Esq., Dublin.  
 Harrington, T., B.L., M.P., Dublin.  
 Haugh, Prof., J. J., B.A., Blackrock College.  
 Hogan, Rev. Prof. J. F., Saint Patrick's College, Maynooth.  
 Holland John, Esq., Ballinspittle, Kinsale.  
 Jones, Bryant J., Captain 1st Leinster Regiment.  
 Keohane, P. T., Esq., Dublin.  
 Lehane, D., Esq., L.N.S., Dublin.  
 Lynch, Daniel, Esq., Dunleer.  
 MacEnerney, Rev. F., J.C., Dublin.  
 M'Keogh, Rev. W. J., P.P., Kilcommin, Tipperary.  
 MacSweeney, J. J., Esq., R.I.A., Dublin.  
 MacSweeney, J. G., Esq., Editor *Weekly Freeman*.  
 MacTernan, Very Rev. S., P.P., M.R.I.A., Manorhamilton.  
 Mintern, Joseph, Esq., Passage West, Cork.  
 Murphy, Rev. J. E. H., M.A., Prof. of Irish T.C.D.  
 Murray, Aeneas J., Esq., Dublin.  
 Nettlau, Max, D.Ph., Vienna.  
 Newell, Peter, Esq., B.A., I.N.S., Galway.  
 O'Brien, Patrick, Esq., Dublin.  
 O'Byrne, Paul, Esq., Dublin.  
 O'Byrne, Rev. L., P.P., Ovoca.  
 O'Donoghue, Tadhg, Dublin.  
 O'Duffy, R. J., Esq., C.E., Dublin.  
 O'Grady, Standish H., LL.D. (Can.), London.  
 O'Hanlon, Very Rev. John (Canon), P.P., M.R.I.A.,  
 O'Ratigan, P., Esq., C.E., Rathgar.  
 O'Shanahan, Jas., Esq., B.L., Dublin.  
 O'Shaughnessy, Richard, Esq., B.L., Dublin.  
 Pedersen, Dr. Holger, University, Copenhagen.  
 Plunkett, Count, B.L., M.R.I.A., F.R.S., Dublin.  
 Rhys, John, M.A., Prof. of Celtic Languages, Univ. of Oxford, Principal of Jesus' College.  
 Robinson, F. N., LL.D., Prof. of Celtic, Harvard University.  
 Roehrig, Prof., Cornell University, U.S.A.  
 Rooney, T., Esq., Dublin.  
 Russell, T. O'Neill, Esq., Dublin.  
 Sarauw, Christopher M., Fredericksberg Alee, Copenhagen.  
 Schuchardt, Prof. Hugo, Styria.  
 Sexton, Thomas, Esq., Dublin.  
 Sullivan, T. D., Esq., M.P., Dublin.  
 Swan, Rev. Bro., Marino.  
 Teegan, T. H., Prof. Training Coll., Marlborough-street, Dublin.  
 Ward, T. D., Esq., Belfast.  
 White, Very Rev. P., P.P., V.G., Nenagh.  
 Zimmer, Dr. H., Prof. of Sanscrit and Comparative Philology, University of Greifswald, Prussia.





Digitized by the Internet Archive  
in 2010 with funding from  
University of Toronto



# LEOITHE ANDEAS.

Roinnt Ahrán

do rchú

"tóra,"

..,

TAÓG Ó DONNCAÓD,

---

Ar na cúramad

oo

Cumann Duan-coimeáda na Gaeilge

i mBaile Ára Cúige,

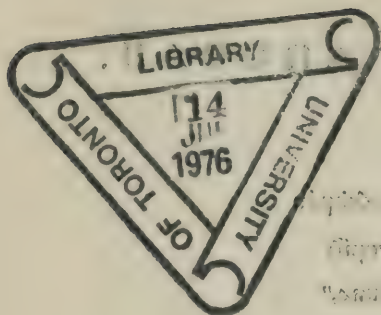
Le

m. h. GILL agus a MAC, teoranta,

i Spáir Uachtaraig Uí Conaill.

---

1905,



01101000

πάρισις Θ θμαν,  
Clóδατορίη,  
Ag Uμίνη 46, 1 Spáto Cupa,  
1 mθarē &ca Cliaç.

07

01101000

01101000

01

01101000

01101000

01

0110

001  
06

01101000

# CLÁR AN LEABHAIR.

	Leathanac.
Méiriceacht ... ..	vii
<b>I. AMRÁIN CAOINTE.</b>	
1. An tAcairí Eogán Ó Spáinná ...	1
2. Seagán Pléimíonn ... ..	6
3. Pádraig Ó Laoisairé ... ..	8
4. Donncaó Pléimíonn ... ..	11
5. Liam Ó Maoilhuanaóda ... ..	12
6. Mícheál Ó Lógáin ... ..	13
7. Deannaict Dúilí Dó ... ..	16
8. Donnchúir Ó Cúimín ... ..	19
<b>II. AMRÁIN NÁISIÚNTA.</b>	
1. Dia go deoró ... ..	20
2. An mbeam-na raor airí ... ..	22
3. Banba, Duime na Laoí ... ..	22
4. Oileáinín geal na héireann ... ..	24
5. Seachtún Céitinn ... ..	25
6. Ag filleadó ... ..	29
7. Seo Raiteirí an File ... ..	31
8. "Muircaíl do Muirneac, a Banba!"	33
9. Mo tAlain beag outáir péin ... ..	34
10. Comairle an Saéil dá páirtín ... ..	35
11. Teanga maíe raoróda ... ..	36
12. An Maoinín moé ... ..	38
13. An tSean-bean boct ... ..	40
14. Caí Gleann Maoilhuíra ... ..	41
15. Inóe ir me ag tairteal ... ..	45

### III. aMHRÁIN AR ÁILNEACHT NA TUAIŢE.

1. Tá an Samplað ag teaóť ...	...	50
2. Gleann beag laḡac an Ceoil ...	...	51
3. Slán le Baile Dúinne ...	...	53
4. Déal na Cairrge ...	...	55
5. Cuairť ar An Aill ...	...	57
6. Slán le Coirciḡ ...	...	59
7. Cuirle mo Cléib, Cill Áinne ...	...	60
8. Aťcuinge ...	...	62

### IV. aMHRÁIN ŠRINN, ŠRÁÓ, 77L.

1. Comairle an Fíle ...	...	63
2. Mo Ćruaóťan an Dáim-řlioćť ...	...	65
3. Domnall Bán ...	...	66
4. Céad Slán leat ...	...	67
5. Na Šaeóilgeoirí ...	...	69
6. Iománuiróťe Ćéitinn ...	...	70
7. Na Páirťiróťe ...	...	72
8. Ceol na bPíop ...	...	74
9. Suantpáirḡe ...	...	75

### V. aISTÍ aISTRÍŠŢE.

1. Pangur Bán ...	...	76
2. Fír an Iapťair ...	...	78
3. Cill Áinne ...	...	80
4. Rún mo Cléib ...	...	81
5. Neoin toub an Lae ...	...	82
Šluair ...	...	85
Poclóip ...	...	101

# leoične ΔΗΘΕΑΣ.

---

## AN BROUΛIČ.

Δ Λεοιτνε Δηθεαρ, τά θεοηα λεατ,  
1r clóč-řliuč ταιr αταοι-ρε,  
1ηθεοιτ ná βřλαιτ βα εηόδα βεαρτ  
1 zčóřř ář oTeaηzan ořre ;  
Δř řlóz ηα η-αιηzeal ođřb ář ηeařř,  
Δετ zo θεοιτ zo βřana a ηzηjoiηarτα  
η-a rompla ář žaiřce řóžarτα 1 žcač  
Ooη čóřř az teačt 1 zcřřioηarčt

Mo čoiηarřle čheařta, a řeořo řeo řř žlaic,  
1 zcló žlan řařo žaη čřηēteačt  
O'óž-řřiočt řeařařřř Eožarř řř Δřřt  
Ōη zCóf zo bařřa řřjoiηla.  
žlóřř-ře 1 mearč ηa η-óž 'ř ηa βřeař  
1r lóηřřuřž řeař a zcřoičče ;  
Tabarř ođřb mo řeařc, mo řceol, mo žeař  
řé řomóř 1 oTeaηza ář řřηřeař.

ΤΌΡΗΑ.





## mÉIROEACT.

---

Iḡ éigin tam beagán a máó i staob méiroeact na n-amhrán atá san leabhar mbeag ro. Do b'féarri go móri liom an méio rin a cúir ríor i nḡaeóilḡ; ac̄t tiorraió an leabhar ro fé lámhaib̄ daoine ná beir̄o an ḡaeóilḡ ar tarriac̄ aca, agur fé luct̄ a foḡluma, agur an an aóbar roin iḡ oíḡ liom gur fearria tam an beagán ro a reriobaó i m'béarla.

Iḡ gheannaíair agur iḡ ainveir an rceál é ag fear béarraí a ceapaó má oirneann tó roinnt̄ dá óeantúirib̄ féin a t̄abairt amaó, go b'fuil o'friaóib̄ air, ní hamáin foclóir agur t̄aḡna ghráiméir a íoláctar tóib̄, ac̄t n-a t̄eannta-ran t̄ráct̄ i steanḡain iarácta ar méiroeact, ḡrl. Agur é rin go léir a óeanaí o'fonn iḡ é féin agur a íaótar a cúir i stuirceint̄ do muinnt̄ir a óut̄c̄air féin! Tá fáct̄ leir reo ḡan amhr̄, ac̄t má óeinimíó maóct̄naí air, naó cúir náire óúinn é. Bímír ag b'raic̄ ar an lá ná beir̄o ḡábaó le n-a leitéro am̄.

It will not be necessary to go into details of all the metres used in the songs here published. Exigencies of language and (in lyrics) of music have contributed to break up the amur a good deal. The vocabulary in modern use is not as large as that of Eoghan Ruadh's day. Only a f̄iḡeaoóir c̄ruaó-oán or "weaver of difficult verses" would nowadays attempt the amur which adds such a polish to the poetry of the seventeenth and eighteenth centuries, According as our vocabulary

in general use increases it is to be hoped we shall get back to the old  $\Delta\mu\Upsilon$ .

With regard to the vowel sounds in the following lists, as a general rule,  $\acute{e}$ ,  $\acute{e}i$ ,  $\acute{e}\Delta$ ,  $\Delta e$ , and  $\Delta o$  assonate in stressed syllables. In the same manner the following combinations assonate with each other in this position :—

$\acute{o}$ ,  $\acute{o}i$ ,  $e\acute{o}$  ( $e\acute{o}$ ),  $e\acute{o}i$ .  
 $o$ ,  $oi$ ,  $ui$ ,  $io$ , and sometimes  $e\acute{i}$ ,  $u$ ,  $i$ .  
 $\Delta$ ,  $\Delta i$ ,  $e\Delta$ .  
 $\acute{u}$   $\acute{u}i$ ,  $i\acute{u}i$ ,  $i\acute{u}$ .  
 $i\Delta$ ,  $i\Delta i$ .  
 $u\Delta$ ,  $u\Delta i$ .  
 $\acute{\Delta}$ ,  $\acute{\Delta}i$ ,  $e\acute{\Delta}$ ,  $e\acute{\Delta}i$ .  
 $\acute{i}$ ,  $\acute{i}o$ ,  $\acute{\Delta}i$ ,  $\acute{\Delta}o\acute{i}$ .

It is impossible to avoid observing the intimate relations which exist between these Irish metres and musical time. The stressed metres constantly occur on the down-beat, and often on the up-beat of the music. This of course refers to tonic-sol-fa. The recurrence of the same vowel-sounds at regular intervals throughout a stanza, gives the music a chasteness and beauty impossible of attainment otherwise. This metric system has undoubtedly had a guiding influence in the formation and moulding of our music. What remain to us of the compositions of O Carolan illustrate this fact. Not only did O Carolan compose his music ; he composed his words also. In the planxties for his patrons, the *meaning* of his words gave him a cue for his strains, whilst the metres decided the form and time of his music.

## I. Old Metres.

The poems, with the exception of V. 1, are in the modern or stressed metres. V. 1 is a modernisation of an old Irish poem in *Deibíre* metre. In its modern form it is merely an *Oglácar* or imitation of *Deibíre*. *Comaroadó*, *uaim*, *uaitne*, and *amur* are not strictly observed.

## II. Simple Modern Metres.

The poems I. 1, I. 7, II. 6, and II. 7 are in the simplest and most natural of all metres, a series of short lines having assonation on the last accented vowel. The vowel often changes, and there is no fixed number of lines in a stanza. The number of syllables in a line may also vary.

In the opening stanza of I. 1 the assonation is on the vowel *i*, thus:—

Δ Ólanna ζαεόεαλ αν έμοιόε  
 ιγ σοιλιζ αν ρεάλ ραν τίρ  
 ρλαίτ να ρέιλε 'ρ να νρεαζ-ζνίοιμ, ηηλ.

In the second stanza the last accented vowel is *ai* (*ou*) followed by an unaccented syllable. The vowel *ai* (*ou*) assonates all through this stanza. This style of metre was a favourite one with *mná caoince*.

## III. The Four-line Stanza.

Poems I. 2 and I. 3 are *Conaclunn*. A *Conaclonn* is a poem in which the last word of a stanza is identical with the first word of the succeeding stanza. This has

its advantages, as a Conaíonn once learned is easily remembered. Old *peanáirí* call a poem of this class “*béairra ceangail*.” In these poems each stanza is built on a different style of metre. As examples, let us take: (a) 5—8, page 6, and (b) lines 13—16, page 9.

In (a) the metres are:—

— | é — — | é — — | Δ — — | í

and in (b):—

— | í — — | Δ — — | Δ — — | ó — | Δ

Some poems and songs in this collection are built on the stanza of four lines of four feet each. Each stanza has usually a separate system of metres.

In I. 4 the metres of the first stanza are:—

(~) | o — | ó — | ó — | í —

Each stanza varies except in the case of the end vowel rhyme of each line which remains the same all through.

Poem I. 8 is built after the same fashion. The last vowel rhyme in each line is the same throughout. Each line has its own internal metres. Thus, in lines 5 and 6, the metres are:—

| ou — | Δ — | Δ — | í —  
| Δo — | ó — | ó — | í —

In II. 10 we have much the same system as in the last. The *final* vowel-rhyme is the same throughout, and the internal vowel-rhymes change in almost every line. The following are the metres of lines 1 and 9:—

— | á — | ó — — | ó — | é  
 — | u — | á — — | á — | é

In II. 15 each stanza has a system of its own. The end vowel-rhymes frequently change; so do the internal vowel-rhymes, though in each stanza they agree. The following is the system of the first stanza:—

— | é — | a — — | a — — | ó —

Other poems whose metres bear resemblance to the four last-mentioned, include:—

III. 1, whose first line discloses the following notation:

— | ou — | a — — | i — | é

III. 8. The notation of the first line is:—

| i — | a — — | a — — | é —

IV. 5. First line:—

— | a — — | ó — | ó — | á

IV. 6. First line:—

— | r — — | o — — | o (i) — — | ao —

IV. 9. In this the first and second lines of each stanza have the notation:—

— | á — | i — | o — — | ua —

the third and fourth lines having

| a — | i — | ea — — | o — —  
 | é — | o — — | ó | ó

Poems I. 5 and III. 7 follow partly the above, but are different or irregular in other respects. In I. 5 the first and third lines of each stanza co-ordinate. So do the second and fourth. If we call the first class *a* and the second class *b*, then the system as disclosed in the fourth stanza will be:—

a. (—) | n — — | é — — | é — — | uΔ  
 b. | n — — | uΔ — — | n — — | á

n (neam-cormail) represents a vowel rhyme which is different in the lines represented by *a* or *b*.

In III. 7 the first and third lines of each stanza agree with respect to number of syllables and vowel-rhymes at the end. In the internal rhymes they, in most cases, differ. Of the second line it is not necessary to speak, and the fourth line is the same throughout. The system of the opening line is:—

— | Δ — — | á — | á — | Δ — —

The fourth line throughout shows:—

(—) | u — — | é — | á —

Of poems in four-line stanzas there only remain II. 3 and II. 5.

II. 3 is quite regular throughout:—

(—) — | u — — | Δ — — | Δ — — | r — — | é

In II. 5 lines 1—32 show:—

— é — — | é — — | Δ ú —

Lines 33—48 show:—

— | Δ — — — | Δ — — — | é — | u(i)

Lines 49—52:—

(—) | Δ — — — | Δ — — — | uΔ Δ —

Lines 53—64:—

— | Δ — — — | Δ — — — | n — | n

where n represents vowel-rhymes which are dissimilar in different stanzas.

Lines 65—72:—

— | Δ — — — | Δ — — — | í ó —

Lines 73—80 :—

— | o — — — | o — — — | é — | Δ

Lines 81—84 :—

(→) | Δ — — — | Δ ú — | Δ ú | é — | ou

#### IV. The Eight-line Stanza.

Of the poems in eight-line stanzas, II. 8 will serve as an example. In the first stanza of this poem, the first, third, fifth, and seventh lines co-ordinate *a*. So do the second, fourth, sixth, and eighth *b*.

The system in *a* is :—

— | í — — | é — — | é — — | á

That of *b* :—

— | é — — | á — — | ó.

There are slight changes in *a* in second and third stanzas.

In the first stanza of II. 9 the system of *a* is :—

— | n — — | n, — — | ú —

that of *b* :—

— | n — — | ú — | é

In III. 2 the system of *a* is :—

— | n — | n — | á

that of *b* :—

— | n — | á — | ó

In III. 3 :—

*a.* — | n — | ú — — | n — | é —

*b.* — | n — | é — — | n — | ó

In III. 5 :—

*a.* — | n — — | n — — | ó —

*b.* — | n — — | ó — — |

In III. 6:—

a. (—) — | n — (—) | á — (—) | n — (—) | á  
 b. — | n — (—) | á — (—) | í

In IV. 1:—

a. — | n — — | i —  
 b. — | i — — | á — | ó

In IV. 2:—

a. — | ua — — | á — — | á. — — | é —  
 b. — | á — — | é — — | é — — | ó

In IV. 3:—

a. — | n — | ó — | ó — | á  
 b. — | n — | á — | é

In IV. 4:—

a. — | á — — | á — — | á —  
 b. — | á — — | á — | é

In IV. 8:—

a. — | i — — | á — —  
 b. | á — | ó — | í

In V. 2:—

a. (—) — | n — — | á — — | í —  
 b. — | n — — | í — — | ó

In V. 4:—

a. — | n — | é — | n — | é  
 b. — | n — | é — | á

In I. 6 every two lines have the same system of metres. In the first two lines the system is:—

— | á — — | uí — | á — — | uí  
 — | á — — | uí — | á —

The stressed vowels at the end of the even lines associate throughout.

In the ceangal to this poem the system of vowel-rhymes is:—



| í á ou | ou — — | ó á | í

II. 4 consists of stanzas of eight lines, which for purposes of metre we may divide into two half-stanzas of four lines each. The following is the system of the first four lines:—

— | á — — — | é — — —  
 — | é — — — | á — — —  
 — | é — — — | á — — —  
 — | á — — — | ó — — —

The system, with a few changes of minor importance, is the same throughout.

In II. 12 if we call the first line of the stanza *a*, and the second *b*, the notation of each stanza will be:—

*a b a b a a a b.*

In the first stanza the metres are:—

*a.* — | n — — | é — | é — | á — (—)  
*b.* — | á — | á — | á — — | ú — | é —

In II. 13 we have stanzas of the same notation as above, namely:—

*a b a b a a a b.*

The system of metres is:—

*a.* | á — | í — | n — | é —  
*b.* | á — | á — | o —

In each stanza *a* changes; *b* is constant.

In III. 4 we find a stanza of the same notation. The metre of the first stanza is, with some variations:—

*a.* — | n — | é — | á — —  
*b.* — | á — | é —

In V. 5 we have a stanza of the same notation, but the vowel-rhymes so often vary that it is impossible to reduce them to a definite system.

In II. 14 we find a stanza whose notation is:—

*a b a b a b a b.*

The metres, however, vary a good deal in each stanza.

Looking over V. 3, we find an eight-line stanza followed by a four-line *κυρρά*, or chorus. Omitting this latter, the notation is:—

*a b a b a b a b.*

Both *a* and *b* change a good deal. The system in lines 1 and 2 is:—

| *í* — | *í* — | *í* — | *ά*  
| *α* — | *ά* — | *ά* — | *να*

In IV. 7 we find the following notation:—

*a α a b a α a b.*

with the system,

a. (—) | *η* — — | *ά* (—)  
b. — | *ά* — | *ι*

The notation for the *κυρρά* is, however:—

*a b a b a a a b.*

## V. Miscellaneous.

In II. 2 we have a stanza of six, followed by a *κυρρά* of five lines. A glance through both will show the following notation:—

*a b c a b c a a b b c.*

with the metres :—

*a.* (—) | Δ — — | é — | é — | Δ — (—)

*b.* (—) | é — | Δ — — | é — | Δ — (—)

*c.* — | ó ó — | Δ — — | ó

Looking over II. 2, we find a five line stanza with the notation :—

*a a b c a.*

The metres are evident.

In II. 1 we find a stanza of twelve lines, but the exigencies of the music to which it was composed preclude the possibility of its being reduced to a regular metric system.

## VI. Notes on the Reading of Irish Poetry.

Attention to metres is essential if one wishes to become a good reader of Irish Poetry. The assonances must be brought out distinctly, the words containing them being usually the more important in each sentence. They should not be said off in a sing-song manner, but with due attention to the meaning of the lines, and in a tone of voice corresponding therewith. A good style of reading poetry will well repay one for the little trouble and patience necessary to its acquirement.

Irish is above all things a vowel language. Its whole system of pronunciation depends on the vowels. They form, as it were, the foundation on which the entire

structure of the Language is built. It is therefore of the utmost importance that students of the Language get correct ideas concerning them from the very beginning. A little extra attention to correct pronunciation at first will save much trouble afterwards, and will, moreover, give the student an interest in his work.

The diphthongs  $\text{ia}$  and  $\text{io}$  are often mixed up by inaccurate speakers. In  $\text{ia}$  both vowels are heard distinctly in pronunciation. In  $\text{io}$  the long  $\text{i}$  sound only is heard; the  $\text{o}$ , brought in for the purpose of showing that the following consonant is broad, being slurred over.

The diphthong  $\text{ua}$  must not be sounded like  $\text{ú}$ , as is so often done by careless speakers. In  $\text{ua}$  the  $\text{a}$  must get its full complement of sound.

The diphthong  $\text{ao}$  is very often incorrectly pronounced  $\text{é}$ , or  $\text{éa}$ . Our seventeenth and eighteenth-century scribes introduced this awkward set of vowels to replace  $\text{oé}$  in deference to curious notions about the rule  $\text{caol le caol}$ . Perhaps it is not yet too late to revert to the older form, which, like  $\text{iú}$ ,  $\text{eó}$ , and  $\text{eá}$ , has the advantage of giving the exact pronunciation.

The student must never lose sight of the fact that in Irish every consonant, even an aspirated one, *has two sounds*, a *broad* one and a *slender*. In reading poetry a good deal of the effect is lost by careless pronunciation of consonants. There is an "Irish style" of reading, just as there is of singing, and unfortunately one is just as seldom heard as the other.

In the reading of Irish Poetry the consonants *m* and *b* are often sounded as *v*, where in ordinary speech they would be pronounced as *w*.

The initial of the prepositions *ve*, *vo*, and of the compound pronouns therefrom *víom*, *vuít*, *vom*, *vet*, &c., is aspirated after a vowel or aspirated consonant, and often after *μ*. In many cases the *ó* is elided altogether, as in the common phrase, “*Ní fheadaμ ’on t-fozál.*”

When either of these prepositions follows a word ending with a vowel, *o* coalesces with the last syllable, and the two are pronounced in one syllable. An example of this will be found on page 27, line 15, where *Cóige ’en* is pronounced “*Cóigz’ en.*”

The same peculiarity occurs between two words, the first of which ends with a short vowel and the second begins with a vowel. On page 38, line 8, “*tám-re im*” is pronounced “*tám rim.*” On page 39, line 7, “*tréimre ’em,*” is pronounced “*tréim-rim.*” When reading poetry attention to details such as these is absolutely necessary.

*Mo bhuíeácur vo Ríeáμo Ó Fozláda i vtaob na  
b-ppóméa a léigean ; vo luét cómaíμle Cumainn Buan-  
cóimeáóóta na Szavóilze i vtaob cúram an leabair vo  
szabáil ar láim ; azur zan áμpur ir vual mo bhuíeácur  
von szelóóóμ, pávraiz Ó B-μain, mar óem ré vóceall  
rim vaim.*



# I.—ΔΗΜΡΑΙΗ ἘΔΟΙΝΤΕ.

---

## 1.—ἘΔΟΙΜΕΑΘ

Ἀν βάρ αν ἀέαρ εοζαν ὁ Σπαίνα, ρυαιρ βάρ ι λορ ἀγγελόρ, Καλι-  
φορνία, ι Νάμερικα, 18 Δεκεμβρὸ ρόζηαιρ, 1899.

---

Ἀ Ἐλanna Σαεῶεal αν ἐπιοῶε,  
Ἴρ τοιλιζ αν ρεéal ραν τιρ,  
ῤλαιτ να ρέιλε 'ρ να νρεαζ-ζήνιοι,  
Ἀν ραζαιρ λείζεαντα εαοι,  
Ἀν τἀταρ εοζαν, η-α λυζε, 5  
Σο ρυαιρ ι ζοιέ ραν ζοιι,  
Οὐ, Οὐόν!

Μο ἐμεαὸ ζέαιρ αζυρ μ'αιηζαιρ,  
Ἴρ λαζ α ρίλειρ αν τΣαίαιρ ρεο,  
Σο μβεαὸ το ἐορρ-ρα, α ανηραιζ, 10  
Σο βοὐτ αζυρ ζο ρανν-λαζ,  
Ἀζ νεαρτυζαὸ ράιρ αν ζεαιηαιρ ζλαιρ,  
Ἠά ζο μβειην-ρε ρέιν ζο κανντλαὸ,  
Ἀτυρρεαὸ τριομ-ζυι,  
Ἀζ εεραὸ μαρῖ-μανν ουιτ, 15  
Ἀ ἀταρ εοζαν Ἠί Σπαίνα,  
Οὐ, Οὐόν!

Δὲτ ní μαρι α φίλτεαρ α φαάταρ :  
 Β' φεαρμ φιορ ας Ρίγ na β' φλαίτεαρ,  
 Μολαύ ζο θεο len Διnm,  
 1γ é το έεαρ an τ-αζα,  
 1 β' φασ μomí μé, 'σο β' φεαρμ 'σοτ' anam 5  
 Έun έμυζε αρ an 'otalam  
 Ζο γλόμe φιοέ na β' φλαίτεαρ—  
 Νί γεαράντα 'όúinn αρ α άέταib.  
 Cé ζυμ μόμ an έaill é άμ γεαρμ.  
 Οέ, Οέόν ! 10

Α έυρle an έμοιθε 'r na páμτε.  
 Βί α φιορ αζam an lá úo  
 Ζο μαib φέéal έίζm báμ έυζam.  
 Μαρι το έαιβμυζεαó 'όam τμή τμάτα  
 Ζο ζcaillφinn φιαcal lá 'μ n-a báμφeaó ; 15  
 Το έonnac-φa έειέμe έάζα  
 Ας τεαέτ ανομi όn 'οτμάιζ έυζam :  
 Το έonnac φcamall ουb neam-ζηνάταέ,  
 Μαρι θεαó γλόταέ έιαρ'όυb ζήάντα  
 Αμ leαταó τμαρνα έλάμ-λμμe ;  
 Το φίομαó ζαέ τυαρ 1 'οτμάτ 'όam. 20  
 Μαρι έάμμζ έυζamnn an τάρε ζμμe,  
 Ζο μαib τ'anam άλμnn  
 1 meape amzeal, λάίτφeaó  
 1 ζCύμe an άέταρ Neám'όa ; 25  
 Ζο μαib φé ταμ έίφ an φaoζal φo υ'φάζamτ,  
 Αμ α μάλαμτ το β' φεαρμ 'ό'άιτφeaó ;  
 Αζυφ Clanna Ζae'óeal, 'όά báμμ φom,  
 Ζο buai'óeap'eta ζnaoi-φμuc έμάρ'όte !  
 Οέ, Οέόν ! 30



Μο βημεαδ̄ εμοιθε 'ρ μο βηόν  
 Βα ἐμάρτε λην ρύο μαρ ρεολ  
 'νά α' οτάμης μαμ̄ 'ἀρ οτρεο,  
 'S 'νά α' οτιοφαδ̄ ανλλ̄ ζο θεοιδ̄.  
 Ἄρ ρειαδ̄ 'ρ ἀρ ζολοζαο ζλεοιδ̄, 5  
 Ταρβ̄ τάνα να λεοζαν,  
 Οροε βéal-βινν να η-ός,  
 Ταίτνεαμ̄ λε ρεανόη,  
 Ceap coranta cóih,  
 Τεανζαδ̄ ρεαρμανταιρ̄ Εοζαμ, 10  
 Σαζαρτ βα νέαμιαδ̄ ελόδ̄,  
 Β'ιμιαλ̄ ηρ βα οιαδᾱ μεον,  
 Νάμ̄ εαοβηιζ̄ αν τ-είτεαδ̄ ζαν ζό  
 Δετ̄ αν ρήμινε ι μάρτιβ̄ βεοιλ̄ :  
 Αν οέηε τον τρηαζ̄ 'ρ τον ο'μειλ̄, 15  
 Εόλαρ̄ το λυετ̄ αν αν-εοιλ̄ ;  
 Νάμ̄ ζημαδ̄ αν ραοζαλ̄ ná α' βαοτ̄-ζλόη,  
 Δετ̄ φλαίτηρ̄ να ηαομ̄ ηρ να ηόμ̄ ;  
 Τάτο ρομ̄ η-α λυιζε̄ ιοννατ̄ ρε'η β'ρόο,  
 Ζαν ραζάιλ̄ αρ̄ εαφαδ̄ ευζαμν, α' Δεαρ̄ Εοζαμ. 2)  
 Οε, Οεόν !

Νί'λ ρομ̄ν δε ριαναιβ̄ να εμιννε  
 Ρε̄ εαμ̄ο να ζηέμε ζιλε  
 η-α β'ρμ̄ιλ̄ εμ̄ο, οά λαιζεαο, οάμ̄ ζομ̄εαδ̄,  
 ηαδ̄ θεομ̄ιαδ̄ α' βερό ζαδ̄ ουμε 25  
 Αρ̄ βραζάιλ̄ τάρηε αν βιλε  
 Β'αοηροε βλάτ̄ δε εμ̄ιαναιβ̄ να κοιλλε ;  
 Εαομ̄ηρο ζο ρίομ̄-ζμ̄ητε το εμ̄ημ̄  
 Ρε̄ ραιζεαο αν ενάμ̄ιαζ̄ βυιλε.

Nám fás go fóill tu againne  
 Go bfuigimí caoi ar a tuillead  
 Uen eólar uait-re a ríocad,  
 'S ar múinead go ghrádomar clirte,  
 Ó'r tura b'álunn éinge,  
 A dtair Eogain, a cumann !

5

Oc, Ocion !

Mo úiombarú éiríde 'r mo léir gúirt,  
 Ní éoirpar arís tu, a éomítaiḡ,  
 Ag tabairt na comairle céille uait  
 Do maḡad i leat don ḡaeóilḡ;  
 Ní feicpar a tuillead méitead  
 Ag tead uait ar ḡad daer-éir  
 I "nirpleabar na ḡaeóilḡ."

10

Níor luḡa an doig ir tréime  
 Dá bfuair do éiríde boct féinḡ  
 Ón mbreitead ro dem t'éirlead.  
 A uam na foíde 'r na féile,  
 'Ná an doig do éair n-a ḡeimead  
 Tré láir éiríde na héimeann  
 Nuair éualtar tárc t'éaga.

15

20

Tug rúo firi ḡan áirto ḡan éim;  
 Tug mná ag rcaad a ḡeíbfolc;  
 Tug leanbaí ag béiró;  
 Tug ainmíóte ag rpeácarú,  
 Ag bualaó 'r ag barcaó a céile;  
 Do érom an rcaalḡ ar ḡeimrú;  
 Do éir an rliab go héactac,

25

'Oo boz i' 'oo iut na mealta  
 Anonn 'r analltipe n-a ceile ;  
 'Oo tuit an clagari o rna rpeartairb ;  
 An gaoe pe anfairte ag fertheao ;  
 I'p, a eapa na n-ae i'p'itig, 5  
 Ca bfuigeam 'oo f'amaill ar ean-eop ?  
Oe, Oeoon !

T'aoi r'earita linn a anhract na p'airte,  
 'Oo f'eaean an t-ole zo g'nat'ac,  
 'S 'oo t'ao'huig an maie mar f'ub'ailce ;  
 Ba 'oual tuit an uimlartheact n-a n'oeapmar ; 10  
 I'p a 'Oia na b'flait'ear, ailim,  
 T'ipe n-ar f'uiling t'ean-mac ran p'air g'uirte,  
 Zo maib anam ar g'earao lam leat  
 I R'io'g'act na n'aingeal neaim'oa ;  
 Agur i'ap'iam ar m'uirpe m'at'air, 15  
 'O'i maib lan ve g'p'arta,  
 Ionao 'oo 'oo f'ol'at'air  
 I mearc na naoim-t'aint'e,  
 Agur ab'iamir zo leim, Amen.  
Amen, a t'ig'earma.

## 2.—CAOMHAD

ar b'ár seaḡám pléimionn, o'éas i mbaile áta clisé,  
28 Eanáir, 1896.

Uíón na b'eari nḡioíde, cearnaíde, c'réac't ir ué!  
Leoḡan na b'plaié b'íoiri las rí ó'é ḡan cúro:  
T'reon an deaḡ-ó'ioíde ḡairc'íó'ḡ, t'reít anoir,  
Seaó leoin le ḡa n'nie an deaḡ-í'iol pléimionnac.

An pléimionnac ḡlé-ó'io'ac' ḡarta ḡlan ḡuinn 5  
1 ḡc'íé uainn ir ḡéar-b'huio o'á maíeann ran t'rao'ḡeal,  
Féile aḡur o'ao'na'c't no é'lea'c'tá o' de í'oiri.  
Ir réiteac' na n'oa'ri-é'ear't ba o'ea'airi no ó'ruing.

O'ruo'ḡ an t'rear'ain' ir a'irte é'ain'ḡ r'é.  
U'á líba'c' mear' é i t'rear' 'r i mbe'á'rnain ba'ḡa'íl, 10  
1 ḡclú 'r i mear' no ma'io leir' ba'iri na b'p'réam',  
'S i n-níl na b'anba ḡlac ó é'ac' an é'raob'.

C'raob'-t'caoil'ea'ó ar a líne ba'ó ḡ'neanta o'ar' n'ó'í'ḡ  
ḡéas í'oiri-f'ava ir ao'io'ie 'r ir t'ai't'nea'm'a'ḡe c'no,  
P'réam' t'raoi' t'oiri no rín é'uḡainn t'ar' cala'ó r'é í'eol, 15  
Séim'-t'ao'ir'ḡ ba ḡao'ir'í'nie a n-ea'rc'airi o'á r'ó'ri.

R'ó'ri m'léir'uir, r'éac' na'c' t'iu'm a r'úile,  
Ir leoḡan na n'U'éir'ea'c' r'é n-a é'u'rl'teanna ú'ie.  
Mo b'íón an ḡae'ó'í'ḡ! Méala aḡ o'ruio'm é'u'í'oi,  
1 n'oe'io'ó an t're'm ir lé'ie o'eim a conḡna'm. 20

Conḡna'm t're'c' t'ug seaḡán oi 'r coim'ie é'ean'ra,  
'S a cuim'ac' ḡ'na'it ar be'á'rna 'n ḡiolla ḡall'oa,

Ἐὰ ἐύηναὸ ἐλάτ, Ἐὰ βὰτ, Ἐ γὰ ἐυι ἰ ὄεανητα,  
 Ἐαν ρύιλ ἑ ῥάραμ ὀ'ῥαζαίλ ἠ-ἀρ ἠηυρλεαβαρ-να.

Τὰ ἑαβαρ ἠρ ἑίγεανη ἑο ἐλέ ἑαν ταίτιζε ἐλιαρ,  
 Τὰ ἑομ ἠρ βέιμ ἀρ ἑίγε ἠρ ῥερεαο-ἐαοιὸ ἑιας,  
 Τὰ ῥεανηιαὸ ἑίμ ἀρ ἑνέ ἑα ἑμبان ῥύε ἐιαρ, 5  
 Ἐιωνη τοζα ἑα ἑαοὸ βείτ ἐπείτ ἑ-α ἑαζ-ἑιζε ἰ ἑεμιαὸ.

ἰ ἑεμιαὸ, ἑο βρόη, ὀμ-ῥλαίτ ἐεανη-ἠρ ἐαρ.  
 Ση ἑιατὰὸ ἀρ ἐλόὸ ῥόοια ἠρ ἑαζυζαὸ ἐηεαο,  
 Σειατ ἑα ἑοζαν ἐοιλ ἑαν ἑεαμυζαὸ ἑεαρ,  
 ἰ ἑμἑιαὸηα, ὀέὸη, ἐοιὸ ῥέ ἐεαλλ-ἠρ ἑλαρ. 10

Ἐλαρ-ἐρἑαοιὸμ ὀητ ἀ ῥιὸτβἑια βάρ ἑαν ῥεαο  
 Ὅο ἐοιρ ῥιηη ἑο ὄτ ἠρ ῥηιορ, ἠρ ὀ'ῥαζ ῥιηη ἑαν ἑεαρ:  
 Ἐ ἀ Ὅια ὀίλἑρ ἑα ἑ-αοιβἑεαρ ὄοτ ἀμυρ βεἑρ ἑεατ  
 Ἄρ ἑεμιοιὸε-ῥεαρ, ἀρ ὄεαοηεαδ, ἀρ βῥαίὸ ἠρ ἀρ βῥλαίτ.

ἀη ῥεατ-ἑαοιὸ.

ῥλαίτ ἀτά ῥέὸ ἑάρ, ἀ ῥέιη-ἑεαο ἑόμ: 15  
 ῥλαίτ ἑαν ἐλάρ β'εαὸ ἑεαζάν ἑλαν ῥἑέμιοηη ῥόζαδ:  
 ῥλαίτ ὄο ἑμιαὸ ἐύ, Ἐλάρ ἑιηε Ἐἑεαηόηη:  
 Ἄρ βῥλαίτ ὄο β'ῥεαρ ῥεαρ βάρ; ῥη Ἐἑηε ἰ ἑμ-ἑ-ὀ-η!

3.—**ΤΥΠΕΑΘ ΠΑΘΡΑΙΣ ΗΙ ΛΑΟΞΑΙΡΕ,**

Το παρὶν βίβη in pna hδερνῶib, i mδέαρῃa, Connose Corcaige,  
30 Τειρεσὸ ρόζηαιρ, 1896.

Sin loma-rcpeao caoince caoiḡ-ḡliuḡ zéari anveap,  
An roirb-ḡlaiḡ caoin bi bḡiozḡmarḡ béapac zéal,  
'S an cuiaḡ meari mín ba líomḡta, léizgeanta pḡaiḡ,  
Beirḡ cuipḡta laz tíorḡ pḡ é iozḡari na cḡé, mo épeac.

1ḡ cpeac lán, 1ḡ roimbariḡ, 1ḡ caoiḡ 'ḡ 1ḡ cuiaḡ, 5  
An pḡari zḡiáomari cionn-áḡro i zḡoill ran úḡri;  
1ḡ laz 'táirḡ le zḡolḡánaḡt pḡaoirḡ Muimán,  
Óḡ pḡear pán aḡi éḡrut bláirḡ a vḡaoirḡz éluḡmaíl.

Ba éluḡmaíl é an pḡaraiḡé b'ḡaiḡḡḡz, 'ḡ roob' álunn  
zḡioirḡe,  
Ba líḡtḡmarḡ, lannamari, neapḡtḡmarḡ é i mbeáḡḡman  
baoiḡil; 10

Rirḡ cúḡḡḡa a aḡteapca i vḡeanzain a mḡátari doil,  
Maḡi ḡḡúill na habann zḡo tapairḡ zḡan tlarḡ zḡan roirḡ.

1ḡ roirḡ éian éḡmáirḡte vo ḡáḡi-ḡlioiḡt éḡpeann aḡit,  
An ḡí éiari pḡáḡḡaiḡ, ba bḡieázḡta béap 1ḡ peacḡt,  
Vo pḡerḡioḡbaḡ roian-ḡánta zḡo lán-ḡlic néata pḡaiḡ. 15  
Tḡé bḡiḡz an éiari-cneámariḡe i láḡari vaol ran bḡeapit.

San bḡeapit ó éḡpeacḡ an pḡollaiḡe zḡaeḡealaḡ óz,  
1ḡ cpeacḡ voḡn bḡḡiḡḡunn 'tá aḡ coimḡḡic na zḡaeḡoilzḡe beo,  
1ḡ meari an τυḡpeal é éḡuitim pḡé éizḡḡib eoil,  
'S zḡan neacḡ i n-a ionaḡo ḡáḡi zḡoḡḡaint aḡi ḡéḡḡi zḡo pḡoill. 20

Ξο ποίλλ, α βάρ νίοι φάξ τύ αν λαοὸ ἀγαμν;  
 Θεαξ-ὄομοα ἐνάιβε 'σο ἐάιβλεαὸ ἀμ ζέιξ σο τυμ;  
 Νίοι ὄοιμ αν φάιό ι λάμ ἴαοξαιλ α λοτ,  
 'S ζαν λεοζαν η-α ὑεάιό το β'φάλ λε ζαεὸιλ ἀνοιρ.

Ἀνοιρ το-ὄιταμ τίοριτα ἀμ βοζαὸ ἐμάιότε, 5  
 Ἀν μίμυι λε φιοὸ ἀξ λιοναὸ 'ζυρ ἀξ τριάξεαντ,  
 Ἡα ἐνωιε μόμ-ἐτιμὸεαλλ είοριτα ἀμ μίμυι ἐάμλαιό,  
 Ἰρ λοὸ, Ἰρ λινν, Ἰρ κοίλλ ζαν τομαὸ ζνάταὸ.

Ἰρ ζνάταὸ βύιτιμὸ κυμαίό ὄν ἀμμίνιθε 'νοιρ,  
 Νί'λ τριάετ ἀμ τιύμ νά φομν ἀξ ρεατα αν ἴίρ ὑειρ, 10  
 Ἰρ φάλτα ὄ'φύιζεαὸ ρηύιλλε ἀμ εαρβαρὸ αοιθνιρ,  
 Ὁ τάιτεαὸ ὀλύτ φέν ὑίμ αν τααα-ἐαοιρεαὸ.

Ἀν ταοιρεαὸ βα ζάρτα ἐμν ρεαραιμ ι ηξλεο ζαν ἐλάμ,  
 Ἰρ ραιξεαοα να ηΘαναμ το βαρεαὸ λε ρόμμεαρτ λάμ,  
 Ἐμν λαοιτε ἀζυρ μαννα το ἐαναὸ το ὄοιρ ζαν ἐάμ; 15  
 Μο ρείορ μο ρεαλλαὸ ἀζυρ μ'ατυμπε αν λεοζαν ἀμ λάμ.

Ἀμ λάμ ὄ ρίνεαὸ Ρί να νάιεαλ η-υαράλ,  
 Τά ἀίνε 'ρ Δοιρε ἀξ εαοιό 'ρ ἀξ ρταταὸ α ηξμυαίξε,  
 Το ράξαὸ Ἐλίοθνα ι λινντιβ λεαννα ἀξ υαλλίφαμτ,  
 'S τὰ φάν ἀμ ἴλιξε να ηυαοιμε μαίτ ὄν ζεμυαὸ-ζοι, 20

Τά εμυαὸ-ζοι εάμ ἀμ Ἐλάμ λυμπε ὄομαὸ ἐαοιμ,  
 Ὁ βμυαὸ να Μάιξ σο ἡάτ να βόιμνε είορ,  
 Ὄν Στυαιε σο Νάμ 'ρ ὄν Ράτ σο Cόφ να λαοι,  
 Ἄμ ηξυαιρε βλάιτ ζαν ἀμπο ἀξ ὄρεοζαὸ ρα ἐίλλ.

Σα ἐίλλ ὄ ταρρεαὸ αν φλαίτ-εμυαὸ ι μβέαρμπα είαμ, 25  
 Τά α μμυμντιμ βαρετα τρεαρραιτα φέ ζαὸ ειαὸ;

Τά εποιθε α βαναπταν λαγιζθε ας ναου ζο τιαν ;  
 1ρ εαοιν-τρωοετ α αταρ ζο हातुप्रेत फाण न-ा ठाठ.

1 πριαυ αν λεοζαμ 1ρ μύ-βοετ beam-na ζο βιατ ;  
 Τά αν ιατ πο βούλα ας φοζ ζο πολλυρ λε εάε ;  
 Τά πιαυ αμ ελόυ 'ρ αμ μεομ αν Ἐο ηναρεα εάρυ. 5  
 'S 1ρ ειαη η-α ερεο ζο ρεολπαρ ουμε τά εάρε.

Τάρε άρ γευμαιη ο'ρύγ ριηηι αν ραοζαλ αμ παυ ;  
 Α ζιαυ να ηδυμε 'ρ α εητε να ηαοη ζαν εεαλ,  
 Θαλ ηάμ γευμαυ ζαε ροεαμ 1ρ ρεαν αμ ηεαη.  
 Ράτομαγ οητε γεαλ οηγ Ὁ Λαοζαμ αν ρεαμ. 10

αν εεαηαλ.

Ρεαμ ζιαυμαμ β'εαυ Ράτομαγ ηάμ ετοζαμ εαρ εηηηλ ;  
 Ρεαμ τάηα ηά ράηηαυ 1 οτμοιο αμ ροη ραοηηε ;  
 Ρεαμ ράε-εηητε αμ θάητα, 'ρ αμ ηοεταυ ρταμ ζαοιθιζε ;  
 Α εάρε-ραη 1ρ ράε εηητ τομ λομα-ρρεαυ ε-α-ο-η-η-ε.



4.—**Ο'ΕΑΣ ΟΟΝΝΕΑΟ.**

Οοιμεαό αρ βάρ Οοιμεαό πλείμιονν. ο'έας 1 ζορκαίς, 8 λυζήσαρ.  
1900. Deannaēt Dé Len' anam.

Οό, οόόν, ιρ βρόνάε μιρε!

Οό, μο γτόρ, μο εόρ, μο έρτε!

Οό πέ οό, μο ελόό τά ελιρεαό!

Μο έαμα, βί βεο, πέν βρόο, ανοιρ υαμ.

Ο'ιμιζ υαμ μο λυαρ, α έυαμιν,

5

Ο'ιμιζ βυαό να huama έυαοό,

Ο'ιμιζ ρυαν, ιρ ζλυαιρ ζο hobann,

Ο ο'ιμιζ υαμιν αν ζυαιρε ομιζ.

Βεοό μο οεορα 'οεοιν αζ ριλεαό

Αμ αν βρόο αρ ρεοζ πέ' βφυλιρ:

10

Νοότρω ρεολ οον βρεορ 1 ζοζαρ,

πέ οεοιό αν έομαιρε ότ βεολ ζο υτυιζιμ.

Βίμ-ρε ζηάταε λάη νε έυιρε,

Ο έυαλαό τάρε οο βάρ, α έυιρε,

Σίοοιυόε να υτάιντε οάμ ζυρ ρεοιό έυ:

15

Σιν λύβ αρ λάμ η-α οεάοό ραν βρυμιν.

Ορεαό να υτλάε α ζεάρ ná ceileann,

Ρεαρ υετ έάιλ αρ βραζάιλ να βπειτε,

η-α λυζε 1 μεαρ έάε ζο ράμ ραν ρειλιζ,

Βα ουαλ υοτ έάιρθε 1 ηάρο-μάιζ τσειτε.

20

Deannaēt Dé 'r na naoim ζο huile,

ιρ Μάταρ α έμ-μινε ζλέ οο ζοιμεαό,

Let anam πέμ υοτ ραομαό, α ζιλε.

Οό, οόόν 'r ιρ βρόνάε μιρε.

### 5.—STREANNCÁN CAOINTE

ar bór Liam uí Mhaoilmuanaóda, t'éas i mbaile áta Cluicé, 6 beal-  
taine, 1901. Go ndeimé Dia trócaire ar a anam.  
Fonn: " a stóirín mo éiríde."

Caoineam, ir caoineam ir caoineam go huall-móir,  
Caoineam go triaó gairt ar fuair Iuir Féil,  
Ó, caoineam ár n-óigiar n-a luige 'noir féin bfuair-  
fóu,  
Liam Ó Maoilmuanaóda, lag maib fan mbár.

Caoimóir éirge na héiricann go buaóaréta, 5  
Cioir-bhac anuar oiréa ó tuic leir an tóiré,  
Ir Ríg—" fear na Muinntire " an béil-binn gur rcaubadó,  
Bó! ríú le luáó agann, 'r a éruic éeóil ar láir.

Caoimóir rpéir-bantiaét éirge go huairneac,  
Caoimóir rluairge fear gcumar neam-rpleáóac, 10  
Mar caomro na rleibte 'r na méir-énuic an tllaral  
D'fás go mó-luaé rinn i n-earnam 'r i n-gábaó.

Suarie le féile é, 'gur féimíde gan éruadar;  
Léir-érob ba óual tó éun banba ar páir;  
Roza-éile ba óilre na naoi mbrunneal nruanaó; 15  
Sriór-gut ba ruairce éun porit ro gábal.

Triacé ar a éiréite baó baot leam rom uaim-re,  
Táir ríar n-a rruairre le rará rirí éac;  
Acé 'Éin-nic na béirte rá féim-rpuro tabair ruaradó,  
Taob leat ir ruainnear i bflairir na nSriár. 20

Ámen.

## 6.—Τυρεαὸ ἠνείλ υἱ Λόζαῖν,

ρεαρ "ἄν ξαοῦαῖλ," ο'έαξ ἰ μβορτύν, ἰ Sarana nua,  
10 Eanair, 1899.

- ἱρ ατυρρε ζυρρε ἰ βρεαρῖανναῖβ λυρρε  
 ἄν τεαρταρ ἔαρ μυρρ το ἔάρλαρὸ,  
 Ὀ'ρύνξ ρεεῖνλεαὸ βρόῖν αρ δορτα ἱ ὄξ,  
 ἱρ εαοῖὸ αρ εὐοῖρ να ζεάρὸ-βαν ;  
 ἄν ζλιαῶαρρε ζηρόῖμαρ ριανρῖμαρ ράῖν 5  
 ἠάμ ρῖαρ ρέ ζηάραῖβ ἠάῖματ,  
 ἄν Λόζάναε ριαλ, ρόλαρ να ζελιαρ,  
 ρὸ εἰάμ ἰ ζεμιαὸ ζο λάν-λαξ.
- τὰ "Caṭair na oTpeab," κοῖρ ραιρρρε αρ ρατ  
 ἰ μαεταῖβ ζο λαξ ρέ ζάβταρ, 10  
 ἱρ ρεαμαῖλλ ραν ρρῖερ αξ βαζαρρε ζο τρέαν,  
 'S ζαν ταῖνεαῖν να ζηέμε λά ανν,  
 τὰ ἠνά 'ζυρ ρῖρ αξ τράξαὸ να μορρ  
 ἰ ζεάρ ἰ μβρρρὸ ἱ ἰ μβεάρμαν,  
 Ὀ εualταρ τάρρ αν τρρρρρρ-ρῖρ λάξαιξ 15  
 San υαιξ ζο τλάε ἔαρ ράῖλε.
- ἰ μβαῖλε ἄε' Cliaṭ na mbuinneán βρῖαλ  
 Cionn-άρρρ εialῖῖαρρ εάρλ-ξλαν,  
 τὰ ρυρρεανν ζεαλ τρέῖν αξ οβαρρ ζο ζέαρ  
 ἄρ ρρρρταλ να ἠζαεῶεαλ α ζάρρραὸ, 20  
 'S ἱρ ραιξεατ τηέ ερρρρρε ζαε ρεῖξ-ρῖρ ρίοβ  
 ἄν ζηρρρρναε ζηρρρρρε ζλαν ζηρόῖμαρ  
 βεῖτ ο'εαρβαῖὸ μαρ ἔα ταεεττα 'S αν μβάρ  
 Le leaξταρ αρ λάμ ρρρρρρ ἄρρρρρ.

Níl uinne go rógaé ó Córcasí na leoḡan  
 Go Doipe na feol ngeal áluinn,  
 'S éar Tuam óá ḡualann ḡluair lán-buaróipe  
 Nuair éuaró fá'n uamh an ráir-feair.  
 Níl cúl ná epíoc, ná cúinne 'n Ríogaét 5  
 Náé ubaé a bítar ḡnát ann,  
 Feair Easair "An ḡaoóair" pé'n uatalam beir tpeiré  
 'S ḡur éarpuíḡ ó ḡaeóil a lám-pan.

Tá mná próe abur fé lán-éaró fliuc  
 Mar áirímro-pan a cáile, 10  
 Doibill, áme, Clíoóna, 'r ḡráinne,  
 Doipe 'r áluinn mánla,  
 Saób na feuar, an máirḡe buaóac,  
 O éaróbhúim tuarḡam tánte,  
 'r Meaób na ruas le feróim uo ḡluair 15  
 Le heaób éar Cmuacán éparóte.

Cá maítear uam péimḡ labairt n-a éaob,  
 'S ná bhairim liom éinne páirteac?  
 Nó'n amlaíó 'tá'n éirpe feanua fá néall  
 ḡan leabairteac léir n-a láma 'ca? 20  
 Ua míme, oéón, me fuirpíte 'ḡ feol,  
 Nó tuilte ue bhíon fé cáiruib:  
 Aét áir na nḡaeóeal tar fáile i ḡeipé  
 'Seao ó'fás i bpéim go bháé me.

ḡráó na ruao, 'ḡur ḡráó na noḡuao, 25  
 ḡráó na n-uafal n-áiraró;  
 ḡaol na ḡeuar náir ptaon i nḡliaó,  
 Saor-élanua taréair fáil ḡlar;

Cuirle na leoḡan, muir na uirceon  
 Cuirata, cróda, cátharaḡ;  
 Mairḡ uo éuaró ḡo taparó ran uairḡ  
 A dtair na uiruaḡ 'r é ir cáir linn.

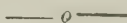
Réir-éoirp laoirḡ, ir caom-éneap loirḡ, 5  
 ḡeas ḡeal-ḡníomac lárirḡ,  
 Séim-éearc epunn ir béal ba binn  
 Air ḡaeoirḡ Críche Fálbe,  
 Méar laḡ min, caol-érob liḡe,  
 Néam mar Naoir i n-áilneaḡt, 10  
 Méinn máir ḡaoirḡ, féile 'r ḡpunn,  
 Mo léan, n-a luḡe fé lám-lie!

Ní uúinne ir mó caḡuḡaḡ 'ḡur bhrón  
 Fé éurair leoraḡ an tráir-ḡir,  
 Aḡt uá éirle éiríde 'r í u' aontuirḡ tigréaḡt 15  
 Fé réim mar mnaoi máir tráḡ uó;  
 Uá élanm mac ḡpíorḡe 'r uá élanm inḡean  
 ḡan éabair ḡan éimíreacḡt éárlaró,  
 Ir uóir ir uairc an rceol ro luádaḡ,  
 ḡo bhríre 'n tUan ḡaḡ lá orḡa. 20

Beannaḡt an Té éear talam ir aerḡ,  
 Ir Flairḡ na Naom uá máirḡirḡ  
 Le hanam ḡeal tréim an reairc ḡlé  
 Uleacḡt-ḡnuirḡte béaircḡ bláirḡairḡ;  
 A éim-mic na nḡair uo éearaḡ ra páirḡ, 25  
 Ir uo rair Clanna Ádairḡ uá báirḡ-ran.  
 ḡlac-ra let éaob anam áir uiréim,  
 Ir canaḡ ḡaḡ éinne "Ámen."

## AN CEANZAL.

Ní fáilí fonn croidairí ógán ghuirte;  
 Síntó mná éall tonn-tuitim veorán linn;  
 Éim eacé fann eall-trilte, ó glóir fá'n líg  
 Míceál moðmair leabair-glair Ó Lógán éiríte.



## 7.—BEANNAÉT UÍLIS UÉ.

Ar fonn éaoite bíod coitcéann i mearc muinntir éonntae na  
 míre. Fuairéar an fonn ó sean-ínnasí céas bliadan nó or a  
 éionn, a bí n-a coinníre le hair “Teairair na Ríog.”

## A.—TUIREADÓ

[Le linn tógaimt an éuirp ar tíg an tórrairí].

Beannaét uílir Ué, 5

Beannaét Ué

Beannaét Ué len' anam!

So ndéimrú Uia,

Uia na nShiár,

Trócaire ar a anam! 10

Solur Ríogaét na Naomh

Tabair, a Uia,

Tabair, Ó, tabair dá anam!

## b.—an caoineadó.

[Le gluaisreádt na roéparoe.]

Caoineam toḡa aḡur moḡa fear éiríeann  
 'Tá rínte moiu go tréit laḡ;  
 Oción, naé veoríac íao ḡaeóil boct'  
 Fé ualaé buaóaríta céaríta,  
 'S an flait óarí óual a nḡuarí a méíteac, 5  
 Sáíte fé élaríab caola!

Caoineam cuirle ír coirp na féile,  
 Dronntóirí na reosa naorí;  
 Oción cá nḡeobam dá éaḡmuir?  
 Ní'l oíon aḡ an naoríe véaríca; 10  
 Tuit dub-bhíac arí uḡóarí léiḡeanta;  
 D'fáḡarí go fálda ít óéirí íao.

Caoineam nearí ír Cearí í n-éim-fearí,  
 An Saorí ó'fuirí bhíóḡmíarí ḡaeóealaríḡ;  
 Oción, naé móirí é árí méala?  
 Sin ruan arí uaríab éiríeann;  
 'S ó ó'mtíḡ uainn árí ruaríic-flaití réiríeac  
 Táimíó go cármíarí véaríac! 15

## C.—CΑΘΗΜΕΑΥ ΔΞ ΞΕΑΤΑ.

(Αρ λινη ουλ ό ξεατα να πειλζε ζο υτι αν υαιξ).

Τόζταρ αν λοζαν,  
 Τόζταιοίρ σεατμαρ τον όόιρ ;  
 Οό, οόόν !

Σταυοιό ζο φοίλλ ;  
 Κυηυό έ ριορ ρέν ηφοο ;  
 Οό, οόόν !

5

Ρλαίτιρ να ηόηο  
 Ξο ηρμυζιό 'αναμ ζο υευιό,  
 Άμέν.



## 8.—CAOINEAD DONGUIS.

Ar b'ar Donguir uí Cumáin, Scríobneoir na Sochairte d'éag i mbaile áda Cliaé, Lá deiridh na bliadhna, 1902. Tírceairne go bfuilgíó a anam.

Cuiridh umaidh an tuis-éirí ríóda,  
 Tuair an b'íomh ír coimairtá an cáoinne,  
 Déinidh uaidh ón gCluain go Daoilinn  
 Donguir Óg féin b'fó, a Ómairt.

Toza na b'feair ar rtairidh gaoilge, 5  
 Laoe na meoir ar óló-éirí r'íóda,  
 Flairt gan cáim i noáiridh cummáda,  
 Ómairt na noimáda ar óual an líomáda,

Fíle, fáid, ír fáim-íreir ríóda,  
 De t'airidh deoirí ón m'íomh no ríóda;  
 Mór a íreir ran dol-éirí ríóda uirí;  
 Ué! a b'ar ír cáir le mílte. 10

Tuillead f'í, tá f'íola ríóda-íre,  
 An t-an-íreir no óáil noimáda,  
 'Óim cnoe ír g'leann ír beann ír mín-tríre 15  
 i linnidh deoir i noimáda an ríóda-íre.

'Donguir Óig, b'é leoir áir g'íreir  
 Do r'íreir uairn go luat it air-íre;  
 Dia na b'feairt ar neamh noimáda-íre  
 Óiríre in' áir. Amen. Fíreir. 20

## 11.—ΔΗΜΡΑΙΗ ΝΑΪΣΙΥΗΤΑ.



## 1.—ΘΙΑ ΞΟ ΘΕΟΙΘ.

- Θια Ξο θεοιθ λε ρλοιζτιβ ειμεανν αιρο ;  
 Δ Θια κομεαο α αιλ Ξο ριοι ;  
     Ταβαινι buairo οι ι ηγλεο να μαζ,  
     'Ξυρ ρυαραιτε αι α ανεαοαιβ,  
     Ιη μιτεαο ρι Ξαν ζαδαο 5  
     Α κυρρα ρειρο.
- Ραιτε 'ρ mile βιοο αι ραζαιλ  
     η-αι οτινι ροιη αν τλατ ιη αν θεαριαο ;  
     “ Χρειθεαιη αζυρ Τιη,”  
     Αη ρυαιεανταρ λε Ξαιοτ, 10  
     'Σ αν ναμιαο αζ ρεμορ ταρ τυιηη  
     Αη ειρηνη.
- Μυρclam τοτταρ ριοι η-αι μιηηητιη ρειη,  
     Le κοη α εειλε ραοτρηιζοιρ,  
     Ρε ρμαοιηεαιη μαο 'Ξυρ Ξηοιη 15  
     Cum leapa Ραιλ αζ clαιοθε ;  
     Sinn ρειη ριηη ρειη Ξο ριοι ;  
     Θια 'αι ραοριαο !

Οἰβρεοζαίμιό 'οἱμ οἰόθε 'ῖρ λά  
 Ξαν ῖραοναό cum ἀριουζαό ἀμ Ἱαεθελαῖβ ;  
 Μαηριμίο Ξαν βριόν,  
 Ἰρ ξεοδαίμιό βάρ πέ θεοιό  
 Μαμ θεῖν ἀμ ϖιρῖμῖ μοῖμῖν  
 1 νέμῖνν. 5

Φάιρ-ρε, α Ὀία, ζο οἰαν 1 ζομοιότιβ Ἱαεθεαλ,  
 1 ζουβρεαό λάοιμ ζριάό θά οἰῖρ,  
 Ἀν ζριάό το ζριάόανν ζαό ζλεανν,  
 Ζαό ϖιυτ Ἰρ βάν Ἰρ ἀβῖνν,  
 Ζαό ϖοιταό ϖάιρ Ἰρ βεανν  
 Ὀ'Ἰμῖρ εἰλζε ; 10

Τεανζα 'ῖρ ceol, Ἰρ νόρα Φάιλ  
 Ὀά ηζόεζαό θά ϖολάταρ ζαν εἰρῖνν ;  
 Ὀῖραρ Ἱαεθῖλ, οἰαρ ησοῖζ,  
 Φέ μείμ ζο ϖεαρκαῖμ ϖόζμῖλ  
 Ξαν ϖϖλεάόκαρ ο'εῖννε beo  
 1 νέμῖνν. 15

## 2.—an mbeam-na saor arís?

1 Leabar mhá uairle áiríte ir ead̄ du céad-rcríobad̄ é reo.

An mbeam-na raor arír?

An mbeam-na raor arír?

A Clanna Šaeóeal,

Le héan-šut̄ órióe:

“ Ó, beam-na raor arír!

5

Cahun, a Šaeóeala órióe?

Cahun, a Šaeóeala órióe!

Nuair̄ a óirar Šaeóil

Šo Šaeóealac̄ ōrióe

1 oteanšar̄, 1 mbéar, 1 ngníom̄.

10

## 3.—banba, buime na laoc̄.

Cé šur̄ cumann le haicme šac̄ tailm̄ a šcinead̄ 'r̄ a  
šcraob̄,

'S šo ōtuzann r̄iad̄ tail̄neam̄ óá mair̄e, óá řlioóct, ir̄  
óá řcóm̄:

'S iad̄ řur̄peann ar̄ m'air̄ne a mair̄peann 1 nOileán̄ leo  
řém̄

Ir̄ řear̄m̄ cumann óá ōtalaim̄-řan, banba buime na laoc̄.

Ní fceicim-fe raíamail ári otaíliní ran zcruinne zo léiri;  
Fén zcruor iní an áiríuc nó ar roin zo Tuile óá  
oatéóinn;

Ní fceicim ná raíamail na zcailm-feapí síl fuil a zcléib  
'N-a ríocannaib fáda arí ron b'amba buime na laoc.

1 n-imeallab zgleanna buiz fearam-na 1 otopac an  
lae 5

az breicniuzac 'r az aíríuc arí b'apíia zéal íoineanta  
an f'éri;

Cnuic ann fé ériannaib ír ábainn ír feinim na n-éan;  
Ír minic a raíamail 1 m'amba buime na laoc.

An b'feicí, a óapí, na ícamail az zíollaióeacé ran  
íréí,

'S maí íuceann an zéalac zéal t'ieapína arí a mul-  
laízib zo léiri; 10

Nó an zóim 'r an oearíz 1 zcáiríuít arí óul íí óon  
zíéim;

Síto uile ní hannam 1 m'amba buime na laoc.

'S a éumainn na zcáipí, 1 otaíamí beaz mílí na  
n'zæóeal,

Tá íuieann n-a mbeacáíó oo éleacéann beic íoílb  
zan élaon;

Árí zcineacó 'r árí oteanza beio fearíta zan mílleacó  
zan baógal, 15

Ír cuíle na feabac árí m'amba buime na laoc.

## 4.—οιλεάνιν ζεαλ να ήέρεανν.

ρονν : “ αν τάλλιήη.”

- Α Οιλεάνιν ζιλ να ήέρεανν  
 Α ήέριλα όυν ήάιτιόεαότ,  
 Ιη τυ μ'αον-όυμανν ταιι κάό ύίοθ  
     ηάη ήάηιζεαό ι ζελοό ;  
 Ιη ζηιάόαιμ ζο μόη σο ήλείβτε 5  
     λά ζηέηε ήέ ήεάό ήηαιοζ,  
 Όο έαοι-τριποόαηηα αζ ζάηηόε  
     'Ζυη τ'ήάρ-όοιιιτε ήεοηη.
- Ιη ζηιάό ηεμ αναιμ ήέηηό 10  
     Όο ήέητε ζαν σεανν-ήι,  
     Όο έαοβοζαό έυ ηε ρονν οίηη  
     Αη ήίτε ηη ζελοοό ;  
 Ιη μο ζηιάό-ρα ηειη να τρέηη-ήηη  
     Έαιτρεηεαόα τεανη-βηίζε  
     ηά λείζρεαό ήαιε ηε ζαλλ έοιόέ 15  
     Ι λανη-τρηαιόηημ να ηεοζαν.
- Όίοό ολύτ-έεανζαλ, ηά ηέαβφαη  
     Ζο ήέαζ, αη ηα τάηηιθ  
     Όε ήέηη-ήηη Ιηηε ήάηηε  
     'Ζυη ήάηηιόεαότ ηαιε ήόη ; 20
- 'S Ό, α ηύηηηηηη ηηηηη έηηε,  
     ηίοηη βαοζαλ ουη αν ηάηαιο ήεηιι,  
     Όά η-αοητοζαό ζαό ήάρ-βηηόεαν  
     Ι ηηηιάό έηηοιόε ηετ έόηη.

## 5.—SEATRÍN CÉITINN.

Ἦρ ἰαθ ἄν κοῖαλτῦρ ἀτά ἀξ ρολάταρ ρλεάτ-ἔυμῖνε το Ὀόετύρ  
 Céitinn ὀ'ἰαρρ ὀρῖν ἄν ὀυαν ρο ἄ ἔεαράθ. Το λέιζεαθ ἔ ἀρ ἔυρῖν ἔεοιλ  
 ἄ bí ρé n-a ζεῦρῖν 1 mβαίλε ἄτα κλαέ, 15 bealtaine, 1904.

Ἄ ἔρῖε θεαζ ἑάεταέ na ηγεαλ-ῖρῖονηρα,  
 βα λέρῖε le ρέιλε 'ρ le ρλαίτεαῖνλαέτ,  
 Caomian-ρe τρῖεῖρῖe ζαν μεαρῖυζαθ ἰνν,  
 ζο ρεάλρῖαμ ἀρ ἔρῖεῖτεαῖννα ζῖλαν-υζῖοαῖρ.

Το β'αεραέ το ραοζαλ Ἦρ βα ἔεαρῖε ἰονηραῖε 5  
 ρέ ζῖρῖεῖρῖe ἔρῖεαζέ' ἑάοαῖζ ἀρ ὀαέ lonηραέ,  
 Τρῖάέ ταοβαῖρ le ζαεῖοεαλαῖβ 'ἄ νεαρῖυζαθ βεῖε  
 Ἦρ τρῖεαν-ἔοῖρῖτε ζῖλέ ἀζατ 1 ηζαέ Cúige.

Caom-μῖζῖτε 1 μῖεῖν ἔρῖτ, το leαν ὀυεῖαῖρ,  
 βα ζῖλέῖννεαέ le ζαεῖοεαλαῖβ ζαν ἀῖρῖτῖυζῖεαντ 10  
 ἔυν ραοῖρ-ὀῖζῖτε ὀέαναῖν ζαν ρμαέτῖυζαθ ἰντ  
 Ἦρ ρεάεαῖντ ἰτ ὀέῖρῖ-ρe ζο η-αῖεῖρῖεαῖνλαέτ.

Λαοέρα ρέ ἔρῖοε ζο ρρῖαρ λῖεῖμαῖρ,  
 ηἄ ζέῖλλρῖεαθ το ἔλαον-ἔοοαῖζ βαρῖτῖντοα,  
 'S ὀά ἠοέῖντῖ ὀρῖτ ἑῖζεαν ἠό μαρῖυζαθ ἀρ βῖε, 15  
 ηἄ ρταοηραθ ἰν' ἑῖρῖε ζαν ζῖλαν-ἔυνητῖαρ.

Βέῖτε ζαν ἑῖρῖῖνν ζαν εαρῖνῖλαέτ,  
 ζο ραῖβ εαοῖρα τῖρῖ ἄοῖ-ὀαέ η-α ηγεαλ-ζῖνῖρῖβ,  
 le ἠέαν-λαέτ ἄ ζῖλέῖβ Ἦρ le εεάετ-ῖμῖνεαθ  
 Το ραοῖρῖμῖζ μαεαέῖνῖ ὀυῖτ 'η-αρ ραν τῖνῖε ὀυῖτ. 20

Το βέαρα, το ραοζαλ Ἦρ το ἔεαρῖε ὀυεῖαῖρ,  
 Το ἔεαρῖμαῖθ 'η-α ηζαεῖοεαλαῖβ ρῖρ ἄλλῖμῖραέ,

Ἐπι τρέαν-μῦρι το λέιμ ἔυν τυ ἔεανν-μῦεᾶδ  
 Συρ ζέιλλεαυαρ πέιμ-ἔιον τοτ ζλαρ-ύιρῶρεᾶδ.

Σεαῶῦ Ὀναρῖ λαοῶυα το ἴαν υμᾶλ τυιτ  
 Ταρ ἔιρ το ὕμαν φαοβιαῶ α λαζυζῆαντ,  
 Τρέαυ Νορμᾶνν ἑᾶῦταῶ, ἡ Σαρῦναιζ, 5  
 Ὀυο βρέαζαιρ, ἴ 1 ηζαεῶεαλταῶτ το ζλαν-τρυζαιρ ἰαυ.

Ἀῶτ ὀἔιμζ αν τ-ἑᾶυ ἡ αν νεαμ-ὀλύταῶτ  
 Ζο ελαον τοιρ πέεραῖβ το ὀεαρμᾶιυο τυ ;  
 Ὀἑάλυιζ αν ἑαοῦαῶτ ἴ αν ζαλλυζαῶ οριτ,  
 ὈS βα βαοζλαῶ νᾶρῖ ἑαζαιρ φέν αῶἴμυζαῶ ροιμ. 10

Ἀ βαναριελα αν αμμα, τᾶ μέρῦο το βιοιυο  
 Ὀῖοῦ ζαρμᾶ ζο ρεαρμᾶῶ αμ ἑαοῦ το ἑιτ,  
 Ὀυο ρεαμᾶλλαῶ αμ αῖμε ζλιοζαιρ βρέιζε ἡ ἑῖρ ;  
 ἡρ αλμαῶ ὀεν ζαρμᾶῶ ὕο βἑαῶ αν ἑῖτιννεᾶῶ.

ἑαζαιρρεᾶῶ ζυρ ἑαῖτνεαμ λειρ αν ναομ-ἑριεοεαμ, 15  
 Ὀυο ρεαυναυρεᾶῶ τᾶ ὀεαρρεῖβ-ἴαν λε ζέριεαῶτ ζυριτ,  
 Ζαῶ αῖῑρ υῖε ἡ μαρλα ρυαιρ ἡ ἑ η-α βυν,  
 Ὀαῶ ὀεαααιρ ροιμ αμ μέαμρᾶμ ζαν ρμᾶῶ α ἑυρ.

ἲεαρῖ λαβαρῑῑα ζο ταῖτεααῶ αμ ἑλαοντα ἑυρῖρ,  
 ἲεαρῖ τεαζαιρῑε βοῶτ ἡρ αῑμυμεᾶῶ λε ἡῑρρεᾶῶτ ζλυμ ; 20  
 Ἀν ζρεαῶαῶ ἑυζ αμ ἑλεαρῑῑε, ἑῑρῖ ἑῖλε ρῖρ,  
 1 ηεαῶαριλαῶ ὀἴῑμζ ταμᾶλλ ἑ 1 μεαρῑε τρέαῶῦτα ἴρ ρῑυῑε ;

ἲεαρῖ μεαμρᾶμ α βρεααῶ αζυρ βα ζλέαρτα αμ ἴοιμν ;  
 ἲεαρῖ ρεανῑυρ να βανβαν λε ἑῖλε α ἑυρ ;  
 ἲεαρῖ αανταρῑεαῶτ᾽ βα βλαρτα ζοβ 1 ηζαεῶῖλζ βυιζ 25  
 Ὀε Σεαυα-ζᾶλλα αν ἑεανναρῖ α βῖ ζαεῶεαλαῶ λῖνν.



Maótnaíó-re tamall ari, a fliuaigé Banban !

An ragaire milih beannuigéte reo i bpluairé cáirrige,

Iy gnamhairc de óeainnaib a cuanta díchion,

Ay fairie ari éun a braitte 'sur a muaró-émarcraó !

Feairéainn fliuc iy rneacraó ari iy an gaoé doctuaró ; 5

Scamaill nemie ay bagaire ari 'r ay reóide anuar ;

An élagairneac go rrairneac ay téacé n-a éluair,

Am eadairiut gan tairé óo ná éin-pioc triuaigé !

Gan fallamg ari óá éarnaim ari fíon ná ari fuaécé,

Ná leabairó ann acé cairraig ari a rínreacó ruar ; 10

Ganna-éuro na maione agur na hoiróce o'uaró,

A géala-éiroba ari bailli-éiré 'r an gíóracó ruar.

Ailp cáirrige coir falla aige marí bóiro éun reiribe ;

Canna oiré i n-aice leir, iy ról beag rí ;

Leabairí ann ro baillig ar gac Cóige 'en tíri, 15

Iy Seanéur na Banba aige i bpióir óá píom.

A luéc caicigéte na leabairlann n-a mbíonn eolar ;

Suir téangaimaró óib beacá fona ari píoir-éomgair,

Ceao labairéa agur acaraéc éun reiríneoirneacé,

Iy reairéacó agair ari leabhairé gan moill nóimic. 20

Maótnaíó ari earbaécé an fíri-leogaim úo

I neacairlac iy cairraigé glar 'gá óion ón ríoc

Buir gcama-breic um ainreire nó mí-óóiri ari,

Caicéó uairé, ná labairé ari níoir mó liom.

Boiré-éuracó iy lonna-bile 'éiréao éari lear, 25

Ba éornaimac ari lonnaróacé na nGaeóeal ro iy fear,

ba žonta clirte ar focalaib a rceirde n-a zceairt,  
 Cúin bhiorcuigíte žac troidaire 'leit éiricann airt.

Ir pollur dam žur ooiricig ar žmém le maict,  
 Žur cōrhuig manna foluir, ir an mae žur rcao  
 'S žur leogair arat orna žuilim, 'Éiric žeal, 5  
 Nuairi coricmao an fortailleac i žuric žo laž.

an ceanžal.

Fairaire bhrež flaiteamail ve žlan-ōmú žaeōeal ir  
 žall,  
 Feair žarriaō vo ceacūžao 'r a ceaircužao o'méir an  
 leabairi,  
 Feair reanōuir ba maic clú, 'žur žar búc o'éiricair žonn,  
 Ir eazailreac žan meairužao b'eao Seacmún Cécinn  
 žonn. 10

6.—*as filleas*.

1 *scóir* *Soérait* an *dear* *eoḡan* ó *ḡraíma* *reas* *to céas* *reíobas* *ro*.  
*Do* *toirniḡ* an *tar* *tear* *as* *loḡ* *angelor*, 1 *ḡcalafóinne*, *ar* an *ḡara*  
*lá* *de* *ní* *méadóin* an *fóḡhair*, 1903, *asur* *to* *críochnuḡeas* *aḡ* 1 *maḡ*  
*nuadac*, 27 *meadon* *fóḡhair*, 1903.

*A* *Riḡ* *na* *Naom* *nḡeal*,  
*Do* *cum* *na* *rḡeairḡa*,  
*An* *muir* *móir* *bhaonaḡ*  
*'S* an *talam* *rḡairmair*,  
*Céas* *míle* *buirḡeasair*, 5  
*Let* *aḡn* *naomḡa*,  
*Ár* *ḡcair* *'r* *ár* *ḡcaomḡac*,  
*A* *bí* *ḡo* *ḡiaḡa* *raoḡrac*  
*Ar* *reas* an *tḡairma*  
*A* *cair* *ar* an *raoḡal* *ro*, 10  
*Beir* *as* *teacḡ* *tar* *tréan*-*muir*  
*tar* *n*-*aḡ* *ḡo* *hḡeinn* ;  
*Do* *b'ḡear* *leir* *féimḡ*  
*ḡo* *ḡcuirḡe* 1 *ḡeré* *annro*  
*n*-*a* *óú* *airḡ* *féin* *é*. 15

*Ir* *ó* *bí* 1 *noán* *abfur*  
*ḡairma* *fóḡanta* *a* *cum*  
*le* *ríoḡ*-*cruaḡ*-*raoḡar* *roḡt*,  
*Cé* *nár* *leirḡeas* *ó* *beir* *annro*  
*Cum* *a* *óualḡar* *cóir* *a* *bheir*, 20  
*Cum* *a* *toirḡ* *rú* *to* *bairt*,  
*Cum* *bláca* *buana* *a* *ḡuirḡ*  
*A* *bí* *le* *teacḡ* *ḡo* *tiurḡ*  
*A* *tabairt* *fé* *noear* *innu* ;

Δέτ αν ελαθάιμε αν βάρ το ρειοθ  
 η-α λιονταίβ λειρ άρ ζευτο.

Α Όια, ναε θεομαε ζυιρι

Όιαταίβ φόουλα λυιρι

Άρ ζειλλαε ζλειοϋτε ανοετ

5

η-α εοιραν εμε ζαν εοι

Αζ επαο εϋζαινν ταρι μυιρι

ι ζοομμαινν ελαρι ιριζ !

Α Δταρι εοζαιν να η-άριανν,

Ταοι αζ επαο αριρ ταρι ράιλε

10

Αι αν οτιμ το ελεαετ το ματαρι

'S ζαε υαπαλ-τριεαθ ο οτανζαιρ,

Δετ μο εριεαε ιρ μο εριαιϋτεαετ

ηι ιιτ θεαταρο αταρι-ρε,

Δετ τυ ιτ υαλαε εναμνα ;

15

Φομιοι, ιρ ποματ ατα αν ράιλε,

Δετ μαριεαϋ ηι μο-φολαρ ροι,

Τα αν ιομαθ οεν οολαρ τριϋ.

ιρ ποματ-ρα α εμυριϋε αν ράιλε

Όα μβιτεα εϋζαινν ταρι ράιλε

20

ιτ θεαταρο ιρ ιτ ρλαιντε ;

Δετ τα Όια λεατ 'ρ α Ματαρι,

ιρ ταοι-ρε ι βραο ηιορ ρεαρι αρ.

Α βαντμαετ εριοιϋε να φόουλα,

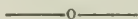
σταοαιϋ ρεαρτα 'εν βριον-ζοι ;

25

'S α λαοεμα εαλμα λεοζαντα,

Ca μαιτεαρ οϋινν αε-νοϋεαντ

An fíleas túilte deora?  
 Ní rúo do b'feairi lem rtómaó  
 Nuair a bí go bhíogáir beo aghann,  
 Déit go bfeicfeas ré geal-dóttar  
 An laraó i gcioróite ár flóigíte,                   5  
 Fonn éun tuilleas gnó orainn,  
 Agus Clanna Saédeal i gcóm-luét  
 As teacó t'éan-buirdean go reolta  
 Amaó ar lár an cóimraic,  
 Iy bmaacó Saoirge Fóula                               10  
 Le saoió go huaidheas rompa!



### 7.—SEO RAFTERÍ AN FÍLE.

An "Aimáin Rafterí," leabair do éur an "Craobín Aoidinn" i  
 gcló, iy easó do ceapó an airtre seo.

Seo Rafterí an fíle  
 'S é as ionóur an fíoil;  
 Seinnrió go mílir  
 Iy cuinnrió ré rinne                                       15  
 As pinnce le míre;  
 Rafterí an fíuotail  
 Buis narcaite éirte,  
 A beasó géar ar an nouine  
 Ná féacfas óá óuille                                       20  
 Iy ná tabairfas óó pinginn;  
 Rafterí oirte  
 Do mílrasó an bhunneal

Το ἐπιφασὸ ζο ποσαιη  
 Η-α ριυθε κοιη να τεινασὸ ἐ,  
 Αζυη ρηεαρταλ εινυη μιοσσαιη  
 Α ὀεαναμ η-α ζοιηε.

Α Ραρτερι, μολαιη 5

Το ρασσασ-ρα, α εσμαην,  
 Το ζειηεαστ, το ζονταστ  
 Σ αν τραση-ευνε ποκαλ  
 Ζαν ρτασασ ζαν τυηλε  
 Οτ θεαλ-ρα το ετρεασ. 10

Ζεοβαιμιτ ουιτ ιονασ  
 Ηρτιζ ι η-αη ζεμοιουτιβ,  
 Μαη α βρην τρηασ ὀον ουιλλε  
 Αζυη μεαρ αη αν ηουιηε  
 Ὀι τασβ λε ρεαν-ηροιλ 15  
 Ζο ραιβ τεασ, β'εοιη, βηητε ανη,  
 Ηη λε εμαη α ηηοταιλ  
 Ευν α θεασσασ το ευνιλλεαμ.

'Σ α ηηη εαζαιη αν ομης,  
 Το εοιηηζ ὀον ηιλε, 20  
 Το ειον-ρα ὀεν μολασ  
 Βασ εοιηη α εαβαιηε ουιτ-ρε.

## 8.—“múscail do mhineac, a banba!”

Form: “malláí níc aipín.”

Do bíteá-ra 'Éire fé méim ceannair triát,  
 Agus laocra nári b'fálta arí do ílóz,  
 Do ríoraead fé léan uait luét léim-rcuor ír ári  
 Agus trieada na mbáire ír na reol ;  
 Díó tairiú na Féinne zo héarcaró ic páirt, 5  
 Ír raobarí aca gnát-ullaín óóib ;  
 Ír, Ó, a tírín na n-ae 'rtiú, uó 'Éire mo zriáo,  
 'Bfuil féinníóte 'á zcáil anoir beo ?

Féac doo Ruao Ó Néill ír a caomtaiz zan cáim  
 Do raotruiz an tát buíde fé zlóir, 10  
 'San Doimnallaó véio-zéal ba léire ran ári,  
 Arí b'eaéta zan áirí a zcuio zleioó ?  
 Nó Doimnall zéal 'Déarria na mbéimeann nári élát,  
 Nó triean-íáorriaiz Sáirféil an leozan ;  
 A coimuranna éléib a' bfuil éin-feari dá nziáo ríú 15  
 O'Éirinn arí rázáil anoir beo ?

Aét cloirim zcá éan-zuó az éirige zo háirí,  
 Agus o'éan-toil 'á máó liom zan bión ;  
 Zo mberíó rilleao arí an b'féinn zo oti Éire na noán,  
 Ír Ó Néill agus Sáirféil zéal leo ; 20  
 Ó, ríobfari a zéibinn ári zcaoim-ínir fáil  
 Le triemeaét veaz-láim na b'feari nóz ;  
 Ír mo zoimim tu 'Éire ; rínn féim í n-azáiró 'n náimao ;  
 Tá an ríriéiró í zcioríóe-láir ionainn fór !

## 9.—mo talaím beas outcáis féin.

rom : "The Maids of Mourne shore"

A Éire, a cumainn na scuimangac,  
 Fuair barcaó 'gur bhíod ó Déir,  
 Do méab, a cáia, do gnúir-ge  
 'S do laguisg go humal do rcéim,  
 Iy oirfe fé óó tu líum-ra 5  
 'Ná rtopi iy 'ná cumacra an traoḡail,  
 'S 'ná míoḡacra na Róma 'gur na Rúire ;  
 Mo talaím beas outcáir féin.

Mo ḡráó-ra do mói-beanna, a míimín,  
 Do mó-ḡleannta rruileac ḡlé, 10  
 Do bánra 'r do móinte ḡeal' úia  
 Fé ceo-bhataib thúcra ar íear ;  
 Iy doibinn é um meadóan an lúil ḡlum  
 Le fáinne flúirpeac an lae,  
 Éan-amharic amáin ar an noucáig 15  
 Im talaím beas outcáir féin.

Na coillte ḡlara ouilleabha  
 Coir abann ḡan thúltaó ag téac ;  
 Na héanlaic ḡan eagal ag rúḡiaó  
 Iy na héirfe iny an trruíl fé méim ; 20  
 Ó cairpaó mo raḡal go húir oam  
 I nÉirunn mo cúis céao rpeir :  
 Iy Dia na ndingéal ag cumraóac  
 Mo talaím bis outcáir féin.



## 10.—COMAIRLE AN ŠAEÖIL DÁ PÁISTÍN.

Form : “Don't forget love, do not grieve.”

Δ Πάσαις Οἷς, ué a γτόιμ μο éλεῖβ,  
 Ó γ veimim ζυμ τόζαγ τυ αμ νόρ ζαν βέιμ,  
 Το μείμ να ηυαιλεαéτ βα úαλ το Šaeöil,  
 Ó, μο éμοιöe-γe 'ot éúμam ιγ γύο ná τρέιζ.  
     Μο éυο ven τραοζαλ éυ, μο γcéim, μο éλόö,     5  
     Šac áit zo mbim-γe ann ιγc οιοéce ιγ λό ;  
     Ná veamíaro éοιöce το γηγγμ μομάτ,  
     Δ oteangá Šaeöilze 'γ a léiμeacé νόρ.

Ταοι αγ ουλ ι mbáμeacé a šμáö na n-ae  
 Αμ γcoil let leabam éun φοζλμμ léιζιnn ;     10  
 Ιγ éim zo bpeáz ann an τ-á θε Cé  
 Sa éλό βα šnáéacé αγ γáιöib Šaeöeal.  
     Μο éυο ven τραοζαλ éυ, γηλ.

Νί μαιβ γcoil ná buöeanta lem linn-γe γéim  
 Acé γcoil ζαν áμo αγυγ μάιζιγτιμ βαοé ;     15  
 Νί éυιζιnn blaömann an ταιöbγiζ élé,  
 Αγυγ o'fázag γlán αγά ζάιγρι léim.  
     Μο éυο ven τραοζαλ éυ, γηλ.

Ó, ζλαc μο éomáμle a μuc ó éυζατ γéim,  
 Ιγ cuμ éun meabμacé το leabam zo γéim ;     20  
 Μαρ ní éioγarö áμoacé αμ éλαμ-λμμc ζlé  
 éun zo mberö a μμνντιμ αμ líoméacé léιζιnn.  
     Μο éυο ven τραοζαλ éυ, γηλ.

Seadó, imtíς uaim 'r zupá' buan tu a laoz,  
 Zo nγabaiu-γe an bótaru ir cóir tu ζαεóeal;  
 Bí az claoiúe le dútraáct uot úútaiz fém;  
 'S mo beannaáct émoiúe leat uot óion zo uerúúó.  
 Mo éuro uen tpaozal tu, γηλ.

5

## 11.—TEANZA MIAIT SAORÓA.

Form: "Stáca an máγzató."

Ir teanza miait íaoiúá máoiúá máipeamail  
 Néata neapimáir, éuz Maori na bflaitéar  
 Le mó-úeoin to Vanba an eoil;  
 'S ir ueapibta 'on tpaozal zup méinn len' aigne  
 A ppeáma beannuizte zlé zo mairpáó  
 I b'fóol' eozain, pé maámar zo ueoió.

10

curfá.

Carra mo éléib an tpeáo zan eagla  
 Zopnuiz ícléip ari éaoú ári upeanzao-na;  
 U'éinne peapra ní géillpam uaoam,  
 Áct ζαeóilz blapra zan ptaonao labairt  
 Zo ueoió ueoió, pao máipimúo beo.

15

1r φασα βί νάιηε ζιάνσα 'r αιτιρ  
 Δς τάντιβ αλλα-çon τάνα ρεαίβ,  
 Τηέ μιον ο'ηιοιλ ι λαβαίταιβ βεοιλ,  
 Οά ζσαιτεαμ ζαν ρτάναό αι ζιάραιβ ρεαριανη λυηις,  
 Ο'φάς ρέν αμα ρινη τηάιτε δεαίβ; 5  
 Δότ ζεοβαρο ρεον ηαό ταιτνεαμιάό leo.  
 Capa mo éléib, ηηι.

Οο όυηιη οίος τέαριμα, α έηιε αν όεανα, '  
 'S τυ τηαόότα ι ζσρεατάιβ Δς βέηι ζαν ταιρε,  
 'S οο ζλόρι εοιλ Δς ιμτέαότ αι ρεοό; 10  
 Δότ τά ζαρηια έηέαν Δς τέαναμ ρραιηιηηε,  
 Δς ζλέαρ οητα αιηιη ιρ έίρεε αάτα,  
 San ηιόν-όόιρ ρεο λεαζφαο ζαν τηεοηι.  
 Capa mo éléib, ηηι.

Ζο βρείεαμ-ηα αν λά 'μβερό ράηι-ρ'ηιοότ ααλμα 15  
 Λάιηι Όαηβα αι λάηι α λεαφα  
 Ρέ ρόοιρ ηόό 'ζυρ αιτεαρ η-α ζόοηι:  
 Τεαηα ηα η'Όάη ζο ήάηο ρέ ζηιασάμ,  
 1r τάντε 'ά cleaόταό ζο ράρτα ρεαρκαηι  
 Ζαν ρμól ηιόηι ι βρεαηιαηταρ εοζάηι. 20  
 Capa mo éléib, ηηι.

## AR MAIWIN INOÉ.

Fonn : “ Tám-fe im cóslaó ’r ná súirig mé.”

Ar maiwin inoé ’r mé im’ donar tamall

Ar tíarig na fairrige ag riubal go réim,  
Bí luirne ón ngrém ag téact go tairneamác,

’S doob’ áro í cantairieact ciúil na n-éan ;

Bí balaithe glé ar gac taob óiom rcairite ; 5

Gamain ir géadanna ar féar ar leacain énuic ;

An talamh gan béim ’r an rpéiri gan rcamalla ;

Tám-fe im cóslaó ’r ná súirig mé.

Ba gairro ar cuairro ar bhuac na maria óam,

’S me ciáróte triearcairta bhúróte raon, 10

Go bfeacaó-ra anuar ón mbuaic i n-aice liom

Báb ’n-a meactaib, ’r í cúgam ag téact ;

Ba camairfac cuacac ruaróte é a cam-folt ;

’S a leaca marí óruact ar luacairi marone ’muig ;

Ba garta gan ghuaim a rnuao ’r a pearra liom ; 15

Tám-fe im cóslaó ’r ná súirig mé.

Nuarí rreab of mo cómarí an óig-bean banamail

Go lári gan dearmas o’uimluigear féim ;

Ir o’airdear an óg den glóiri ba éirte agam,

Fát a bhuirde do rciúdao im gaober ; 20

Nó ar b’ire agam Céarmaid céad-cuiri muileann ann ?

Nó an bhwinneal do bhéas léi i gcéin an Ríoirie ?

Nó “an tura agam Déimrie tre’ri traocao tmuireanna?”

Tám-fe im cóslaó ’r ná súirig mé

“Οο φρεαζαιρ αν βέ οε βέαλ-ζυτ βλαρτα με :

“ Νιορ άιριμίρ μ'άιμ-ρε άιηρύο, α λαοζ,  
 Cé ζυιαβ άιτνω οαμ πέμ ζαό έμνε 'η άιμε υο  
 Dob' άοιρθε ζαιμ ιρ clú 'ζυρ πέμ ;  
 Ιρ με buime άζυρ céιλε λαόμα ζαιρceáιαιλ, 5  
 Φυαιρ ceáηnar ιρ cμαοβ na h'έιρεann eaτορτα ;  
 Ιρ άαιτεαρ-ρα τριέμρε 'em φαοζαλ ι ζCαιρeal Cυιρ ;  
 Táιμ-ρε im' cοολαό 'r ná ούιρζ μέ.

Μο έρεάό ιρ μο λέιρ-ρeμιορ ζέαρ αν άιμε ρεο  
 O'fár οε í'leaόταιβ na bρμιοηηραι οτρίεαν, 10  
 Ζαν άιτεαρc na ηζαeóeal πέ πέμ άι αν οταλαίμ ρο  
 Πέ μαρ έleaόταοαρ plύι na λαοό ;  
 Ιρ φαοα με άι ρτάιρ ό έάιλαιό ceao άζαμ,  
 Ιμ μεαταιβ ζαό λά τριέ λάι na θanban,  
 'S ní έλοιριμ ι η-άιρθε άετ ζάιρ αν τCαpanαιζ ; 15  
 Táιμ-ρε im' cοολαό 'r ná ούιρζ μέ.”

“Οο μεαλλαό έυ α λαοζ, 'r α ζέιτlean ζεαναιαιλ,  
 Tá na φαραιμί ο'ύιρ-í'lioót ζαeóeal  
 η-α ρεαραιμ ζο teann ι οτεαντα αν Cοηnarίτα  
 Αζ cυιρ ρcανηιαό άι θαναιρ α Oύταιζ ηέιλλ, 20  
 Tá O Scannaiλ na ηoán 'ζά μιάό ζο ρολυρμαί  
 Ζο bρuiλ teanza Ιηιρ Φάιλ πέ cáιλ ι ζCοιρcαιζ έεαρ :  
 Céao míle ηυιά, tá báιηe αν τροναιρ linn !  
 'S oá mbeinn im' cοολαό ούιρρεοζαό ρύο μέ.

## 13.—an tSean-bean boct.

Form: "an tSean-bean boct."

- Spáid mo éiríodé an Teanga Šaéoilge,  
 An ran tSean-bean boct ;
- Spáid mo éiríodé an Teanga Šaéoilge,  
 An ran tSean-bean boct ;
- Spáid mo éiríodé ár tTeanga féinid ; 5  
 B'feairi liom i, 'r ní éanaim bhréag oib,  
 'Ná an triabfuigeall go dtugtar béairla air,  
 An ran tSean-bean boct,
- Cao ir tóig leat o'fár na Šaéoilge,  
 An ran tSean-bean boct ; 10
- Cao ir tóig leat o'fár na Šaéoilge,  
 An ran tSean-bean boct.
- Éirair fóir go rána an Šaéoilg,  
 Rinne ir ceol ir gnáir na nŠaéodeal,  
 Ir rceimleasú tóigíte air ál an béairla, 15  
 An ran tSean-bean boct.
- Ir a mbuaróram Šaóirre o'Éirunn ?  
 An ran tSean-bean boct.
- Ir a mbuaróram Šaóirre o'Éirunn,  
 An ran tSean-bean boct, 20
- Ó aóe! buaróram Šaóirre o'Éirunn,  
 Ó'n gCloacán go dtí binn éadairi,  
 Marí tá fáinne geal an lae cúgairn,  
 An ran tSean-bean boct.

## 14.—CAË ZĠEANNA MOILUŻRA.

Maḡ ar buaiō fiaċa mac aosa ó bhoim ar Żallaiḡ, 25 luŻnara, 1580

Do ċáimġ Żrae ve Óilton ċuŻam  
 n-a boḡaie uaiḡieac nime;  
 Ni maiḡ oream fé Żléar ra ċruinne maḡ  
 . Ná Żo otioċraō leiḡ a ċlaoiōe:  
 “Tairpeánrao oop na cooġataiŻ reo 5  
 i nliar fáil Żan moill,  
 Mianac foġa an NoymannaiŻ  
 AŻur tpeire a lám i mbuiŻin.

iḡ Żo veimim ó ċánaŻ eaotiċa  
 Ni fuláir oúinn beari iḡ Żníom 10  
 Do ċur i leiċ ċlú Śarana  
 ’S áir noeaŻ-banmíoŻan Eilir;  
 AiuŻim Żo ḡfuil i ngoieacōt oúinn  
 An maotiāō iḡ oána oioḡ;  
 UllmuiŻiō i Żcoiri na maione oam 15  
 AŻur leaŻram bearina tpiō.”

Do ċaiċ ve Óilton reaōtmairn Żlan,  
 Cé Żur leari leiḡ uari ve moill,  
 Ari roōt na nŻall vo ċarriac ċuŻe  
 i mbaile áċa ċliaċ Żo ċruinne; 20  
 Aotuaiō amari ’r anoeaḡ Żo tiuŻ  
 Do Żabaḡari plán Żac plieŻe;  
 Fariie ċuŻat a ÓrianaiŻ Żil  
 Tá an Żriamriarċ ar vo ċi!

- Δέτ νίοι έοσλαό ρυαιν τον Όμιανά έ  
 Αν τραάτμαιν ύο ι ριτ ;
- 'S mo míle έρμαζ ve Όιλτον τυ  
 Μά βλαιρρι υ'φαοβαρ α έλαρόμι ;
- " Ξεοβαο Ρμίομηαρ μεαρ Mac Ξεαραιε 5  
 Δζυρ Séamur Mac Έαρταοιρ :  
 Μο ουβϋλάν beo Δζυρ μαρβ ρύιβ,  
 Α έλαंना Lunnoam ρείλλ."
- Ξο λιαέ το ζλυαιρ αν Ξεαραιεάέ,  
 'S α έαρη le n-a έαοιβ, 10  
 Αρ ρυαιο Ό υτρίοιη na ζκαίλμρεαρ  
 Ό β'φάιζε μαίτ ιρ λαιζιρ ;  
 Βα ρυαιε έ εμοιόε ζαέ ceάταρμαίζ  
 Νυαιρ ζλαε n-a λάηη α έλαρόεαιη ;
- " Σεαό, ζαβαιη έυ ι n-ainn Όανβα, 15  
 'S ζαν θεαρμαο υέανραιη ζηίοιη."
- Νίοι έειρτε αρ αν ηΞεαραιεάέ,  
 Το έαρμαίηζ λειρ α βυρόεαν,  
 Ιρ Mac Έαρταοιρ τά λeanaíαιηε  
 Ι ζαν-ρίορ τρίο αν υτίρ ; 20  
 'S ι n-ινθεοιη αρ υείη na Σαραιαίζ  
 Το ζαβαοαρ ρολαέ τίν  
 Ι ηζλεανη Μαοιλιυζμα αν Όμιαρμαίζ ηηη,  
 'S αρ Σλιαβ Ρυαό ι μεαρε αν ρραιοίζ.
- Ημ υείρμαό έιαρ na ρεάτμαιηε. 20  
 Το ζρμαο ve Όιλτον ροιηε,



Frice míle Saranaó

Go zheanta gléarta i zheic,

Sunnaí móra i r beaga aige

'S gan veaímao aihm faoi bhí,

I r tós ré longróir taitéacaó

5

I mbéal an gleanna tíor.

Ai luğnara a cúis ríceaó

Fé bhíotál lae teapairé

Bí ullam a g ve bílton,

I r o'fás a longróir aoi ;

10

Seo aníor an gleann an zhiampairc ;

Cá nveağair a bhanaiz zhióiré ?

An i gan-fíor uuit go bhfuiltear éuğat ?

O a 'Día an ic éovlaó acaoi ?

Ní cloirtear toimann a vtaiptil

15

Cé zui zairb cuairé i an trlíze ;

'S má tárlairéann uime 'á leağao ann

Ní cloirtear a eapcamí ;

Na rpeáirca tuar gan anfaíte ;

An talam ciúm 'r an éoil ;

20

An zhiann anuar a g taitéam oirca,

I r aitear ai an mbuiróin.

Aót ve zheit vo émú an talam

I r lağao ruar an éoil,

I r leağao rpeat bpeağ Saranaó ;

25

Mo zhiaróin tu a fiaça émúiré !

Διήρ το βύριε αν τοιανν ύο  
 1r το τυτ ρρεατ ειλε όιοβ;  
 Το ζλαε αν ρυζεαλαε εαζλα,  
 'S cum ρεατα leo ζαν μοιλλ.

Ανοιρ α ζαεθεαλα εάλμα, 5  
 Seo, ταζαιό ρύτα διήρ;  
 Λεαναιό 1αο 1r λεαζαιό 1αο  
 1r αζμαιό οριτα υιοζαλ  
 11-α νρεαριναοαρι δε θεαριταιβ υιλε  
 Δι ρεαριανν έιβιρι ρίνη; 10  
 Τά ραιτε ανηρύο δι τειθεαό μοιμαιβ  
 1r τυζαιό όοίβ αν ελαίθεαιη.

Ανουαρ ζαε ταοβ το ρρεαβαοαρι  
 Δι αιμε αν θεαριλα εαοιλ,  
 Όά ρυαζαό 'ζυρ οά ρεμαεαό, 15  
 Όά μβαρκαό 'ζυρ οά ζελαοιόε.  
 ζλαε ρεανηιαό α βάιρ δε θιλτον  
 1r το τειε ρέ υαμian όη μβιρυιζην;  
 1r Καρβί 11υλλαιζ 11αιρτεαν  
 ευαιό ρλεαζ τριέ λάρι α εμοιόε. 20

15.—**INÓÉ IS ME AZ TAISTEAL.**

SIÓÉ AN TUAN DO CEAPAR I ZÓIR OIRIÉACTAIR NA BLIADNA 1904.

INÓÉ IR ME AZ TAIRTEAL AM MAIOMI ZO MÓ-MOC  
COIR TAOB NA HABANN FO I N-AICE ÓAR ZCÓMIGAR,  
FÉ ZÉAZAIB OAPAC FÉ ÉRIANNAIB FUIHHFEOIGE  
LE ZHÉIN NA MAIONE A BÍ AZ TAHPHANT ZO FEOLTA.

NA HÉIM LE HAITEAR AZ CANTAIN ZO CEOLMARI 5  
DÁ CÉILE AZ FHEAZAIRT ZO TAITHEAMAC BEOL-BOS;  
SCAOÓ BHIAZ EALA AZ OHPAPHIACHT HOMPA  
AM FÉHIFE TPIAPNA NA HABANN ZO MÓOM'GAC.

NA HÉIRC AZ PHIADAO ZO MEANMNAÓ MÓMÓA  
AZ OÉANAM CLEARANN A CLEACTAIR A FÓMO-RAN ; 01  
THÉAO FIAÓ BEANNAÓ IR ANA-ÉUITO BÓ ANN,  
IR LAÉIG IR CAPAILL N-A FEAPAM AM FEOPHANN.

'SEAO CONNAC FÉM OÉIM AN ZÉITLEAN ÁLUINN  
CUMAPAC ÉPAOBAC PÉAPLAC BÁM-ÉHIR  
BA FOINEANTA ZNÉ IR BA NÉATA BLÁCT-ÉPIUT 15  
DÁ MUGAO DE PHÉIM ÉIRT ÉBA IR ÁOAMH.

DO BEANNUIZEAR DON ZEAL-MIOZAIN BLÁTMARI  
MARI TAITIGIO LUCT EALADHTA CLÁM-LUIHC;  
IR O'FACHTUIZEAR CÁ THEAB ÓI DÁ LÁN-TOIL,  
'S CÁM HAITMIZEAO AN OEAZ-FÍOL Ó OÁMIG. 20

Νί μυαρι λιον α λιασὸ οἰβ, α ἐάησε,  
 Ζαὸ τυαιρε τὰ βρυαιρεαρ ὄη ζαῖο-ζέη,  
 Τυαιρε αν τρυαιρεϊρ ἴρ αν ἀταρ,  
 Τυαιρε λε φυαιμιντ να βράοε.

“Α φίλε,” αρι ρί “αν ρίοι ναὸ εολ ουιτ 5  
 Κά φυηεανν, κά ριολ, κά τίρι, κά πόρι ὄαν?  
 Δετ τωζιμ μαρι οίρσεαὸ ραιοίτε αν τρὸζῶαιρ  
 Φέ ἐροραιβ αν τραοιζιλ, ιρ νί οἰβ-ρε ιρ μό λοετ.

Μηρε αζατ Μάταιρι ζημάο να λεοζαν  
 Φυαιρ ρειλβ ιρ ρτάτ ι ζελάρι-λυηε ὀρηα 10  
 Θε ἐυμαρ να λάμν ναιρ βράλτα ορηοιζτε,  
 ὼS αρι ιοναο αν ἀρι βα λάροιρ ερηόα.

Ιρ με κυρλε νε οάημε βλάιτ ρεο Ρόοτα,  
 Ζιλε ιρ λεανάν Δουζάιμ ιρ Θεοζαιμ,  
 Μυηηννεαὸ Σεάιμ ζιλ Ἐλάμαιζ ἐεολίμαιρ 15  
 ὼS α ἐυιλλεαὸ θε μάρ να μιάβαὸ εολαιρ.”

“Νί ζαὸ ουιτ τ’αιμν α λαβαιρτ αρι ἐαν-ἔορι,  
 Α βάβ να μαίρε ιρ αἰτηο οαμ ρέιν τυ;  
 Φάιτε ιρ οαφιόο λε ταιτνεαίμ μο ἐλέιβ μοματ,  
 Δετ ράτ αν ταιρτιλ ρεο αβαιρ let ἐαν-τοιλ.” 20

“Νί ταιρτεαλαὸ ράιμ το ἐάημιζ ι ζεέιν με  
 Λε μακαιρεαὸτ οάιν νά μάρλαι εἰτιζ 20  
 Ζο βρυιλ ζαρηια αζ τριάτ ἐαρ ράιλε ο’ἐαν-τοίρε  
 Ἐυν ρεαιμανταιρ Φάιλ ζαν ρπάρ α ραοραὸ.

Το τυγαδὸ ριβ̄ κλυαρ̄ το̄ οὐαντα βριέζε  
 Ἴρ ο'ιμιρεαδὸ κλυαιμ̄ αρ̄ κλυαιμ̄ 'ν-αζαῖο̄ αν̄ λαε̄ οριαῖβ̄,  
 Συρ̄ ριοβαδὸ ζαν̄ τυαιηρ̄ε̄ υαιβ̄ λε̄ ηέιζεαν  
 Ζαδ̄ ρειβ̄ Ἴρ̄ ουαιρ̄ ἰ̄ οτυαταῖβ̄ ἔριεανν̄."

"Ὁο̄ βίομαιη̄ λαζ, ᾱ βεαν, νά̄ θαοη̄ ρινη, 5  
 Νιοη̄ ῥαν̄ ρλαιτ̄ ν-άη̄ μεαρ̄ε̄ νά̄ τρέαν-ῥεαρ̄,  
 Νάη̄ ρείρω̄ ταη̄ λεαρ̄ αζ̄ βραιτ̄ αρ̄ τέαρ̄ιμαν̄  
 Ἐυν̄ Σαοηρ̄ε̄ ᾱ ἔαρ̄αδὸ αρ̄ ῥεαρ̄ιανν̄ ἔιβηη̄."

Μο̄ ρύηη̄ νᾱ ρλατα, μο̄ οεαοαιη̄ ᾱ ν-ιαηηρ̄μα,  
 Βᾱ ὀλύτ̄ 'ρ̄ το̄ β'ῥαοᾱ ἐ̄ ᾱ ηζηρεαοαδὸ 'ρ̄ ᾱ βριαναδὸ, 10  
 Το̄ ἰνύη̄ αν̄ ῥεανηαῑο̄ 'ρ̄ αν̄ αναοαιη̄ ὀιαν̄ ὀοίβ̄  
 Συρ̄ ἰ̄ οτύη̄ ᾱ λεαρ̄ᾱ τῖζ̄ ρεαδ̄αιη̄τ̄ αν̄ ἰαρ̄ατ̄.

Δετ̄ ᾱ ούηη̄ε̄ μο̄ ἐμοιῶε̄ νά̄ βίοη̄ ζο̄ βηιόναδ̄,  
 Το̄ κυηρεαδὸ̄ αν̄ ριολ̄ λε̄ ληη̄ ανηιό̄ αζαιη̄η̄;  
 Βί̄ αν̄ ἰτῖη̄ ζο̄ μῖη̄, τὰ̄ αοιλεαδ̄ ρόζαντᾱ ανη̄, 15  
 ρυη̄λ̄ ἐυη̄ρ̄ε̄ αζυρ̄ ἐμοιῶε̄ νᾱ μῖλτε̄ λεοζαν̄.

Βηαιτῖη̄μ̄ αζ̄ ούηη̄ρεαδ̄τ̄, ρλύηη̄-ρσοτ̄ ρόοη̄α  
 Ὁ̄ Ὀαιηζεαν̄ υἱ̄ Ἐύη̄' ζο̄ Ὀηυζ̄ νᾱ Ὀοῖηη̄η̄;  
 Αν̄ ρεανα-ρρῖη̄μο̄ ὕο̄ νίοη̄ λύβαδὸ̄ ρόρ̄ ἐ̄,  
 Δετ̄̄ μαιηηεανν̄̄ θαρ̄ λῖη̄μ̄ Ἴρ̄ ροηη̄ ἐυν̄ ζηότᾱ αιη̄. 20

Ἴρ̄ ρυαιη̄ε̄ αν̄ ρτάηη̄ ᾱ τάνζαδὸ̄ ἡμ̄ ρεαταῖβ̄  
 Λε̄ ηυαιῶεαδ̄τᾱ ἰτ̄ ὀάη̄λ̄, ᾱ ἔαῖῶ-ῥηη̄ ἐηεαρ̄τα,  
 Ὁ̄ κλυαιμ̄ Ἐολμῖαιη̄ ὁ̄ Νάη̄ ὁ̄ Ἐαῖηαιη̄  
 Ὁ̄ Ἐηυαδ̄εαν̄ ἀρ̄ο̄ 'ρ̄ ὁ̄ ἀρ̄η̄ρ̄ Ἐαιη̄η̄λ̄.

Tugaim r'éala ó méxaiḃ órōa  
 Ó ollam̃ léiginn ó laoc̃mar̃ órōa  
 So bfeicfar r'éim̃ an tréim ar f'óula  
 Aét go zcuipr̃ó Saéoil le céile i zcóm̃-luét.

A óalta na Suaó tabair cluar tom cóm̃airle 5  
 Iḃ aic̃ur go luat do ḃluaiḡte an eoil i;  
 Ní ceannur go cmaóar; ní buaó go cóm̃-éion;  
 Iḃ reaóantair zruaim iḃ ruaó na cóm̃urpan.

Faḡaó Éipe éaoin bui noiceall zmiáó anoir;  
 Déimr̃ó r̃maoiñte iḃ znoim̃air̃ta i bpaip̃t léi; 10  
 Le céile claoir̃eaó an m̃um̃nt̃ir̃ árrar̃ó,  
 'S an tréaó naó linn-na r̃caoil̃tar̃ éáip̃ta.

Cuir̃tar̃ an leanḃ aḡ r̃p̃p̃eaḡaó na Saéoilze,  
 Cuir̃tar̃ an t-aóair̃ m' f̃ar̃mar̃ó óá aóóair̃eaó,  
 Cuir̃tar̃ óá teaḡar̃c an teanḡa i nḡaó éan-r̃coil, 15  
 Iḃ tuigim zup̃i zair̃uó go mbeir̃ó maó ar bui raótar̃.

Cuir̃tar̃ ré baip̃iaí teaḡ-éalaím na hÉipeann,  
 Roó muilinn aḡ caraó ar zác r̃p̃p̃eaḃ aḡur̃ faóbar̃ leir̃;  
 Tugair̃ó air̃eaóar̃ ó'buir̃ r̃tar̃ir̃ iḃ ó'buir̃ mbéar̃aib̃,  
 Iḃ coim̃ḡib̃r̃ó i m'bañba clanna éip̃t Saéoil ḡlur̃. 20

Cair̃p̃aó-ra zluair̃eaóé uair̃ anoir,  
 Iḃ r̃aóa i mo éuair̃uó éar̃ Tuáaib̃ l̃ur̃ic;  
 Deir̃ beannaóé ḡeal uaim go ḡluaiḡte an truil̃t,  
 Iḃ beannaóé an uaim go buan aḡaib̃."

Ὅ'φάσ αν ἐυίλφιωνν μύιντε μάνλα  
 η-α θεάιό ανηρύο μέ ας λιύξ τημέ άταρ,  
 Ὅ'φάρτεαρ λιύμ αν ριυβαλ ἐυν μ'άρμυη  
 Θε ρτάμηυβ λιύτ έαρ ομηύέτ να μβαμρεαό.

αν ceangal.

Α έαμαιο έλέιβ ριν αζαιβ πέ	5
Μαη έάμλαιό όαμ	
Ζαν έαρ ζαν έλαον ζαν βλαοαρ βείλ	
Ζαν έάμ ζαν έομ;	
Ζεοβαίό Clanna Ζαεόεαλ έαρ η-αιρ α μείμ	
Αη βάνταιβ έμμη	10
Αέτ τεαέτ le έείλε αν ραο ραν ρέλείρ	
Ζο ράμητεαό ζηι.	

### III.—AMRÁIN AR ÁILNEACT NA TUADITE.

#### 1.—TÁ AN SAMHRAÓ AS TEACT.

Form: "Tá an Samhraó as teact"

Tá an Samhraó as teact éar an tóir go léir;  
Tá héal-bó-bleact éar an íogair as réirde;  
Bíonn lonnraó taitneamhac min a gheim,  
Ih ghlurpe 'gair earcari as tigheact ar féar.

Na huam ran maéa go líetmar raor, 5  
San uamán eagal ná cúram raogair;  
An buam ran bhaitéa go ruiblaé réim,  
Ih rioimairé ih carairl ih fiú na ngeaó.

Tá an éuaé as labairt i lár na gemaob;  
Fuirpeoga as cantain go háir ran rpeim; 10  
Réamíoga ar aiteann as máir fé réim;  
Ih Donncaó-an-éairín i n-áirde ar ghéig.

A áairde téanam as ruibal an féim,  
As áóbaéct 'r as aitear tpeé éúira an lae;  
Cá gábaó beit tpearcaréa i lionn-toub léim, 15  
Tá an Samhraó as tairiamt le congnaim Dé.



2.—*ḡleann beas láḡac an ceoil.*

form: "Irish Molly O."

1ḡ tuar i n-uáctar éireann áḡ  
 Tá baile 1ḡ áilne clóó,

Maḡa tḡaitheann maé ḡur méalta ḡnát,  
 'S an ḡuan ḡo róm 'om tóḡḡ,

Maḡa mbíonn an féar n-a ḡlaosa aḡ páḡ 5

Ón tSaḡam ḡo lár an Fḡḡmair;  
 Ní'l baile i nÉirunn féim cóm bḡeas  
 Le ḡleann beas láḡac an ceoil.

Ní hannam mé liom féim 'á páó

Nuair bim ḡo tḡáíte tḡ ḡnó, 10

ḡur ḡḡeanta néata i rceim na mbán

Bí ann ar faḡáil 'r me óḡ;

Bíod túile éḡéan 'r ḡac éan-tḡḡotán

ḡo laḡair an tÁ abann móḡ,

ḡan tḡḡoíceas cabar ná ríú 'n élocáin 15

i nḡleann beas láḡac an ceoil.

Ba tóinne féim ba céarta cár,

Ón rcoil aḡ tḡáct um neoin,

An tḡḡúill ó tḡoḡ ḡo tḡoḡ beit lán

'S an raḡal fé báḡtḡḡ ḡeotó; 20

Áct ba líctḡair éarcaró ar rḡḡḡe ar bán

ḡan fallang rcaíl ná bḡḡḡ,

1ḡ rḡeabaó anall tar abainn ḡan rcaí

'Ocí ḡleann beas láḡac an ceoil.

- Δε αούαιραάτ ζαίαν πα Σαίμαό páin,  
 Coir abann ar bántaib peoir,  
 Do b'aoibinn leam, ir leabair im Láin,  
 'S mé δε περιούγαό πάντα 'r ceoil ;  
 Deo peanénóeaát ητ ούέε ar φαζάιλ 5  
 Ir coimurram áilne fós,  
 Ir ceoil ir iunnce ir fíor-aihpáin  
 I nSleann beag lágaé an ceoil.
- So maipio púo pé élú ran áit  
 So Saédealaó zpáómair cóir ; 10  
 'S a baile ir ούέεαρ ούinn ταr cáé,  
 So maibair gan éáim zo veoió ;  
 Ár oteanga péim pé péim zo bpiát,  
 Ir Saoirpe δε Clár Luric Óige ;  
 'Sur ζunóm Mac Dé zo bpiúge mé báp 15  
 I nSleann beag lágaé an ceoil.

## 3.—slán le baile búinne.

Form: "Do bí bean uafal real dá luá liom."

Mó slán, cé tubaí liom a labairt i n-éan-éoir,  
 'S nac maí ná léim éirinn laoiúe i gcóir,  
 Le baile búinne na noisgan ngléimneac,  
 'S íf raígead go hae 'nnam mo rcaimaint leo;  
 Ba óam ba íúgac zac maívean méirí-míoc 5  
 Um meadóan an lae gíl nó real um neom,  
 Gan éarf gan éirinn beir 'meafc na oíríeán-íearí  
 Ag ríreagaó Saéóilge go ríearcáir ríóimail.

Íf i mBaile Búinne do-geobtá an Saéóilge  
 Gan éarf gan éirinn ag aoiúe 'r óg, 10  
 'S go uagair uíóair íf rcaí beiré ann  
 Cum ríear íf léimeac do meabruígead 'r ríóir;  
 Ba óearcáir óam-ra cum ríor lem éarf-íearann  
 Ar na fáilte ríle do-geiríe go veorí,  
 Ó lué na Cúlac 'r an Mírlinn aoiúe 15  
 'Sur éarfíe an Aeómar bí maí gan ríol.

Íf mBaile Búinne do-éirí méirí-éuir,  
 Íf mullaéa ríleirte fé bíreir ceorí,  
 Íf rcaíall úma éarf tír ar ríreacó  
 Maí tíreacó rínníge fé ríreair gíleorí, 20  
 An cuileann, an ríreair íf zac éarfann dá mb'éirí  
 A ríom i n-éan-ball i n'éirinn mírí,

Νά héin ας φύσῃαὸ ἀνν ἄο παρρηος ἀεμαῖ,  
 'S na bḡadám ας léimḡḡ ἰ bḡoll na ḡḡḡ.

ἰ mḡarle ḡḡḡḡne το-ḡεοḡḡά an ḡérleact,  
 ἰḡ ḡḡḡḡ-ḡḡḡḡḡe ḡεḡḡealac ἰḡ ḡḡάḡac ḡḡḡḡḡ;  
 Μνά τḡḡe μḡḡḡḡe αςḡḡ leañbaí léḡḡeanta 5  
 Μαḡḡ ba ḡḡal το ḡεḡḡḡl beḡḡ το ḡéḡḡ ḡean-nóḡ;  
 An cḡḡḡeac cḡḡḡḡḡ-ḡḡḡḡḡeac, má ḡaḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ  
 ann,  
 Νί baḡḡal ná ḡḡḡḡ ḡεḡḡealac a beḡḡ ḡé ḡeḡḡḡ;  
 'S an ḡeḡḡḡḡ ḡḡḡḡ, a ḡḡḡḡḡḡ ας ḡḡḡḡḡḡḡ an ḡéarḡa,  
 Cḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡḡ ḡeáḡḡḡḡ an ḡac ḡḡḡḡe 'á ḡḡḡḡ. 10

Μά ḡeanḡḡḡḡḡeann ḡḡḡḡḡe ḡḡḡ ḡḡḡḡḡ an éḡḡḡḡḡ  
 ḡḡ mbeam an an ḡaḡḡal ἰ ḡḡeann ḡḡḡḡḡḡa beo,  
 Oḡ ḡabarram cḡḡḡḡḡ ḡḡ cḡeáḡḡḡa cémḡḡḡeáḡ  
 A láḡḡ an ḡéarḡa ḡḡ an ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ;  
 ḡḡ ḡarle ḡḡḡḡne το-ḡεοḡḡam ḡan éanḡḡḡḡḡ, 15  
 Μαḡḡ bḡḡḡḡ an ḡεḡḡealḡacḡ ḡḡ ḡḡeanta cḡḡḡḡ;  
 ἰḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ an ḡé το ḡeáḡḡḡḡ,  
 ḡḡ maḡḡḡḡ an ḡεḡḡḡḡḡḡ ann ḡḡḡḡ ḡḡ ḡeḡ.

## 4.—béal na cairrge.

Form: "An Spealadóir."

- 'S éirí i mbéal na Cairrge  
 Táirí fáir-fíirí glé,  
 Do maifad céasta a rcamall-bhíora  
 Le lámh bheas éirí;  
 Luét labairtá Gaedilge Fearmann-Luic 5  
 Go líomta léigeannta blaíra bog;  
 'S ní rtaonfaróir i rpariamn énuic  
 Rom namáir toá méir.
- Do éuaðar-ra ar rtaíir ón gcaéarí ann  
 Le fáinne an lae; 10  
 Bí an tóiméir ar báirí an gceamairí glair,  
 Ir fáir fára ar féarí;  
 Bí an ghríam go líonniac tairneamíac  
 Ag rcaabaó an ceoiró ve bharrí énoc,  
 'S an éuaó ar gceoirí ag labairtí ann, 15  
 'S na táinte mon-éan.
- Do b'aoibinn leat beir an máirdean úo  
 Fé rcaó éoilíe ar féarí,  
 Ag féacaint ar na garb-énuic  
 Ir rcaíl ríob ag téac, 20  
 Na huam i láir buill mácairíe  
 Go ruairíe ag ábáac 'r ag cleairíreac ann,  
 'S an ghríam anuar ag tairneamí oiréa  
 Ó lámh veir Dé.

Do éuaóar i n-áiríe ar balla

Óen éairleán gíorúe glé.

'S do éonnae marí toll an Sapanac

So rána é le píleir;

'S nuair éunimigim féin ar éalmaét

5

An éinú éróda beaúigeaó ann,

Oé, bím go ubac rá'n feaircaó gaib

Ár ráir-éir féin.

Tá an Saeúilz fóir ar marcam ann

So láiríu tréan;

10

Ir beró go veoró pé gíavaam ann

Mar bárrí an léiginn;

Tá conhaó u'feairib calma ann

Sur b'fonn leo tioró le Sapanac,

Nó fóir le héan-úioré-éannaime

15

Beaó páirteac le béir.

Gluaipió moíraib, a gárra úil

Na máirúte féin:

Buairió fóir an gíampaire:

Tá lá a ngonta ag téac!

20

Bíó Saeúilz úit'éair feairann-úime

'Nbuir mbéalair éoróce 'á rreagaó agair;

Tá cáiríe an béairla caíte anoir

'S ní cáir linne é!

## 5.—CUAIRD AR AN AILL.

Form : "The Lovely Sweet Banks of the Siuir."

- Do éuaóar, lá, coir Abann na Róirte  
 Fén Aill ir mó-moúmarac ghaoi,  
 'S me tuirreac ó ríom-íocuirdeacé bóirte,  
 'Suir gairra fear leoganta lem éaib;  
 Do fúirdeamair-na real ar an bfeóir ann 5  
 I moéar glar lóimiac ran scoill,  
 Ag éirteacé le cantain na ríolac,  
 'S le griaíracé na Róirte rúinn tíor.
- Do cáiteamair realau go glóimiac  
 Ag ríom-rpíreagá ceoil m' ar an scoill, 10  
 Ir realau ar éanagam na Fúola  
 Do luét an am-eolair a máoirdeam;  
 Ir vearb náir b'atuirre leo rúo  
 Lá rada ar an nóir rom a élaoré:  
 Ir dá feabair gac fear cum an gnó rom 15  
 Ir fearra gac óg-bhinnneal díob.
- Mo griaíon tu, a páirraig na meoir meair.  
 Ir tu fíemneann go reolá ar an bpir;  
 Do b'feairi liom 'ná móir-éuir den ríomair  
 Dá bhínginn bpeir ar ceol mar do-gnír; 20  
 Ní hiongnacó an Sean-bairle óot móimiac,  
 Fíne Gall ir éar teoirann na Míre;  
 'S ba bhinn veap do rcaoirir an ceol uair  
 Mar buairir an bóéar romann ríor.

'S a úaoime, tá iarrma ón ló rom  
 Ag leanaimant do tóina go fíor,  
 Tá fágaint go cáiriar tinn biónac  
 Gan acium le bpeirteact dá élaoré ;  
 Do bí rúile 'r gnúir lonnriac ar óig úeir  
 Coir Abann na Róirte a éoinuiréann,  
 Agur loit riad a époré boct i tóina,  
 Act ar Éiminn ní 'neorad ciarí bí.

5





## 6.—SLÁN LE CORCAIG.

Form: "The Valley near Slab na mban."

Mo cúig céad slán leat, a Corcaig éaró,  
 Nó an bpreas go briat tu arís?  
 Tá mo éiríde go tlat, 'sur im éann míomán,  
 'S ír uabac laz tnaíte bím;  
 Do b'aoibinn triat liom beit 'riaóac na mbán, 5  
 Nó az iarac i lám na laoi,  
 Sam éuaóar i uclár ír sur émuat ar mo éar  
 I gcaóarí gíl breaó Corcaige.

Céad léan azur rcaimíat ar an uige ro anall,  
 B'é ó'fás i steannta rínn; 10  
 'S ní bfuaimíarí ann acé cluanaimíacé cam,  
 Do bam tig azur treabéar óinn.  
 Ír mé bíó go teann moíóalac moóimíal  
 Nó sur éamig theam an feill,  
 Do cúir, mo lom, me rém go rann 15  
 Cúir fáim ó gheann Corcaige.

A Míam, a gíat, cúir ríar do lámí  
 Azur tiorimíaz do blac-ríurc gíinn,  
 Ní réabfar triat go héaz ar bráim,  
 Azur fillrao gan ríar arís; 20

☞ Tá rcaimíat ír fáim óarí namíar i noán  
 Ó buíóeanta fearí láirí gíoríde,  
 'S beam fóir, a gíat, go ruamíneac fáim,  
 I gcaóarí gíl breaó Corcaige.

## 7.—cuiste mo éleib cill áinne.

Form: "piobair an mhála."

Do éirteamar lá breag zrádómar zeanamail,

Óró,

Ar bhuac loó léin na féinne fearóá;

'S cuisle mo éleib Cill Áinne.

1 Mucpor na zraob na laoc 'r na zraim-fear. 5

Óró,

Do éonncamar uai z eozain Ruairé ran maniptir;

Cuisle mo éleib Cill Áinne.

Tá an file n-a luige zo ríteac pomeanta,

Óró,

10

Fé ouilleabair na zraob ran naoim-broz zile reo;

Cuisle mo éleib Cill Áinne.

Toir agur Tóime ar bóro an loca zlum,

Óró,

'S na hearaiz anuar ar luadail zo toiranna; 15

Cuisle mo éleib Cill Áinne.

Éifá zac lá n-ar b'ail leat tairteal ann.

Óró,

A méiré-éorám 'r na bláta balroma;

Cuisle mo éleib Cill Áinne.

20

βίονη γλαρ-οιλεάηη αζ ρνάηη ζο ρεαρχαηη αηηη,  
 Ομό  
 'S αη έοιλλ ζο τριάξ αζ τριάτ ζο μαηρεαηηαί;  
 Cuirle mo éléib Cill Áinne.

Σηυόεαμαηη ι η-άηηοε αη ρτάηρε έαηηηζεαό, 5  
 Ομό,  
 ι βροέαηη ηα ϔέηηηε ηη ϔέηε ι ηηαηηαηη;  
 Cuirle mo éléib Cill Áinne

βί "Οιαηηαηο Ο Οηηβηε" 'η Λαοίηε 'ά ζρεαπαό αηζε  
 Ομό, 10  
 Αηηηύο η-α ϔηηόε 'η "Οηηίη" 'ά ϔηεαζηαό;  
 Cuirle mo éléib Cill Áinne.

Ζο ηεαηηηηζιό Οηα ηε Οηαηηόε ηη'αηηα,  
 Ομό,  
 Οηη Οά έίό ρηαη ζο ηεί ηαηεαηη Οαηηηηε;  
 15  
 Δέτ ηηηηε ηο έλέιβ Οηηη Δηηηε.

8.—*atcúinnse.*

Doibinn reamát na reamall ór léim-loc :  
 Glómaé cairmíteac a eapais ar taob éinne :  
 Oíúct na maone go rairrins ar féar ann :  
 Ceolmaí palmaé cantain na n-éan ann.

An éuaé ag labhairt ran tSaimmaó ar ghéagaib ; 5  
 An lonroub hinn ran scoill go réireac ;  
 Smólais éannair ag ppeagairt oá céile ann,  
 'S a nglópa ag luaracó ic éluair i n-éimpeact.

A Úia na gCoimáct gan Tóma ar taob Tuire 10  
 I bpoéairi tmaé mó-fial na Féinne,  
 An ghuar go háro um lár an lae gíl  
 Ar énoc ir gleann, ar abainn ir maol-épais.

Nó rínte ar bairra na cairrige léite  
 Maí bíomairi tmaé go gpiáomairi aepac ;  
 An tíri magcuairt go ruairc gan éalamg, 15  
 Go hAdacó Oá Eó na rlog 'r na gpieme.

A Rí na noúl do éim na rpeairt.  
 Do ponn an talainn ón bpaipige o'éan-toil,  
 Céac molaó móp let Mópodaé éacraig,  
 Cuir ceanntair fial na bfiann i n-éimunn. 20

## IV.—ΔΗΜΡΑΙΗ ΖΥΡΙΝΗ, ΖΥΡΑΪ, ΖΥΡ.

## 1.—COMPLAINTE AN FÍLE.

Form : "I am a young fellow run out of my land and means."

- Πά βαστάρι αν φίλε  
 Δέτ τσιγέταρ τά έάρ ζο φόιλ ;  
 1γ ζηάταέ α έπειμεαό  
 Δζ λυέτ μιμε έυν πριάιγ 1γ όιγ ;  
 1γ ανναίη α μολταρ 5  
 Αν γερογαλαέ κάρμαρ εμόν,  
 Δέτ τριάέ βειό οβαρ  
 Ζαν ποέαρ Δζ τριάέτ 'η-α έόιγ.  
  
 1γ ιονζανταέ μαρ έυιζεανη  
 Αν ουνε το ζηάτανη ζηό 10  
 Να μότε ná τιοφαό  
 Όον έφίλε βειέ πάριτεαέ leo,  
 Ό έρεαδαό Δζυρ φυηρεαό  
 Ζο πιοκαό υιορεάη γαν έφοζίμαρ ;  
 "Μο náρε έυ α φίλε. 15  
 Ότ μullaέ ζο γάιλ' το έρός!"  
  
 Όο-έίμ-γε φυηεανη  
 Ζαν 1ηγ γεο φάιλ να υτρεον,

Ἴφ κυριεῶν α ἡελίφ οἰμ

Ἐνίλε ἀγυρ ἡάμε ρρῶμε ;

Κυζαμ-ρα τισο

Ἴφ ρμυγεῶσ οἰεῶ ι η-άμπε βεοιλ :

“ If I had a ditty

5

I'd make this poem breað my own.”

Ἰναμ ἡεοβαρσ αν ditty

Ἐοῖο τυλλεῶσ ἀς τεαρτάιλ ὄν ἡεοίφ ;

Ἐοῖο ρομε ἀγυρ ρίεε ἀεα

Α ρυῖρῖο ἡο ράμῖ μαρ ἡεοιλ ;

10

Σιν ἡυζαμ-ρα λιτηρ

Ας λομε “ ἀμῖάν νό ὄο ;”

Ἀετ λά ῖνιλιβ αν ἡεοίτε

'Seḗo mo τυλλεῶν ὄμ ἡάμπε ἡεοβαμν.

Seḗam an file,

15

Τά ρυννεῶν ἡ-α μῖρῖτε ρῶρ ;

'S ὄά ρεαοιλρεῶσ οἰε-ρα

Ἴφ ὄοα βεῖτεῶ η-α ὄεοῖο ;

Ἐά μῖεο ἡεο ἡλιεαρ,

Α ὄυμμε ἀτῶ λῶν ὄε ἡῖο,

20

Τά ρρῖεῖο ἀς αν ἡῖλε

Ἐο ἡυρρῶσ ἡο λάμ ἡυ ὄε ὄόζῶσ.

## 2.—MO ΕΡΜΑΥΤΑΝ ΑΝ ΤΑΝΗ-ΣΛΙΟΪΤ.

Form: "b'feam leogan toib."

Μο ἐρμαυταν αν τάνη-σλιοϊτ ζυρ ζηνάτ leo fé méim  
beit,

1 β'φάλ-ιμη Νέιλλ 1 μεαρ Σευεαλα παυ ό.

Νί'λ ο'υαιφλεατ 1 νοάν τοίβ fé λάταμ ατ λομαό,

Αζυρ háμωini βαστα fé féαν ιρ fé ρόζ.

'S αζ υαιφλε Ορίε Φάλβε ναε náμιαεα αν ρεéal é 5

Ζυρ πάρ ορεα claon-τρειβ το εαοβόζαό le Seom,

Ζυρ ρυαμαε leo τάντα να τάνη le héφιαεατ,

'S ζυρ ηφιαζ leo na clé-μanna a ρεείοραό ριορίοτο.

'S αν ρευαινε ρεο έάρλαιό ζο τάβαετμαρ 1 μέμεαρ

Νιορ έάρ leo λυετ léιζινη beit 1 n-έαζεμυε ζο νεοιό 10

1ρ υαιφρεαε α έραέταρ αμ οάλαιβ na héφιαεαν,

Αετ πάριε le n-a héιζρε ní οέαναρ νε νεομ.

Οο μιαιζραό αν τάν ητο le háμω-εμanna βέαρλα

Ζαν ρπάρ uamh na μέατ-ρμυε έαρ τρέαν-μμυι έυν  
ρεοιλ;

Οά λυαιτε βεαό άμ αζυρ πάρ αμ na μέμυιζ 15

'S εαό b'feam λειρ αν οτμέαο ρο το πέμυ ζυε α  
mbeoιλ.

Αετ b'φιαε leo na μάυτε το τάτφαιε le τέαζαρ;

Νί'λ φαζάλ αμ έμ-έαετα αμ ρον έφιαεαν n-a νεοιό;

Α νουαζαρ τον τάνη ní φυλάμ α beit μέρο λειρ,

1ρ εάμεαό 1 n-άιτ βμυεαέαιρ α μέαό-εαιτεαμ leo. 20

Δειμ ρυαταρ τον ηγμάρκαρ: “ ní háil linn so bhréire ;  
 ní rparáillí gan réan ar bít óéanraó ár ηgnó ;  
 bí as gluarraaóτ ιr páire óuḡat so málaí óruaó-  
 ḡaeóilge,  
 ní’l áiru as luét céille ar ém-éiru det íóru.”

### 3.—DOMMALL BÁN.

Form: “ an cóta caol.”

- 1r ruaric liom póg mo Dóimnall Bán ; 5  
 1r ḡeal liom ḡiáó mo éleib ;  
 ní bfuḡinn ar ílóizte móra an áru  
 A óiol ve íáru-ḡear érean,  
 1r uirre Dóimnall cpióóa cáio,  
 Do bíonn dom ḡáruaó réin, 10  
 ’Ná an ruolair ópóa am tóḡaint áil  
 ’S ’ná an leoḡan dá láirraaóτ é.
- ní ḡlume an ḡaóτ so téiróeann ve páρ  
 ḡar maolinn lá le ḡréin ;  
 ní cpióóa an laoó ιr tréine o’ḡár 15  
 1 ḡcpióóairḡ fáilbe ’r Céin ;  
 ní luairte an τ-éan so téiróeann ḡan rcaóτ  
 Or cionn na mbánta réin ;  
 ’Ná ḡlume ’r cpióóaóτ móróa bláit  
 1r luar mo ḡiáó-ra réin. 20



Μο μήλε γτόρι έυ, α Όοίμαιλλ βάιν,  
 Μο έυτο μο ζριάό μο λαοό ;  
 Νί ο'ρίει αν όρι α έόμαιριμ κάιλ  
 Αν τέ γεο ζριάόαιμ ζο ήεαζ ;  
 Νί ήάιλ λιομ μαοιμ α έμοιόε ζαν έάιμ 5  
 Ό ταιοι-γε λάιτιηι τριέαν,  
 'S le congnaim έρίοιτ το γτριόο τον ήάη,  
 Νί ήειοραμ ζάβαό ná léan.

#### 4.—CÉAD SLÁN LEAT.

Form: "báb na ζεραοó."

Céad plán leat α μάνλα na ζεραοó  
 Όο έαμαρ le ζριάό έαη βείτ, 10  
 Ό έάριλαρό ι νοάν ναμ ζο ζεαιτφαο  
 βείτ φαριέα let ήάηιτ ζο ήεαζ ;  
 Τά α ήάηι-ήιορ αζ Μάιζηητιη na β'φλαιοταρ  
 Ιτ έαιτνεαίη α νοεαριναό ήέιν,  
 'S α μιάό όυιτ, μο náηηε αζυρ μ'αιτιη, 15  
 " Όο ήαίηαιλλ νίοιη β'φεαηηοε μέ !"

Κάηι έάρ λιομ αέτ τάνη το βίοό φαηαιμν,  
 'S όμ λαβαριέα έάλ λαέτ λέιζιμν,  
 η-α μιάιότιβ βίοό πλάη αζυρ βλαοαη  
 'S αν ζανζαοι ι λάηι α ζελέιβ ; 20

Μο ἴλάιντε τριέ βάρητ ουιτ το εαίτεαρ,  
 ἱρ μαηραυ ότ ζιμάο-ρα ι ζσείν,  
 Δετ βεάρινα λεμ εάλ-ρε μά εαφαο  
 Νά βας λε η-α μάραλ βρεάσ.

Νίοιρ νάρι υαμ ζαό λά το ζαβαό εαριμ 5  
 Ζο ζσαίτιμν λετ υάλαιβ έ,  
 Δζυρ ρολάεαρι νάρι ββάλτα ζυρ εαηρεαρ,  
 Όοτ εαριναίμ αρι εμάετ αν λέιμ ;  
 Όοη τάν ρεο ατά ιμ υεάιό οριε αζ ραιηε,  
 Μο βαζαηιτ ι οτμάτ 'νοιρ λέιζιμ ; 10  
 Κοιμεάοταρι ετι α βάν-έηιρ ζαν αριμυιλε.  
 Νό λαρεφαο-ρα ενάιμνα ι η-αέρι.

Σεο βάριμ μο υά λάμ υιιτ-ρε, 'αηηιρ,  
 Όειτ αζ εαηρεαλ νί ρυλάρι υαμ ρέιμ ;  
 ἱρ ῥλάν λετ υεαζ-βάνβροζ μαρι ρεαοαηην 15  
 Λε ρεατα ρεαρι άυβαέτα αζ ρλέιυε ;  
 Εέαο ῥλάν λε η-α ηυεαριναό οριε ι η-αιρτεαρι,  
 'S αρι αν αιμε ναό ρεαριηυε ιαο μέ ;  
 Μο ἴλάν λεατ, 'ρ νί νάρι λιομ έ λαβαηιτ,  
 Α ζαιτλεαν να ηβάν-έροβ ριέιό. 20

5.—**ΝΑ ΖΑΕΪΛΖΕΟΪΡΙ.**

Αρ αν ταρα λά τέας τε θεαλταμε το εμπεαμαρ αρ bun ι mbaile  
 άτα cliaé, fupεann tománuróte αρ α τσγταοι " να ζαεΪλζεοΪρί."  
 b'é pápυαγ mac απεζαιλ α bi μαρ έαρτίν οραμν. τά curo τε  
 " να ζαεΪλζεοΪρί." pá άπο-πέμ ι ποοίμην να λάτε-έλεαρ ανοιρ.

Font: " an cnota bán."

1r παδα με ας ρτιόθαμιαεάτ ποίμην αρ πάν,  
 Όν ηζαλλίμ ζο βόμν 'ρ όν ζCόρ ζο ηάρ ;  
 1r ní φαα-ρα πόρ λυέτ τρεον το b'φεαρη  
 'νά αν fupεann ζαεΪλζεοΪρί ι ηζleo αν έαμάιν.

Ό, buailió ruar í a élanν α έμοιόε ! 5

'ζυρ buailfam cluam αρ θέαριλα αν φελλ !

Βειό ροναρ ιρ ρόζ

αζυρ μαε αρ άρ ηζνό,

ζυρ leanam το νόρ να ηζαεόεαλ τε fíoρ.

1r αζαννε βίονν βάμπε λάρομ τρέαν 10

ζά bualaó ζο τάβαεταε τάνα ζέαρ ;

'S άρ ζεεανν-ημιατ ζημάόμαρ πάυραγ πέμ

αρ α fλυαιζτε ό λάμ να πάμπε ας ζλαοόαε.

Ό, buailió ruar, ηηλ.

Teanza να fότλα ορ κοίμαρ αν τραοιζιλ 15

ζαν eagla αρ τοίμην ρεαό λαβηαμίο ;

βίονν ταμιαε η-αρ ζεόμ τε έεολ να βίορ

το b'φεαρηα ρομ 'νά ζλόμ να Σεομίνι !

Ό, buailió ruar, ηηλ.

Δ φεαριμή υαιϋε έμιαῶα ζαν κάιμ,  
 Cuiró zo bíc le lúit-éir Fáil ;  
 Na cleapa ba úal óam pluaigtib áir :  
 Veró maé azur féan ar éirne' á mbáir.  
 Ó, buairió ruar, 7ml.

5

### 6.—IOMÁNUÍÓTE CÉITINN.

Form : Iombó leoil."

Ir minic vo éonnac-ra truireanna laócar  
 Ba éirte cum leardaríá ar mácarie an éirliξ,  
 Aét ní féaca lem' máiríain éan-aicme vo féardaró  
 An buaó bjeit i mbáirie ó Iománuíóte Céitinn.

'S Iombó leoil.

10

Ir miie i lári caéta iao 'ná Haricail na ζpéize,  
 'S 'ná tréan-φuireann Alartrium éalma máoríá ;  
 Níoi néara úuit Fionn azur plúir-rcot na Féinne.  
 Úeit ar τ'ázairó i n-am báirie ná Iománuíóte Céitinn.

'S Iombó leoil.

15

Dá bjeicfá an Capín i Lári buill ir é az ppeácaró  
 'Á máó : " coirc an liairne úo a Muiρίaricaiξ a méirliξ ;"  
 Ir liam azur Diaimairó Lairtiar azur paóbari oréa  
 Az véananí mí-ιά ar von Iománuíóte Céitinn.

'S Iombó leoil.

20

Πυαίη α τέιόιθ ι ζκομόιταρ ιη ιιό-θέαρ α φέαάαιθ ;  
 Ρίοξ-ζοιιη να Cόιζε αι έαρόιζιη ζαé η-αση οίοβ ;  
 Sciaé na σπιί ζκοιόιηελé τπí όπi οητα ζλέαρτα ;  
 Ήυρ τοξα θεαξ-έαμάν αζ ιομάνυιότε Cέιτιηη.

'S iombó leoil.

5

Ηί τύιρε ραν ρραιοηηη άη ζκαίηη-φίηι φέιηθ,  
 Ηά ζο ηβυαιφίθ Μιθεάλ Mac Δοόζάη ηυίηε νέατα ;  
 Ταβαρφαίθ αν λυηηρεαé όι φλιορ ζο ηβειθ φαοβαη λειρ  
 ιη ηιύθ αμαé βάηηε αζ ιομάνυιότε Cέιτιηη.

'S iombó leoil.

10

Τά ηυαιότε αα φόρ, ιη ιη οόα οά ηέηη ρηη  
 ζυη θεαααιη α ράηηζαó έυηη βάηηε οο ηέαó-έυηη ;  
 Μά ηαξφαη ζο οιαη οητα, αν φιαλ αέτ ηειθ έαάτα  
 Ήά ηυέαηαη αι ράηηε αζ ιομάνυιότε Cέιτιηη.

'S iombó leoil.

15

## 7—ΝΑ ΠΑΙΡΤΙΟΤΕ.

Furheann le báire i mbaile áta cliaí.

Τά φοιηε λάιρηε

Clirte éun báire.

Le tamall as fáir

I náirheabú luiric;

Ir éim-re ve gnát

5

So mbíonn cluir as a n-éiríamh,

Fuil as meair-fáir

Ir pláinte aca.

Ácτ mo góim so bíát

Na páirtíóte!

10

Mo éuirle so bíát

Na páirtíóte!

So bpeiceam an τ.áó

As mácaire an báire

As oimísim i noáil

15

Na bpáirtíóte!

Ácτ furheann aihám

Ve luét na gcamán,

Do bíonn inr an bpáire

So hátaíac.

20

Do bainríóir báiri

Ve fiannaiú fáil,

Do mberóir-ríúo láirheac

Lá aca aihío

Mo góim so bíát, 7pl.

25

- Διμη να τάνα  
 Σοιεαντα βλάιτ ρεο,  
 Τέαρφαο ζαν ρράρ  
     Α εάηρε λιβ ;  
 Νό αι εναλαιό ριβ τριάτ 5  
 Αι αν ηγαρμαιό βρεάξ,  
 Ύουαό ζμασαμ ιρ εάιλ  
     Να βράμητιότε.  
     Μο ζοημυμ ζο βριάτ, ηηλ.
- Τά βρειερά αγ ιομάιντ 10  
 Μο λαοόρια άηι,  
 Βεαό ιοηζναό ύά βάμη  
     Ιρ άταρ οητ ;  
 Βιονη Σεοηρε ι ζεαητ-λάρι  
 Να ρυημνη αι ραζάιλ, 15  
 Ήά ρρηεαζαό ζο ήάηο.  
     Ευν βάηηε α εηρ.  
     Μο ζοημυμ ζο βριάτ, ηηλ.
- Ζο μαημυ α ζεάιλ ;  
 Σ νί βεαζ ροηη λε μάό ; 20  
 Ήυρ βυαό ζαε λάιτρηεαε  
     Βάηηε ααα :  
 Ιρ βέαρη Ιηηρ ράιλ  
 Ρέ ζμασαμ ζο βριάτ ;  
 Ιρ Όαηαηι ευν ράιν 25  
     Ρέ νάηηε α' ρεημορ.  
     Μο ζοημυμ ζο βριάτ, ηηλ.

## 8—ceol na bpiop.

Ἰοτα beas do ppiobap i gcóir "an ppiobair" .i. bolg polátaip  
 Cumann na bpiobair i mbaile áta cliaé.

A foilb-éirí fcearaimaig  
 Sáirta éoraimí éaom,  
 Do builg fet arcail oir,  
 Fáirc zo fóill a éoróe ;  
 Seo fuisceann ag bpiat oir, 5  
 'S ní hátar leo do moill ;  
 O, veirig é, ip tabairi doib  
 Spár arí ceol na bpiop.

Ip veimín zo mb'fearma liom  
 Tríáct do mó-éur ppiop 10  
 Arí veiré 'r arí fláctmaireáct  
 Mála ceoil na nḡaoróal  
 'Ná arí a bpeicim dá málaip  
 I lámairí Seoiníní ;  
 Seo, corruig oir 'fearaíre, 15  
 'S dáil vóimn ceol na bpiop.

Seadó! Éirirí a éaírao.  
 Tá an mála i gcóir 'r an tpiaróm ;  
 Fan focairí feadó tamairí,  
 Marí feántuirí nóú 'feadó i ; 20  
 Mo ḡile fairí maíreádo tu,  
 A máib na meoirí gan ppióit,  
 Do élipreáct zo maíuirí  
 Zo bpiat arí ceol na bpiop.



## 9.—ΣΥΛΛΟΓΗ.

Αἱ φωνητικὰ ἑσθλαῖα.

Α ῥάιρτε α ἑμοῦδε ἡτιξ, κοσαιλ ζο ρυαῖνεαδ,  
 Τά αν ουβ-οιῦδε αζ ουμιοιμ ανυαρ οριτ ;

Μάταιμ ἑαοιμ μο ρεατα ρεαῦ μιρ' α ἑυιτ,

Ἐμ' α ἑσθλαῦ ζο ρόιλλ ὀ.

Σεό, ρεοιτίν ρεό, λεό, λεό ;

5

Σεό, 'ζυρ κοσαιλ α ρτόμῃ ὀ.

Α ζμιάτ ζιλ ἑαοιμ να ηζομ-μορε υαιβμεαδ,

Ζάμοοιμῖτ λε λινν το ρυαῖν τυ ;

Ζάβαδ νά οῖτ νί ἑιοφαιῦ ιτ ροῦαμ-ρε ;

'S ἑμ' α ἑσθλαῦ ζο ρόιλλ ὀ.

10

Σεό ρεοιτίν ρεό, ηιλ.

Α βάβάμ αοιβιμ, κοσαιλ ζαν βυαιῶμεαῖ ;

Κάρ νά εῖορ νί ἑιοφαιῦ ανυαρ οριτ ;

Τάμ-ρε ρέιν ἡρ τ'αῖταιμ ανηρο αζατ

ἡρ ἑμ' α ἑσθλαῦ ζο ρόιλλ ὀ.

15

Σεό ρεοιτίν ρεό, ηιλ.

## V.—ΔΙΣΤΪ ΔΙΣΤΡΙΪΤΕ.

## 1—PANGUR BĀN.

ΔΙΣΤΡΙΪΤΕ ὅτι ΤΣΕΑΝ-ΣΑΕΘΙΛΣ. Τά αη ΤΣΕΑΝ-ΕΥΜΕ ΑΗ ΡΑΓΑΪΛ ΡΑΝ  
 "Thesaurus Palaeohibernicus," CURTO II., LEAΘANAΘ 293.

ΜΙΡΕ ΑΣΥΡ ΠΑΝΣΥΡ ΒΑΝ,  
 CEACΤΑΡ ΔΙΝΝ ΛΕ ΓΝΟ ΤΕ-ΓΝΑΤ ;  
 ΒΙΟΝΝ Α ΜΕΑΝΜΑ-ΡΑΝ ΛΕ ΡΕΙΛΣ,  
 ΜΟ ΜΕΑΝΜΑ ΡΕΜ ΛΕΜ ΕΙΜ-ΘΕΙΡΟ.

CAIANN-PE POP IP CIUNAR, 5  
 IM LEABHĀN DO LĒIM-PEMĪDAD ;  
 NĪ POMPADĀC LIOM ΠΑΝΣΥΡ ΒΑΝ :  
 CAIANN ΡΕΜ Α ΘΕΙΡΟ ΜΑCĀN.

NUAIR A BĪMĪO—PEĀL ΣΑΝ ΡΕΙΡ,  
 IHP AN OTIΣ I N-ĀP N-ĒM-TOIP, 10  
 ΒΙΟΝΝ ΑΣΑΙΝΝ, ΣΑΝ ΕΡΜΙΘΕΝΑΘ ΕΛΕΑΡ,  
 ΝΙΘ ΛΕ' ΝΓΛΕΡΗΤΑΡ ΑΡ ΝΓΛΙCΕΑΡ.

ΣΝΑΤ, ΥΑΙΡΕΑΝΤΑ, ΑΗ ΣΗΕΑΡΑΙΒ ΣΑΛ  
 ΣΟ ΛΕΑΝΑΝ ΛΥC ΘΑ ΛΙΟΝ-ΡΑΝ ;  
 ΤΥΙΤΕΑΝΝ ΤΡΑΤ ΙΜ ΛΙΟΝ-ΡΑ ΡΕΙΜ 15  
 ΡΟ-ΘΕΙΡΤ ΘΕΑCΑΡ ΛΕ ΤΟ-ΘΕΙΛΛ.

CAITEANN-ΡΑΝ ΑΗ ΡΥΙΤΟ ΒΑΛΛΑ  
 Α ΡΥΙΡC ΛΕΙΡΕ ΛΥCΜΑΡΑ ;  
 CAITIM ΡΕΙΜ ΛΕ ΡΑΛ ΡΕΑΡΑ  
 ΜΟ ΡΥΙΡC ΡΥΓΝΕ ΡΟ-ΣΕΑΛΑ. 20

Ἕνός τό-ραν, le véine ουί,  
 Νυαίη μολάνη luc n-a ζέαι-έμυβ;  
 Νυαίη ταιζιμ ceητ ἕαται ουί  
 Ὅαν-ρα ἕαηα ηρ cύη ἀτῆρ.

Ἕνός ζυμαβ ἀμλαῖο ὀύιννε ζηαίτ 5  
 ἦι ἕαταιη cάc a cōmpáηη;  
 Μαίτ λιηη ἀμαση ζηέ ἀμ ζcλεαρ,  
 Cάc m' ἀσηαρ len' ἀοιῦηεαρ.

Cοίηαέτ ἐμυηηη ἀιζε-ρεαν τά 10  
 Ἀμ ζηό το-ζηί ζαc ἕαν-λά;  
 Ἀμ ἕαταιη το ὀέαναιη ζλέ  
 Ὅεαζ-μιάζῆτῆρ ῖεαδ ἠηρε.

M. A. F. E.

## 2.—FIR AN IARTAIR.

ΑΙΡΤΜΗΖΑΘ ΑΡ "The Men of the West," by William Rooney.

Νυαιμ α τριάτταρμ αρ εάλ αρ αρ οίλρεαδ  
 Να νομασαν βα λιοιτά ι n-am ḡλεοιό,  
 Βα εάλμα ι n-άρ ιρ ι γευμμεαρταρ  
 Αρ ḡλεαντα 'ρ αρ μαοιλιννιβ εεοιό,  
 Ó, κυρταρ ραν άιρεαμ na buiθεαντα 5  
 Το εαιρτιλ ι μβμυγεαντα ραο ó,  
 Νυαιμ βί buaiθε αρ na λαιḡνιβ ρόμιοι βοετ,  
 Ιρ άρ ρύιλ λειρ an Ιαιτταρ zo ρόιλ.  
 Ιρ óλαμιρ ρλάιντε ḡeal Connacτ,  
 Μαρ αρ ερμυννιḡ na ριρ ευν an ḡλεοιό, 10  
 Νυαιμ βί έιηε zo ελάτ λαḡ βμυρτε ;  
 Ημιά! Cúḡe Connacτ zo θεοιό!

Το β'άλυμν ι ρέαεaint na μαοιλ-εnoc  
 An τριάενόνα βρεαḡ buiθε úo ραν βροḡμιαρ,  
 Νυαιμ α εάινιḡ an λυμḡεαρ ευν τίηε 15  
 Αḡ Cill Δλα αḡμυρ ταοιθε βρεαḡ leo ;  
 Το ρέιθεαθ na ηαθαρκα le οίοḡμιαρ,  
 Ιρ ο'αύναθ ι γεμοιόειβ na οτρεον  
 Α βί αḡ ραιηε 'ρ αḡ έηρτεαδ, an ρίοιμ-ρρμυο  
 Ηαε μύεραιθεαρ ι ḡConnacτ' zo θεοιό. 20  
 Ιρ óλαμιρ ρλάιντε, ηηλ.

Βί Cill Δλα αρ άρ λάιμ ροιμ μεαδόν οιοε,  
 'Ḥμυρ no τειτεαοαρ buiθεαν θεαḡ na Seon ;  
 Το ḡabaθ Baile an Άεα zo ρίοιμ-μιοε,  
 'S βί άρ μβμιαεάε le ḡαοιτ ann um neoin ; 25

Do éimunnig rinn bláé-rcot na tíme,  
 Iy do éabhuig rias linn maí bað éóir;  
 'S as Cairleán a bairria maí mhrtear  
 Do muaisgead zhan moill na *red coats*.  
 Iy ólamír pláinte, 7rl. 5

Seo pláinte na bhfianncaé, a cáirve,  
 Bíod humbeir ran áimeam 'r a ílóz:  
 Maí do bíomair zo bíónac an triác úo,  
 Agus leigir rias áí zcár túinn zo móir;  
 Iy de deapcaib na bhuisgne úo, ó tárlaró 10  
 I nÉimunn a lán víob fén bfoó,  
 San trior ar fon Saoirre beir lámí linn  
 'Záir rrrreagad zo háiró m' an ngleod.  
 Iy ólamír pláinte, 7rl.

'S a cáirve cé éir ar áí noíceall, 15  
 'S zur ceacacó áí otíuín fé úó,  
 Tá an rean-rppiéó ionnainn zo bíózmaí,  
 'S ní géillrimíó éoióce úo Seon;  
 Tá an tlaríar fo ullamí arír dó;  
 Agus reinntar zo haoibinn an ceol, 20  
 Iy curtar i n-uíamíl do rna daoine  
 Zo bfuil tarriant na Saoirre 'n-áí otreó.  
 Iy ólamír pláinte, 7rl.

## 3.—CILL ÁIRNE.

Airtreugaó ar "Killarney."

Bíonn im éumhne t'oirde 'r lá  
 Slay-orleám corám ir cuan  
 Sleannta 'r linnthe 'r coillte bláit  
 Cill géal-Áirne, ghráó na Suao.  
 Bíonn gac tuat pé fuaicear trát : 5  
 Téireann an áilneacht fám ar cuairt ;  
 Gabann gan moill tar tír ir trátg.  
 Aét, Cill Áirne a háit éun ruam.  
 Tuirlingíó na hamgíl féin  
 Tiarí ran Éden úo na mbuaó. 10  
 Áruir naom, Cill Áirne!  
 Scátán Dé, Cill Áirne!

Tá mac-alla fada ar fazáil  
 Tiarí coir Léim-Loé árraó fuaice ;  
 Tagann glesóac ir céasó rá háru 15  
 'S gheibíó ríao háir i n-áirne tuar.  
 Bíonn an rpéir ag éas le rcaíl  
 Néamhraió tíre 'r trátga go buan ;  
 Buaró loé Léim an éraob go bhrát  
 Tar gac áit ar áilneacht éuain. 20  
 Sile rcaíatáin amgíl Dé  
 Sile Léim-Loé, ghráó na Suao.  
 Áruir naom, Cill Áirne!  
 Scátán Dé. Cill Áirne!

## 4.—RŪN MO ĆLĒIB.

αιρτηζαδ αρ "My Heart of Hearts," by T. D. Sullivan.

O, ταμ-ρε ευζαμ α μύν μο ελειβ,

βί μεαρ, α τεαζαιμ ζμαδ ;

1r ρύζαδ ραορ ανοct ούιηη φείη,

ζαν ηρόη ζαν βαοζαλ ζαν ραδ.

Οο ούβαδ αν ηαε ρί ημύιη ραν ρρέρη ;

5

ηί'λ ταιτνεαη ηεαλτ αρ ραζαίλ,

Δct ηρ βεαζ λιοη ηεαλτ ηρ ροιιρε όη ηαε

Seoc ηαιρε 'r ρεείη μο ζμαδ.

Μά βλαιρραο ρηαoc νό ηαηλα ραοβαηη

1 ηε μο ραοζαίλ ζο ηηαδ,

10

ηί τιορραο τρεήηηε οοιδce 'άη ηζαοβαη

φé όιοη άη η-αοη βοδάηη ;

ηί ηύctραο ρρηέρó άη ζcυμαηηηη φείη ;

ηί δάλραη οέαηα 'ά ηβάρηη ;

Μαη μο ζηηειη-ρε φείη αρ μύν μο ελειβ

15

ηί ραοοιιραδ έηηε βάν.

βίοδ ζειηηηεαδ ζέαη αρ ρυιη αν τραοζαίλ

1r ρηεαδταδ ηηέρηηε αζ ράρ,

βίοδ ηαηλα 'r ρηαoc 'η-α ρεαηαιιι αέρη

'ζάη ηβαρραδ τηέρτ ζαc λά,

20

ηί ηηαιτραη φείη η-α ηυαζ ζο λέρη

Δct ραηηραδ 'r τεαct ηα ηβλάτ,

1r τοηαδ άη ραοδαιη ευζαηηηη αηαοη

α μύν μο ελειβ 'r α ζμαδ.

## 5.—neoin ouð an lae.

Διερμυξάδ αρ "In the dark o' the day," by Mrs. Nora Chesson.

Τιορφαιὸ ταρὸβρε μο ζημάδ  
 Ὅο φυαιη βάρ ινηρ αν ηγλεοῦ,  
 Ἐυν μο ὄοιμυρ ραν οιοῦε  
 Ἀζυρ λίζ αρ α ἴηοῦ ;  
 Ὁ, κυηρσο ρέιν ἔυν ρυαιη  
 5  
 Μο ἴεαρ, μο ἔμμαν buan,  
 Νυαιη α τιορφαιὸ αρ κυαιη  
 1 η-αη ζλυαιρτε ρῖοεος.

1η ορλόο τὸ ζο κυίη  
 10  
 Λε λυτζάηη μο ἔλέηβ ;  
 Νί μαζαιὸ μο τεηηε ἔαοιη'  
 Νά μο ἔοηηε ἔοιῦε 1 η-έας ;  
 Βειὸ δοιβηεαρ ζλαν ηη ζλόηη,  
 Ἀζυρ μαηρε ηη ἴηοῦ,  
 15  
 Ἀἔτ βειὸ μέ 1 ἔρσο ρέ βηόν  
 Ζο οτιὸ ηοηη ουð αν λαε.

Νυαιη α τιορφαιὸ μο ζημάδ  
 Μαη βα ζηνάτ λειρ ρέ ηέηη,  
 Κυηηρῖὸ ηηρηεαῦ ηη λάρ-ρα  
 20  
 'Ζυρ ἄταρ τηέαν ;  
 Νί ἔμιαῖρμῖο ζο οεοιὸ  
 Ἀη οιοῦε ὄηηη αζ ζόβαιη,  
 Ζο τεαἔτ ηα μαηηηηε 'ἄη ζοῖηη  
 Ὁ ηοηη ουηð αν λαε.



'S an tteact na mairne 'ár gcóir  
 Do-geobtar mife féin  
 Gan anam rinte an élar  
 'S an bár mo rceim;  
 Ní háil liom bár go fóill,  
 Tá an cSamain ag teact 'ár tpeo,  
 Agus éirad éugam mo rtor  
 Um neoin tuib an lae.



## ΣΥΛΛΟΓΗ.

λεατ- line.  
ανατ.

- 1 1 **Αν** ἐρποιθε, a term of endearment, Often written “**α** ἐρποιθε,” as if in vocative case ; but the cognate expressions, “**α** ἐπιρλε μο ἐρποιθε,” “**α** ξηλε μο ἐρποιθε,” point to the article and genitive as the correct form,
- „ 9 **η**ρ λαξ **α** η̄ιλεαρ — usually translated, “’tis little I thought,”
- 2 1 The verbs in this line are autonomous, “Expectations are not always realised.” **φατταρ** = **φαιξταρ**.
- „ 3 **λεν** **αναμ** for **λε η-α** **αναμ**,
- „ 8 **η̄ι** **ζεαρ̄α**τα **οῡμν**. Participle of necessity. “We must not complain of His ordinances,”
- „ 13 **ξο** **ματ̄β** . . . **ε̄υξ̄αμ**, “that . . . was coming towards me.”
- „ 24 **λᾱι**ρ̄εατ̄, “present,” an adv. of manner.
- „ 28 **ο̄α** **βαρρ** **ρομ**, “on account of that ;” **ο̄α** **βαρρ-ραν**, “on account of it,”
- 3 2 **βα** **ε̄ρ̄αῑοτε** **λην**. **ε̄ρ̄αῑοτε** is comparative, “We thought it more vexatious.”
- „ 9 **κο̄η** is an adj. qualifying **εεαρ** **κορ̄α**τα.
- „ 17 **βαο̄ε-ξ̄λο̄η** should be **βαο̄ε-ξ̄λο̄η**, “vain glory.”
- „ 18 **η̄α** **η̄αο̄η** **η̄ρ** **η̄α** **η̄ο̄η**, “of the Saints and of the Orders,” *i.e.*, the heavenly Orders.
- „ 24 **ο̄α** **λᾱι**ξεαο, “for its smallness,” “however little.” **λᾱι**ξεαο is a noun from **λη̄ξα** compar. of **βεᾱξ**. This form of expression is pretty frequent. **ο̄α** **η̄ε̄ρο**, however great. **ο̄α** **ξη̄λε**, **ο̄α** **ξη̄λεατ̄**, however bright. **ο̄α** **φεᾱβαρ**, however good. The noun is the same in form as the genitive feminine of the adj., often with the suffix **-ατ̄**.
- „ 29 **αν** **ε̄νᾱμᾱατ̄** **βῡη̄λε**, *i.e.* **αν** **β̄αρ**.
- 4 5 **β̄ᾱλυμν** **ε̄ῡγε**, “a beautiful (good) hand at doing it.”
- „ 10 **κο̄μᾱη̄λε** **ε̄ε̄λλη̄λε**, “an advice of sense,” *i.e.*, “a common sense advice.”
- „ 11 **ρᾱξ̄ᾱο̄** **η̄** **λεαρ** **ο̄ο**, “would tend to the advantage of.”

## Leat. line.

- 4 19 'νά αν σοιξ, "than the pain;" the compar. is níor λυξ, line 15.  
 η-α γείραδτ, "in its sharpness, sharply."
- 5 13 λάμ le, "beside, close to." Lá Samna 1899, το ceapad an  
 caoinead fo.
- 6 3 Θεξ-έροιθε ξαιριόιξ, "the good, warrior heart,"  
 ,, 6 Οά μαίρεαν, "for *all that live*,"  
 ,, 7 Οο έλεαδτad (ρέ); he practised.  
 ,, 15 Οο řín έυξαιν, i.e., "came to us."  
 ,, 16 For α η-εαρταιη read αρ εαρταιη, "all that have lived of his  
 seed."
- 7 2 Σύι le páραη, "expectation of satisfaction."  
 ,, 9 For λεοξαν read λοξαν.  
 ,, 10 Όοίό (έυαιό) ρέ, "went under the grassy earth." Όοίό is used  
 in order to preserve the assonation. Compare γλόρι, γλυαιη;  
 μόρι, μυαιη.  
 ,, 11 α řιοέβρα βάιη, "Death, thou sprite."  
 ,, 12 For ο'ράξ read ο'ράξ.  
 αρ αν ρεαδτμαδ λά ο'ρεαδβρα 1896, ρεαδ το ceapad an  
 caoinead fo.
- 8 11 α θάεταιη αιι, "his fair mother."  
 ,, 15 Οο ρεριοβαδ, "who used to write," *hab. past*.  
 ,, 16 (θειέ) ι λάεαιη, this phrase depends on "αν řι έιαιη" in l. 14.  
 Read αν έιαιη -έ.  
 ,, 19 έυιαιη .ι. το έυιαιη, verbal noun, "to fall, to happen."
- 9 2 For αιβλεαδ, read cáιβλεαδ.  
 ,, 4 Οο β'άλ le ξαοίι, "that the Gael would call a defence." Οο  
 β'άλ το ξ., "that would be a defence for the ξ."  
 ,, 9 For Cuiaró, read cuihad.  
 ,, 19 ι λιντιβ λεαννα, *lit.* "in pools of melancholy," "in distraction."
- 10 7 τάρε αρ ζcumainn; for sé τάρε, &c.  
 Samain 11. 1896, οάτ na hairte ρεο.
- 11 9 'θεοιη αγ ριλεαδ, for θε θεοιη, "willingly."  
 ,, 10 ρέ βρυλιη, "under which thou art."  
 ,, 15 For ζυη ριοβ řioδουθε να οτάιντε οάη έυ.  
 ,, 17 α ζοάρ ná ceileann, for ná ceileann α ζοάρ. "who do not  
 hide their trouble."

## Leat. Line.

- 11 19 For 'na luíge read *ic luíge*.  
*Luíghnaraó* 8, 1900, *vát na hairte reo*.
- 12 1 *Caomeam go huall-mór*, "Let us lament loudly."  
 .. 7 *Ríge*-"*féar na muinntire*," "kingly *féar na muinntire*."  
 This was a *nom de plume* of William Rooney. For *an béil-binn* read *an béil binn*.
- .. 8 For *bó!* *ríú* read *bó! ríú*.
- .. 15 *na naoi mhúinneal nouanaé*, *i.e.* the Nine Muses.
- .. 16 *Éun porc do gábal*, "to sing a stirring song," *porc* is a quick or jig, air. *fonn* a slow air,  
*bealtaine*, 9, 1901, *vát na hairte reo*.
- 13 9 *Caéar na tTreaó*, "City of the Tribes, Galway." I have not met this name in Irish Literature.
- .. 13 *as trágáó na porc*, "depleting their eyes, weeping."  
 .. 16 *San uairg for atá ran uairg*.
- 14 6 *a bítar gnaé ann*, "but people are sorrowful there."  
 .. 16 *tar Cmuacán*. My experience is that the preposition *tar* does not cause aspiration. The initial of this preposition is aspirated except after *o, n, t, l, r* (dentals).
- .. 28 *Saor-éanna*, in apposition with *cliar*, "tribe, company," in preceding line.
- 15 13 *ní úinne*, "The greater trouble and sorrow are not *ours*."  
*Úinne* is emphatic and consequently brought to the beginning of the sentence.
- .. 14 *fé úirráí*, "in the case of."
- 16 4 *O lógáin éiríde .i. úilir*.  
*feabhra* 9, 1899, *vát na hairte reo*.
- .. 5 *beannaéit úilir Dé*. It has been thought well to preserve the names used by the old *bean éaointe* for the different portions of the Lament. She was a speaker of Irish. The first portion she called "*Tuireadó*," the second "*An Caomeadó*," and the third "*Caomeadó as gaeata*," probably for "*Caomeadó ó gaeata*."  
*bealtaine* 21, 1903, *vát na hairte reo*.
- 19 4 *a Úraoite*, refers to a Society of Irish Speakers in Dublin, entitled "*Soéaro na nOmuadó*," or "Druidic Brigade."

Leat. Line.

- 19 10 Τυατα δεοίρ, *i.e.*, the Tuatha Dé Dannan. Δονγυρ αν υροζα, a king of the Tuatha Dé Danann, had his palace at Brugh na Boinne, on the Boyne, near Stackallan.
- „ 18 Το ριοδαδ υαμν, in apposition with é in preceding line. Εαναιρ †, 1903, τὰτ να ηαιρτε ρεο.
- 20 5 Ριτεαδ ρί, “let her run,” imperative.
- „ 8 Αν ελατ ιρ αν υέαραδ, “the weak and the tearful.” A simple adjective may be used as a noun.
- „ 13 μύρclam. “let us awaken hope.” Imperative, first person plural; also μύρclamίρ.
- „ 14 Le coiρ α έίλε, side by side,
- „ 18 Οια άρ ραοραδ. “God to our relieving,” this has the force and meaning of an optative, “may God relieve us.”
- 21 8 Ξραδ τὰ υτιρ, accusative governed by ράιρ-ρε in preceding line.
- „ 9 Αν Ξραδ, in apposition with Ξραδ in preceding line.
- „ 14 For τὰ ηγούεζαδ read τὰ ηγνόεζαδ. Lines 13 and 14 have the force of an optative.  
ιύλ 23, 1902, τὰτ να ηαιρτε ρεο.
- 22 1 Αν mbeam-na for αν mbeimío-ne, “shall we be.”  
ιύλ 11, 1901, τὰτ να ηαιρτε ρεο.
- „ 13 Ρυιρεανν αρ m’αιτνε, “a company, people, of my acquaintance.”
- 23 2 “At the equator in Africa, or were I to go from there to Thule (Iceland).”
- „ 7 Cnuic ann, for bíonn cnuic ann.
- „ 11 Αρ ουλ ρί οον Ξρέμ, “at the going down of the sun,” “at sunset.”  
Οειρεαδ ρόζηαιρ 16, 1902, τὰτ να ηαιρτε ρεο.
- 24 15 Νά λείερεαδ ραιε λε, “who would not yield a jot to.”
- „ 22 Νάηαιρ ρείλλ, “treacherous enemy;” pronounced νάιρ (nasal) ρείλλ.  
μεαδόν ρόζηαιρ, 29, 1901, τὰτ να ηαιρτε ρεο.
- 25 4 Scéalraμ αρ, “we shall relate about” “tell a story concerning.”
- „ 8 For τρεαν-έοιρτε read τρέαν-έοιρτε.
- „ 11 Ξαν ρμαδτυζαδ λυιτ, *i.e.* “oppression of the needy.”
- „ 12 Cúu understood before ρέαδαμτ.  
Ξο η-αιτρεαμíλατ, “with fatherly care.”
- „ 18 Cαορα τρι δολ-τατ, *i.e.*, “the colour of berries through that

Λεατ. Line.

of lime," "red and white."

- 25 20 Το φαοτρπιζ . . . οὐτε, "provided for you."
- „ 21 βέαρα, φαοζαλ, σεαρτ, are nominatives to το τέαρνατό in next line. This use of the nominative before the verb is common in poetry. In this way particular attention is drawn to these words.
- 26 5 In like manner φαοτό Θαναρ, τρέαο νορμανν and σαρούναζ are accusatives governed by το βρέαζαιρ in l. 6. Σαρούναζ, metric for σαφαναζ. Compare the following by Σεάν Ρυαό Ὁ Σεϊτεαδάν: "Το μεαλλαό τυ α Ὀάιτ, νό τάιμ-ρε θεαρήαοαό, ιρ γεαρρα το εάιρτε ι βράιρτ να Σαρούναό,"
- „ 11 Ὀά ινέιτο το βροιο, "however great thy difficulty,"
- „ 13 Το ρεαμαλλαό αρ, habitual past, 'overshadowed, eclipsed.'
- „ 17 ιρ ε ν-α βυν, "whilst he was in charge of it." The α in ν-α refers to ναοη-έριεοεαη, l. 15.
- „ 20 ρεαρ τεαζαιρ, "a man of teaching," "a teacher of poor and rich."
- „ 23 ρεαρ μεαμραμ, "a writer on parchment." μεαμραμ is now usually applied to legal documents.
- 27 8 αμ εαοαρψυε, I have always heard this phrase applied to "dinner-time," or about one o'clock in the day.
- „ 9 Ὀά εαρναη, metric for Ὀά εορναη.
- „ 14 ρί ι. ραοι, "under him."
- „ 16 ι βηρρόρ Ὀά ριοη, "being recounted in prose." The reference is to Dr. Keating's great work, ρορυρ ρεαφα αρ είρηνν.
- „ 17 α λυετ ταιειζτε, vocative, "frequenters of libraries."
- „ 18 αρ ριορ-εοηζαρ, "at hand, near by."
- „ 19 σεαο λαβαρτεα, "freedom of speech."
- „ 23 Ὀυρ γεαμα-βρετε, "your prejudiced judgment," accusative governed by ταιετό in next line
- „ 25 ερέαο. ι. οε ερέαο, "of a race."
- 28 2 'λειε είρεανν, for ι λειε είρεανν, "to the side, help, of είρε."
- „ 8 Ὀ'ρέιρ αν λεαβαιρ ι. αν βιοβλα.
- „ 9 είγεαρ ρονν, "a poet of songs."
- Ὀάτ να ηαιρτε ρεο, θεαλταμε 6, 1904.

Lead. Line.

- 29 11 βεῖτ ἀγ τεαῖτ, "to be coming," depending on ἀγ γεαῖα l. 7.  
 .. 24 ἀ ἐδαῖρε πέ νεαῖρη (pron. νεάρ), "to notice, take notice of;"  
 also πέ νεαῖρη. Compare ρεαῖρη, ρεαῖρη; γεαῖρη, γεαῖρη.
- 30 1 ὄο ρεῖοβ . . . λειρ, "he carried off."  
 .. 25 ἰ βραο νιορ ρεαῖρη ἀρ, much the better for it."  
 .. 27 Κά μαῖτεαρ οὐνν. καδέ ἀν μαῖτεαρ οὐνν. "what's the use  
 for us."
- 31 2 Σύο is a noun here. I have always heard ρύο, ρο, ροῖν in this  
 case; not ρύο, ρεο, ριν.  
 .. 6 ροῖν, Clanna γεαῖεαλ (line 7), and βραταδέ (line 10), are  
 accusatives governed by βρεῖρρεαδ, line 4.  
 ὄατ να ηαῖρτε ρεο, μεαδόν ρόζημαιορ 16, 1903.
- .. 20 ηά ρεαῖραδ ὄο, "that would not have pity for."
- 32 15 ὄι ταοδ λε, "who was depending on."  
 ὄατ να ηαῖρτε ρεο, ρεαδβρα, 23, 1904.
- 33 8 ρέμνιῖθε 'ά γεαῖλ, "warriors of their repute."  
 .. 9 αοδ ρυαδ ὄ νεῖλλ. Prince of Τίρ Εοζαῖν.  
 .. 11 ἀν ὄοῖνναλλαδ. αοδ ρυαδ ὄ ὄοῖνναῖλλ, Prince of Τίρ ὄναῖλλ.  
 .. 12 ἐαῖτα ζάν ἀρσο, "trifling deeds."  
 .. 13 ὄοῖνναῖλλ βεαῖρηα. .1. ὄοῖνναῖλλ ὄ Σύλλιοβάν, whose retreat  
 from Glengarriffe to O'Ruarie's Country forms one of the  
 most stirring episodes in Irish History.  
 .. 16 For ράζαῖλ read ραζαῖλ.  
 .. 23 ἰ η-αζαῖδ 'η ηάηαο, pron. ἰ η-αζαῖν ηάο (nasal).  
 ὄατ να ηαῖρτε ρεο, μεαδόν ρόζημαιορ 6, 1901.
- 34 5 ἰρ οῖρρε, "Thou art dearer twice to me."  
 .. λιύμ-ρα, metric for λιομ-ρα.  
 .. 8 ταλαῖν ουτέαῖρ, "native land."  
 .. 21 ζο ηύρ οαῖν, "till I reach the clay, die."  
 .. 23 ἀγ κυηοαδέ. this has force of an optative, "may the God of  
 Angels protect."  
 ὄατ να ηαῖρτε ρεο, μεῖτεαῖν ἀν τσαῖρηαδ 21, 1901.
- 35 3 ὄο ζεαῖοῖλ, for ὄο ζεαῖεαλαῖβ; this use of the accusative  
 pl. for dative is much used in the spoken language,  
 .. 5 μο ἐυο οεν τραοζαῖ ἐύ, "my portion of the world, my all,  
 art thou."



Lead. line.

- 35 6 ἦτε οἷός τε ἡ λó, for ἦτε οἷός τε ἡ νε λó, "by night and day."  
 „ 19 ἄκουσον ἡμῶν, "to heart."  
 „ 22 ἄκουσον ἡμῶν, ἄκουσον ἡμῶν, "till they be."  
 ἀριστεροτέρως ἐμάθη, "in excellence of learning, most learned."
- 36 2 ἄκουσον ἡμῶν, optative, "may you go."  
 ὅτις καὶ ἡμεῖς ποιοῦμεν, *Measóin Fóghair*, 16, 1900.  
 „ 6 ἄκουσον, accusative governed by ἄκουσον in next line.  
 „ 9 ἦτε οἷός τε ἡ λαός, "'tis plain to everybody."  
 „ 16 ἄκουσον ἡμῶν, ἄκουσον ἡμῶν. "for ever and ever."
- 37 4 ὅτις καὶ ἡμεῖς ποιοῦμεν, the ὅτις of ὅτις refers to ἡμεῖς and ἄκουσον in line 1.  
 ἡμεῖς ποιοῦμεν, "Land of Luire," a poetic name for Ireland.  
 „ 15 ἄκουσον ἡμῶν-na for ἄκουσον ἡμῶν-na, may we see."  
 „ 16 ἀριστεροτέρως ἐμάθη. "in the height of good fortune."  
 ὅτις καὶ ἡμεῖς ποιοῦμεν, *Bealtaine* 1897.
- 38 14 ἡμεῖς ποιοῦμεν, metric for ἡμεῖς ποιοῦμεν.  
 „ 15 ἡμεῖς ποιοῦμεν . . . ἡμῶν, " . . . seemed to me active, intelligent."  
 „ 22 ἀνδρῶν, i.e., εἰς τὴν νεότητά, daughter of Θεοδῶρος, son of Ἐνδοσίου, King of Leinster. The reference is to the story of Conall Gulban.
- 39 5 Λαοὶ ἡμεῖς ποιοῦμεν, "of valorous heroes," i.e., Clanna míleád.  
 „ 6 ἡμεῖς ποιοῦμεν ἡμεῖς ποιοῦμεν. "who obtained sovereignty and sway."  
 „ 12 πρῶτοι ἡμεῖς ποιοῦμεν, "the chief warriors."  
 „ 13 ὅτις ἐπὶ τῷ. "since it happens that I have leave."  
 „ 21 ὅτις καὶ ἡμεῖς ποιοῦμεν ἡμεῖς ποιοῦμεν. The present song was written in answer to one of his which appeared in "ἀνδρῶν," in *The Cork Examiner*. ἡμεῖς ποιοῦμεν was a native of Ballyvourney, and spent some time in Cork. He was a brother of τῷ ἡμεῖς ποιοῦμεν. Teacher, of Ballingearry, who is a well-known worker in the Irish Language Movement.  
 ἡμεῖς ποιοῦμεν ἡμεῖς ποιοῦμεν ἡμεῖς ποιοῦμεν, *Bealtaine* 9, 1897.
- .. 23 τῷ ἡμεῖς ποιοῦμεν ἡμεῖς ποιοῦμεν. "the goal of prosperity is with us, we are winning."  
 ὅτις καὶ ἡμεῖς ποιοῦμεν, *Bealtaine* 9, 1897.
- 40 6 ní ἄκουσον, "I do not relate."

leat. line.

- 40 15 Sceimleatú dóigíte, "a burning terror"; dóigíte is genitive of dóigeadó, "to burn."  
Dát na hairte reo, meadóin fóigimair 4, 1901.
- 41 4 ná go stiocrad leir, "but he would be able."  
,, 11 Do éur i leir, "to perform for the sake of," *lit.* "to put on the side of."  
,, 13 i ngoireadú úinn, "near to us." This phrase would ordinarily come after dána dóib in next line.  
,, 23 Fairte éigat, "look out, beware."
- 42 1 Coisladú ruaim, "restful sleep."  
,, 7 mo úbflán, "I defy you, living and dead."  
,, 17 níor teirte, "all went well with an 5."  
,, 20 um éireadú éir, "at the very end."
- 43 7 ar luignara, "On August 25th."  
,, 9 bí ullam 5, *i.e.* "he had got ready."  
,, 13 go bfuiltear éigat, autonomous, "people are coming towards you."  
,, 26 a fiacla ériode, "My dear Fiacha." This fine old name is often spelled wrongly, Feagh, and pronounced "feek" and *mirabile dictu* "Fake!"
- 44 4 Cum reatá leo, "they ran away." Reatá is genitive of reit, "to run."  
,, 9 n-a noeáirnat, "for all that they have done,"  
,, 15 Dá ruasadú, "to their routing, routing them."  
The name of this poem, on page 41, should read, "Cát gléam maoligina."  
a dát, abrán, 30, 1902.
- 45 2 i n-aice dáir gcómhar, "in our neighbourhood."  
,, 10 For 01 read 10.  
,, 12 laéig, metric for laoiú, "calves."  
,, 15 ba foimeanta gne, "who was brightest of countenance." This use of the superlative is pretty general.  
bláit-éir, "beautiful shape." In Munster the *τ* is not aspirated, though it is always so in the literature.
- 46 1 ní muar liom, "I do not think it much," *i.e.* "the least I can do." muar, metric for móir.

Leat. line.

- 46 6 **Cá** fúireann . . . dam, "what company, tribe, do I belong to?"
- „ 8 **an** traoisil, metric for **an** traoisil. Both forms occur in the Munster poets,  
ní oib-ge, "you are not most to blame." Oib-ge is used here instead of our-ge. This poetic use of the plural for singular occurs frequently in first and second persons.
- „ 9 **míre** astat, "I stand before you,"  
**má**tar sraó, "loving mother." Sraó is in the genitive.
- „ 20 **let** éan-toil, .i. má' é do toil é.
- „ 21 **Do** táimis i zcém, "who have come from a distance." In táimis and páimis the z is often aspirated. The above phrase is pronounced do táime i zcém.
- 47 1 **Do** éugadó rib cluar, habitual past, "You gave ear to, listened to."
- „ 2 **i** n-aíadú **an** lae (n-aíad'n), "against the day, every day."
- „ 5 **Do** bíomar. I have never heard "bíomar" in Munster.  
ná **o**ar rínn, "do not condemn us."
- „ 12 **seá**ant **an** íaract (for íaracta), "avoiding everything foreign."
- „ 13 **ná** bíom, for ná bímír, "let us not be."
- „ 16 **ruil** is in apposition with **doilead** in the line preceding.
- „ 18 **Ó** Daingean, 7c., "from Dingle to Brugh na Bóinne," on the Boyne.
- „ 20 **Do**ar líum, metric for **do**ar líom, "in my opinion."
- 48 3 **ar** fósla, "on Fodla." Words beginning with **f** often resist aspiration where such may lead to ambiguity, or a too serious breach in pronunciation.
- „ 4 **a**ct zo, "but that," "if."
- „ 7 **ní** ceannar zo cnuadóar, "sovereignty is not acquired without suffering hardship."  
ní buadó zo com-éionn, "victory comes not till there is a friendly union." It is impossible to translate these sentences literally.
- „ 8 **seá**antar, autonomous, "one must avoid."
- „ 12 **scail**tear tárrta, autonomous, "let us pass them by."
- „ 24 **beanna**ct **an** uam, "the blessing of the Lamb" — "farewell."

Leat. líne.

- 49 2 n-a deáir, metric for n-a diair.  
 „ 3 O'fáircear (lúim), "I moved on," *lit.* "I squeezed."  
 „ 4 De rtaírib lúit, "with bouts of activity," "in great haste."  
 „ 5 Fé mar, "just as." Sometimes féib mar, and pá mar.  
 Dát na hairte reo, tít 18, 1904.
- 50 3 a zréim, for ar zréim, "out of the sun."  
 „ 8 Ir fiú na ngeadó. "and even the geese." In such phrases fiú is followed by the genitive. Zo fiú is also used.  
 „ 15 Cá zábáó. "what is the necessity?" Impersonal.  
 Dát na hairte reo, feabra 10, 1901.
- 51 3 mara staitneann, "where it shines;" mara taitneann, "as it shines." mar is the form used in books, but mara in speech.  
 „ 7 Comh breag le, "as fine as."  
 „ 8 An zleann, in the Parish of Cappais na bfeap. Ir ann a rugaó me, a gur dar noóig ní féadramn zan cion a beit a zam ar an áit.  
 „ 14 Lağair an dá abann, "Meeting of the two streams." Lağair in place names is feminine; gen., na lağrac.  
 „ 17 Ba éarfa cár, "in a troubled state."  
 On the heading of this song, for lağac read lağac.
- 52 3 leam, metric for liom. Pronounce! so as to rhyme with oream (Muns.).  
 „ 5 Beadó . . . ar fağáil, "could be found, had."  
 „ 12 Zo rabair, optative, "may you be."  
 „ 14 Clár luirc óige, "Dear Ireland." This óige, sometimes written "ó," is a very usual term of endearment.  
 „ 15 Zo bfuige mé, .i. zo bfuigiró mé, "that I may get."  
 Dát na hairte reo, Deiradó fógthair, 27, 1901.
- 53 12 Do meabrugadó 'r rcóip, for ir rcóip do meabrugadó.  
 „ 15 Luét na cúlad, .i. munntir cúl doóda.  
 An muileann. .i. baile búirne.  
 „ 16 Cappais an aeómaro, metric for Cappais an aómaro, at Ballymakeera.
- 54 8 ní baogal ná zur, "no feat that," "'tis certain that."  
 „ 10 Zác oune 'á fórc, for dá fórc, "every person of his kind."

leat. líne.

- 54 11 **Uíinne.** The first plurals in this stanza are all used instead of 1st singular.
- „ 12 **Ṣo mbeam** for **ṣo mbeao**
- „ 15 **Do-ḡeabam**, “we (I) shall go immediately.”  
**Ḍát na hairte roo, meáon fógáir 3. 1901.**
- 55 5 **Luét labairéa**, “people of speaking, speakers.”
- „ 15 **Ar ḡeoir** for **ar ḡéir**, “on a branch.”
- „ 20 **Óiob as téadé**, “coming off them.”
- „ 21 **l lár buill**, “in the centre.”
- 56 7 **Fán rcaipead ḡaib**, “on account of the scattering which has seized.”
- „ 12 **Dárr an léirinn**, “the acme of learning.”
- „ 23 **Tá a éairne caíte**, “its time is spent, its respite is past.”
- „ 24 **ní cáir linn**, “we are not troubled, sorry.”  
**Ḍát na hairte roo, abrán 26, 1899.**
- 57 2 **Ir mó-thóirpará ḡnaoi**, “very majestic of appearance.” The student should distinguish between **ir móthpará ḡnaoi**, “of majestic appearance,” and **ir móthparáir ḡnaoi**, “of most majestic appearance.”
- „ 5 **Do fuidéamair-na**, “we sat down.” Spelled as I pronounce.
- „ 15 **Dá feabar**, “however good.”
- „ 20 **Dá bfuirinn**, “if I could play music as you do.” **Dá bfuirinn** is often equivalent to **dá bréasparinn**. **Beir air**, “to catch, lay hold of.”
- „ 24 **mar buair roiminn**, “as you went before us.”
- 58 5 **lonnpará**, “shining”; pronounce **lúnnpará**.
- „ 7 **loit rias**, “they wounded his poor heart.” **Tá ceao as an bpile cup le rceál. ní móirúinn beagán de'n ḡreann anoir ir airí.**  
**Ḍát na hairte roo, túl, 1900.**
- 59 7 **Sara éuádar**, metric for **rapa noeádar**. **Sara** and **éara** are the forms of **ruí** (a) used in Munster. **Sara** “before,” is used with verbs, **roim** is used with the verbal noun and nouns in general. **Sara(r)** causes aspiration in the past tense, except in the case of some irregular verbs. In the other tenses it causes eclipsis. **Sara noeádar, rapa otámis, rapar éós, rapa otiofaió. Roim** (often **roim**) causes

Leat. line.

aspiration; πομή τεαέτ, πομή όννέαρ.

- 59 10 Sínn, metric for rínn.  
 „ 14 nó ζυρ εάινιζ, “until they came.”  
 „ 15 Όο έυηρ. μο łom, “who sent, alas, myself.” μο łom. “my ruin, destruction,” is an interjection.  
 „ 18 Τιορμυζ is usually pronounced τρμυμυζ.  
 Όάτ να ηαιρτε ρεο. μάρτα 3, 1901.
- 60 3 λοέ λέμ is in reality the Lower Lake at Killarney, but in Irish authors it is applied to the whole series. This song and no. 8 are mementoes of an excursion to Killarney, under the auspices of the Keating Branch of the Gaelic League in the early Autumn of 1902,  
 „ 13 βίονν, or some such word is understood before τορσ,  
 „ 17 η-αρ β'άιλ λεατ. ζυρ β'άιλ λεατ. “that you would like,” is not to be confounded with negative νάρ β'άιλ λεατ.
- 61 11 “Όιρίν” and “Όιαρμαιο Ό Όυίβνε,” writers and workers in the Irish Language Movement.  
 „ 13 ζο νεαρτωζιό Όια λε, “may God prosper,” optat.  
 Όάτ να ηαιρτε ρεο. μεαδόν ρόζμαιρ, 22, 1902.
- 62 1 Δοιβινν, that is η Δοιβινν.  
 „ 5 βίονν is understood before αν έυαέ.  
 „ 9 ζαν τόρνα, “that T. is not on the side of Torc.” This form of wishing is very usual in Irish. Compare “υέ ζαν με ιμ υβαίλιν.”  
 „ 13 This depends on line 9.  
 „ 20 Ceannταρ ριαλ να βρiανν, “the generous land of the Fiann,” i.e., the district of Killarney to which there are numerous allusions in our Ossianic Literature.  
 Όάτ να ηαιρτε ρεο. αβρiάν 8, 1903.
- 63 2 τυιγταρ σά έάρ, autonomous, “pity his condition.”  
 „ 4 λυέτ μηρ, “people who are in a hurry to get riches.”  
 „ 7 Όβαιρ ζαν ροέαρ, “profitless labour.”  
 „ 11 νά τιορσάδ όον βρiλε, “in which it would not become a poet to take part.”
- 64 4 ηρ ρμυζεαδ ορέα, i.e., “with a smiling countenance.”  
 „ 13 λά ριλιβ αν έλειτε, “on the judgment day.”

Leat. line.

- 65 14 In prose we would say, 'readó fheobaimn mo éuilleam. "I would get my recompense."  
 Dát na hairte reo. Eanáir 1, 1902.
- 65 1 mo éruadótan, "my hardship, alas." The air of this song is "The Bard of Armagh," rather than, "b'fearr leogán sóib."  
 .. 2 1 mearc fheoéala for 1 mearc fheoéal.  
 .. 3 fé láthair, "at present."  
 .. 7 na dáime le héiréact, "of the poets with ability."  
 .. 15 Dá luaithe . . . readó b'fearr, "the sooner . . . the better, &c."  
 .. 19 Beir réto leir, "to be freed from it."  
 .. 20 Réadó-éairéam, réadó here has an intensive signification.
- 66 3 Fáirc éuḡat, "take with you."  
 .. 4 ní'l áirio ag luét céille, "sensible people pay no attention."  
 Dát na hairte reo, Daireadó Fóḡmair, 1901.  
 .. 8 a óiol, "his worth, equal."  
 .. 11 am tógaint áil, "whilst rearing its young."  
 .. 16 Críocha fáilbe ir éim, i.e., éire.  
 .. 17 ḡan rcát, "fearlessly."  
 .. 18 na mbánta, for na mbán; accus. plural used for genitive.
- 67 3 Cail an té reo, "the fame of him whom."  
 Dát na hairte reo, abrán, 29, 1900.  
 .. 9 a mánla na ḡarao, "dear maid." mánla is an adj., but like all adjectives it may be used as a noun. na ḡarao is a frequent term of endearment, a munntrina ḡarao, a élan na ḡarao, ḡc.  
 .. 13 máḡiririr na b'faiéar, i. Dia na ḡlóire.  
 .. 14 A noearnaó, pronounced a noéarnáó, "all that I have done."  
 .. 17 Cár éár liom, "what should trouble me."
- 68 3 Lem éail-re má éarao, "if they rail against my fame."  
 .. 6 let óalaid, "on your business, in your interest."  
 .. 8 Doct éarnaí, metric for éornaí.  
 .. 9 Im óeáiró, metric for im óiairó.  
 .. 16 Le rcaḡa, "with a humorous company, debating."  
 .. 19 ní náir liom, "I do not regard it a shame,"

lead. line.

Όσο άριστε ζαεύλιζε σουβαιρε έ ρύο. ρόρ ρέ " μάνλα "  
είλε άμιάς.

Όάτ να ηαιρε ρεο, τιμθεάλλ 1900.

- 69 — In the heading to this song, for ζαεύλιζεόριμ read ζαεύλιζεόριμ.  
In the note underneath the heading, after the word θεάτταμε,  
read " 1900."
- „ 3 Λιέτ τρεον, " a company of stong men." Τρεον is metric for  
τρεάν.
- „ 9 Λεανάμ σο, λεανάμιρ σο, " let us cling to."
- „ 15 αν τραοιζιλ, metric for αν τραοζαιλ.
- „ 18 For σο β'φεαρηα ροιμ, read σο β'φεαρηα έ, " it were better  
than S. music."
- 70 1 For α φεαρηαί, read α φαραρηί.
- „ 2 κυρωό λε, " join with, help."
- „ 8 Lem ηαρεάμ, " during my life."
- „ 13 νίορ ηεαφα ουτ, " it would not be worse for you, you might  
as well have." There should not be a stop at the end of this  
line.
- 71 2 Ρίοξ-ζορημ να Cόιζε, refers to the ground colour of the  
Munster arms. Cόιζε, metric for Cύιζε.
- „ 3 Sciaé na στηί ζCoρόμεαδ, " the shield of the three crowns,"  
the Munster arms.
- „ 11 Τά βυαιότε αca ρόρ, " they have won up to the present."
- „ 12 βάιρε σο ρεάσ-έυρ, " to play hurling well."
- „ 13 μά ραζφαρ ζο σιαη ορεα, *auton.*, " if things go hard with  
them."  
αν ριαλ αέτ, " the dickens but."
- „ 14 τομάνυιότε Cέιτηη, a hurling club attached to the Keating  
Branch of the Gaelic League.  
Όάτ να ηαιρε ρεο, μειθεαη 24, 1902.
- 72 2 Cλιρε, *i.e.*, η Cλιρε, " who are most expert."
- „ 10 να ράιρηιότε, an Athletic Club in Dublin. They call them-  
selves " The Confederates," in the Béarla.
- „ 21 σο βανρφοίρ βάρη σε, " they would vanquish."
- 73 11 Λαοέρα άη, " valiant champions." άη is genitive of άρ,  
" slaughter, conquest,"



Leat. line.

- 73 20 'S ní beas rom le ráó. "and that is saying much."  
 Dát na hairte reo, iúl, 6, 1902.
- 74 5 Δε βραιε ορε. "depending on you, waiting for you."  
 „ 10 Οο πρό-ευν ριορ, "to describe excellently."  
 „ 15 For 'φεαριρε read Δ φαριρε.  
 „ 22 Δ ράιβ. "O man of the unceasing fingers." meop is metric for  
 μέαρ, "a finger."  
 „ 23 Οο ελιρτεαετ ζο μαριρ, "I congratulate you on your deftness."  
 Dát na hairte reo, Oειρεαδ ρόζημαρ β, 1902.
- 75 2 Δε ορμωοιμ ανυαρ ορε, "coming down on you."  
 „ 9 ιε ρόεαιρ-ρε, "beside you, along with you."  
 „ 13 ní ετιοραιό ανυαρ ορε, "will not come down on you, will not  
 trouble you."  
 Dát na hairte reo, Eαναιρ 10, 1902
- 76 1 ρανζυρ βάν. The original of this poem is described in the  
 "Thesaurus Palaeohibernicus," as "a poem treating of the  
 bookish writer and his favourite cat, ρανζυρ βάν." It is  
 preserved in an Irish MS. of, probably, the ninth century,  
 in the monastery of St. Paul in Carinthia.  
 „ 2 Ceáεταρ óinn le ζνό, "Both of us are at work."  
 „ 3 le ρειλζ, "bent on the chase."  
 „ 4 lem éim-éιρσ, "bent to my one (own) trade."  
 „ 7 φορμσαε, for φορμσαε, "envious."  
 „ 8 Δ éειρσ μαεάν, "his trade of youths, his childrens' game."  
 „ 9 Scéal ζαν ρείρ, "tale without telium." "Scél cen ρείρ" in  
 original.  
 „ 11 ζαν ερίοεναό cleap, "without end of tricks, with constant play."  
 „ 13 αρ ζρεαραιβ ζαλ, "with whiles of valour." "αρ ζρερραιβ ζαλ."  
 in original.  
 „ 19 ράλ ρεαρα, "a wall of knowledge."
- 77 1 le óeime ουλ, for le ουλ óeime, "with a going of impetuousness,  
 with impetuous going." "Cu noéne ουλ," in original,  
 This mode of having the genitive first is not now used.  
 „ 6 Δ éompán, metric for Δ éompán: "neither disturbs his com-  
 panion."  
 Dát na hairte reo, ρεαβρα 20, 1904.

Leat. line.

- 78 4 ἀρ ἠμαοιλίννιῶν κεδῖν, "on misty hilltops."  
 " 5 εὐρητὰρ ἴσαν ἀρεαῆ, "let there be reckoned."  
 " 7 φόριον βοῦετ, interjection, "alas."  
 " 8 ἀρ γῆν λειρ ἀν ἰαρεῶν, "and our hope from the West."  
 " 13 ἠα μαοιλ-ἔνοσ, metric for μαοιλ-ἔνοσ. The "ι" is not slender  
 " 22 ἀρ ἀρ λάμῃ, "on our hands, in our possession."  
 79 3 μαρ ἰνητὰρ, *auton.*, "as is told."  
 " 10 ὅε ὀδραραῖσ, "on account of," followed by genitive case.  
 " 15 σέ ἐλιρ ἀρ ἀρ νοῖσεαλλ, "although our best endeavours failed,"  
 " 17 For ἀν ρεαν-ρρηεῖν, read ἀν τρεαν-ρρηεῖν.  
 " 19 ὑλλὰθ ἀρίρ, "ready again."  
 " 22 ταραραῖσ, "the coming."  
 ἠ-ἀρ οὔρεο, "towards us,"  
 80 4 ζράδ, in apposition with ἐλλ ἀρηε.  
 " 6 τεῖθεαν . . . ἀρ κυαρσ, "goes a visiting."  
 " 19 ὅυαῖν, &c., "Loch Lein has taken the palm."  
 " 22 σεαδ understood before ζιλε λέμ-λοῦ.  
 ὄατ ἠα ἠαῖτε ρεο, ρεαδρα 22, 1902.  
 81 6 ταινεαῖν ρεατ, "the shining of stars."  
 " 7 ἱρ βεαζ λιμ, "I think little of."  
 " 10 ἱ ριτ μο ἴαοζαῖ, "in the course of, during my life."  
 " 11 ἴαρ ἠγαοβαρ for ἱ ἠ-ἀρ ἠγαοβαρ, "beside, near us."  
 " 15 μο ζρημ-ρε, accusative governed by νί ρεαοιλρεαδ in succeeding line.  
 " 18 sneaḗτα βρηεῖρε, "words falling as thick as snow-flakes."  
 " 22 τεαḗτ ἠα ἠβλάτ, "the coming of the flowers."  
 ὄατ ἠα ἠαῖτε ρεο, βεατταῖε 19, 1903.  
 82 8 ἀμ ζλυαῖτε ρῖνεοζ, "the time of the going about of the fairies, the dead of night."  
 " 16 ζο οὔν, "until it comes."  
 νεομ οὐβ ἀν λαε, "the dark eve of the day, *i.e.*, night."  
 " 22 ἀζ ζόβαῖ, metric for ἀζ ζαβᾶῖ, "going."  
 83 4 ἀν βάρ ἀρ μο ρεῖν, "death on my countenance,"  
 " 7 ἐῖραο ἐζαμ, "I shall see coming towards me."  
 ὄατ ἠα ἠαῖτε ρεο, ἀβράν 7, 1903,

## Foclóir.

- ába**, *gen.* -ann, -ainn, *pl.* áibne, *f.*, a river; *nom.* sometimes ábainn.  
**ábair**, *imper.*, 2nd *sing.* of **veirim**, I say, tell.  
**á**, bé, cé, *i.e.* A. B. C.  
**ábair**, *adv. of place*, here, on this side.  
**ábairim**, 1st *pl. pres. imper.* of **veirim**, I say.  
**ácaó** **vá** **eo**, Aghadoe, near Killarney.  
**acaíocht**, *gen.* -a, *f.*, convenience, opportunity.  
**acmum**, *gen.* -e, *f.*, power, vigour, wealth.  
**acmumeac**, -míge, *adj.*, powerful, energetic, wealthy. *As noun*, acmumeac, -iḡ, *m.*, a person of large means.  
**áct**, *gen.* -a, *pl.* -anna, *m.*, a law, an enactment.  
**áto**, *gen.* áto, *m.*, good luck.  
**ádaín**, *gen.* -aín, *m.*, Adam, a man's name. *Also* ádaín.  
**ádaire**, -a, *gen.* -aire, *pl.* -aireanna and -eada, *f.*, a horn.  
**áobáct**, *gen.* -a, *f.*, mirth, joking, merriment.  
**áóe!** *interj.* yes!  
**áonaim**, *v. tr.*, I light, enkindle.  
**áoutaíó**, *adv. of motion*, from the north.  
**ae**, *gen. id.*, *pl. id.* and **aeoanna**, *f.*, the liver. **na n-ae** **irciḡ**, a term of endearment.  
**aeoir**, *gen.* of **aeir**, *q.v.*  
**aeir**, -eir, *m.*, the air, atmosphere, sky.  
**aeíac**, -raíge, *adj.*, airy, pleasant.  
**áḡ**, -iḡ *m.*, victory, success.  
**áḡ**, *prep.*, at, with; *pros.*, **áḡam**, **áḡat**, **áḡe**, **áici**, **áḡaimn**, **áḡaib**, **aca**.  
**áḡa**, *gen. id.*, *m. & f.*, time, interval.
- áḡaíó**, **áḡíce**, *pl. id. f.*, face, countenance; *in phr.* **í n-áḡaíó**, with *gen.*, against.  
**áḡnam**, *v. tr.*, I pay back, avenge, retribute.  
**áiceal**, -il, *m.*, Achilles.  
**áicíon**, *gen. id.*, *m.*, Acheron, a mythical river, the infernal regions. [*race, class.*]  
**áicne**, *gen. id. pl.* -eada, *f.*, tribe, **áifric**, -ce, *f.*, Africa.  
**áigne**, *gen. id. and* -ḡeanta, *m. & f.*, the heart, mind.  
**áil**, *in phr.* **í áil** **liom**, I wish, desire, like.  
**áilim**, *v. tr.*, I beseech, I implore.  
**áilinn**, -ne, a woman's name now disused, **Ailinn** is said to reside at **Cnoc Áilinne**, Knockaulin, near Old Kilcullen, Co. Kildare.  
**áill**, -e, *f.*, a cliff; **an áill**, Naul, Co. Dublin.  
**áilneac**, -a, *f.*, beauty.  
**áilp**, -e, *pl.* -peada, *f.*, a huge lump.  
**áinoiríe**, *gen. id.*, *f.*, awkwardness, calamity.  
**áine**, *gen. id.*, *f.*, Aine, a woman's name; a fairy goddess, supposed to reside at **Cnoc Áine**, Knockany, Co. Limerick.  
**áin-eolair**, -air, *m.*, ignorance, want of knowledge.  
**áingéal**, -ḡil, *pl.* -ḡle, *m.*, an angel.  
**áinm**, -me, *pl.* **áinmneada** and **áinmanna**, *m. & f.*, a name.  
**áinmíóe**, *gen. id.*, *pl.* -íóce *m.*, an animal.  
**áinmíe**, -e, *f.*, a maiden.  
**áiríó**, *f.*, a point of the compass, direction, attention, notice.  
**áiríeair**, -air, *m.*, heed, attention.  
**áiríam**, -íam, *m.*, counting, reckoning.

- áiríúim, *v. tr.*, I recount, count, enumerate.  
 áir, -c, *pl.* -rí, a useful article, a convenience.  
 áir, *in phr.* éair n-áir, *adv.* back.  
 áirteap, -ir, *pl.* -teacá, *m.*, a journey; 1 n-áirteap, in vain, for nothing.  
 áirteagúicánt, *gen. id.* and -éaint *v. n.*, *m.*, act of changing constantly.  
 áitcim, *v. tr.*, I beseech, ask, beg.  
 áiteann, -tinn and -tinne, *m. & f.*, whim. This word is *masc.* in leacá mhogá and *fem.* in leacá éunn.  
 áiteap, -tir, *m.*, pleasure, jollity, fun.  
 áiteapc, -irc, and -eapca, *m.*, speech, a lecture.  
 áitir, -c, *pl.* -rí, shame, reproach, disgrace.  
 áitne, *gen. id.*, *f.*, knowledge, recognition, acquaintance.  
 áitno, *in phr.* ir á. tam, I know, recognise.  
 áitneab, -rib, *m.*, a dwelling-place, an abode.  
 áitneab luirc, the dwelling of loirc, Ireland.  
 áitneamlaet, -a, *f.*, fatherly affection.  
 áitruim, *v. tr. and intr.*, I spring from (an ancestor).  
 áitrim, *v. tr.*, I relate, narrate.  
 áil, *gen.* áil, *m.*, a brood, clutch, rabble.  
 álarpm, -pim, *m.*, Alexander.  
 álla-éú, -on, *pl.* -um, *m.*, an alien hound, a foreigner.  
 állmuac, -aig, *m.*, a foreigner, one from beyond the sea.  
 álmn, áilne, *adj.*, beautiful.  
 am, -a, *m.*, time.  
 ama, *gen. id.*, *pl.* -maí, *f.*, hames of a horse-collar, yoke, slavery.  
 amán, *adj. and adv.*, only, alone.  
 amarcam, *v. intr.*, I look at see; *v. n.* amarc.  
 amgarp, -air, *m.*, affliction, famine.
- amlaio, *noun. m.*, and *adj. indecl.*, *in phr.* ir amlaio, 'tis how, 'tis thus; amlaio im, in that manner.  
 amrán, -án, *m.*, a song.  
 amuig, *adv. of place*, outside.  
 ana-éuro (an-éuro), *f.*, a large number.  
 anall, *adv. of motion*, hither, from beyond.  
 anam, -a, *pl.* ananna, *m. & f.*, the soul, life.  
 anveap, *adv. of motion*, from the south.  
 an-ráilte, *gen. id.*, *pl.* -cí, a great welcome; a cool reception.  
 anraite, *gen. id.*, *m.*, a storm, tempest, fear.  
 amap, *adv. of motion*, from the west.  
 anoir, *adv. of motion*, up, from below.  
 annam, *adj. indecl.* seldom, rare.  
 annó, *gen. id.*, *m.*, distress, persecution, hardship.  
 annrac, -aig, *m.*, a term of endearment.  
 annrac, -a, *f.*, affection, *in roc*, a term of endearment.  
 annro, *adv. of place*, here, in this place.  
 annró, *adv. of place*, there, yonder, in that place (already mentioned).  
 anoir, *adv. of motion*, from the east.  
 anuas, *adv. of motion*, down, from above.  
 aod, -oio and -ó, *m.*, Aodh, Hugh, a man's name. aod Ruó O néill, the Northern chieftain. He died in Rome in 1616.  
 aodairac, -a, *v. n.*, *f.*, act of herding (cattle), taking care of, minding.  
 aodgan, -ám, *m.*, Aodhgan, Egan, a man's name.  
 aobill, *gen. id.*, *f.*, Aoibhill of Craglea, queen of the fairies of Thomond, or North Munster.  
 aobinn, -bne, *adj.*, pleasant, delightful.

- αοιβνεαρ, -νιρ, *m.*, joy, gladness.  
 αοιφε, *gen. id., f.*, Aoife, Eva, a woman's name; a queen of the fairies; a Tuatha De Danann queen, who through jealousy, turned the children of Lir into swans.  
 αοιλ, *gen. of αοι*, lime; used as *adj.* bright, shining.  
 αοιλεαδ, -λιζ, *m.*, manure, dung.  
 αοιρ, -ε, *dat. αοιρ and αέιρ, f.*, a satire.  
 αοιρθε, *compar. of adj. άρπο*, high; as *n. f.*, height.  
 αοιρ (αορ) -ρε, *pl. αορδ, m. & f.*, age.  
 αοι-βροζ, -οιζ and -οζδ, *m.*, a white, lime-washed mansion.  
 αοι-θαδ, -δ, a white, bright colour, the colour of lime.  
 αον, -οι, one; ζαδ η-αον, each person.  
 αοναρ, -αιρ, *m.*, singleness, one person alone; ιμ αοναρ, I alone.  
 αονζυρ, -υιρ and -υρδ, *m.*, Aongus, Aeneas, Nicholas.  
 αοντσιζιμ, *v. intr.*, I consent, agree to, assent.  
 αοραδ, *gen. id. and -ρεδ, m.*, act of satirising, reviling, abusing.  
 αορτα, *adj. indecl.*, aged, old.  
 άρ, άιρ, *m.*, slaughter.  
 αρ, *prep.*, on, upon; *prons.*, ορμ, ορτ, αιρ, υιρει, οραιμν, οραιβ, ορεδ.  
 άρα, -αν, *f.*, the loin; ηα η-άραμν, a term of endearment.  
 αραον = αρ αον, together, both.  
 άρπο, αοιρθε, *adj.*, high.  
 άρποαδ, -αιζ, *v. n.*, act of raising uplifting.  
 άρπο-εραμμα, *m.*, big words.  
 άρπουιζιμ, *v. tr.*, I raise, uplift.  
 αρπ, *adv.*, again.  
 αρμ, αιρμ, *m.*, a weapon, arms, an army.  
 άρρα, -αδ, -αιδ, *gen. fem. and compar.* -αιθε, old, antique, ancient.  
 αρτ, αιρτ, *m.*, Art, a proper name;
- έιρνε αιρτ, Ireland of Art, *i.e.*, Art Aonair, son of Conn of the Hundred Battles. This Art became king of Ireland about A.D., 152, and reigned 30 years.  
 άρρυ, -υρ, *m.*, a mansion, house, dwelling.  
 αρκαλ, -αιλε, -αιλ, *f.*, the armpit.  
 αρμουιτ, -ε, *f.*, censure, ridicule, reproof; also εαρμουιτ.  
 άτ, -δ, *pl. -αννα, m.*, a ford; άτ ηα βόιμνε, *.i.* Θροικεαο άτα, Drogheda.  
 άταιρ, *gen. άταρ, n. pl. αιτρεαδα, gen. pl. αιτρεαδ, m.*, a father. αν ταταιρ εοζαν, Father Eoghan.  
 αταοι, *see ταοι*.  
 άταρρυζαδ, *gen. id. and -υιζε, r. n m.*, act of changing; a change.  
 άταρ, -αιρ, *m.*, joy, gladness.  
 άταραδ, -αιζε, *adj.*, glad, joyful.  
 άτ βυρθε, *for βεάλ αν άτα βυρθε*, on the Ulster Blackwater, the scene of the memorable battle between the Irish, under O'Neill, and the English under Sir Henry Bagenal, in 1598.  
 άττσιμζε, *gen. id., pl. -ζι, f.*, a petition, wish, prayer.  
 άτ-νούδαντ, -αντ, *v. n., m.*, act of renewing; also άτ-νουδάντ.  
 ατσιρρεαδ, -ριζε, *adj.*, sorrowful, afflicted; ζο ηα. *adv.*, sorrowfully.
- βάβ, -άιβε, *f.*, a maiden, baby.  
 βάβάν, -άιν, *m.*, a baby.  
 βαααμ, *v. tr.*, I impede, obstruct; *with le.* I heed, mind.  
 βαζαιρτ, -αζαρεδ, *f.*, a warning, a threat.  
 βαζραιμ, *v. tr.*, I threaten, wink (the eye), beckon.  
 βαιλε, *gen. id., pl. -ιτε, m.*, a town, townland, home; βαιλε άτα κλιατ. Dublin.  
 βαιλε αν άτα, Ballina, Co. Mayo.  
 βαιλε βύιρνε, Ballyvourney, west of Macroom, Co. Cork.

- βασιζῆμι, v. tr.,** I collect, gather.  
**βαίλλι-ἐπιεῖ,** *in phr.* ἀρ βαίλλι-ἐπιεῖ, trembling, shaking.  
**βάν-ἐπι, adj.,** white-skinned; *as noun,* a fair-skinned one, a beautiful maiden.  
**βανῖνι, v. tr.,** I cut, mow; take off, snatch (with τοε).  
**βάνηραδ, -ηγε, -ηξ, pl. ηραδα, f.,** a green sward.  
**βαντ, -ε, v. n., f.,** act of cutting, reaping, mowing.  
**βάνηροῖν, m.,** a rhymer, a scold.  
**βάνη, gen. id., m.,** a goal, a hurling match.  
**βάνηραδ, -ηγε, -ηξ, f.,** rain.  
**βαλαδ, -αδ, pl. id., and -λαίτε, n.,** perfume, odour, smell.  
**βαλλα, gen. id., pl. -λαί, m.,** a wall  
**βαλπομ, -μα, m.,** balm, fragrance sweet taste.  
**βάν, -άν, pl. -ντα, a plain,** lea-ground.  
**βαναμῖν, -μῖν, adj.,** modest, chaste, bashful.  
**βαναπτια, -αν, -αν, f.,** a nurse, mother.  
**βανβα, gen. id. and -βαν, dat. id. and -βαν, f.,** Banba, one of the numerous poetic names for Ireland.  
**βάν-ἐροβ, -ροβ, m.,** a white hand.  
**βαοζαλ, -αλ, m.,** danger.  
**βαοζλαδ, -λαίγε, adj.,** dangerous, hazardous.  
**βαοτ, -οίτε, adj.,** foolish, silly, soft.  
**βαοτ-ζλόρη, -ρη, f.,** empty glory, vanity.  
**βάρη (βάρη), gen. βάρη, βάρη. pl. βάρη, m.,** crop; top, summit; τό βάρη-ραν, by its means, on account of it.  
**βάρη, see βάρη.**  
**βάρη, -άρη, pl. id. and -άρη, m.,** a ship, barque.  
**βαρκαδ, gen. id., and -εδα, v. n. m.,** act of striking, or wounding.  
**βαρκαμ, v. tr.,** I break, strike, wound severely.
- Βαρύνουα, adj. indecl.,** churlish, ignorant.  
**βάταιμ, v. tr.,** I drown.  
**βέ, βέιτε, βέτ, f.,** a virgin.  
**Βεαδ, would be, cond. of το βετ, to be.**  
**βέαλ, -είλ, m.,** mouth.  
**βέαλ-βινν, -νε, adj. n.,** sweet-voiced, of pleasant speech.  
**βέαλ-βό-βλεατ, gen. id., m.,** a primrose; a cowslip.  
**βέαλ-ζυε, -οεα, m.,** a voice.  
**βέαλ να Καρρηγε, Ballinacarriga,** near Dunmanway, Co. Cork.  
**βεαμ, 1st pl. fut. indic. of verb το βετ, to be.**  
**βεανν, βιννε, pl. -ννα, a peak,** a hill.  
**βεανναδ, -αιγε, adj.,** horned, having horns.  
**βεανναετ, -α, f.,** a blessing.  
**βεαννουζῆμι (το), v. intr.,** I salute.  
**βεαννουζε, v. adj.,** blessed, sacred.  
**βean ηροε, pl., mnά ηροε, a fairy woman.**  
**βέαρ, -έιη, m.,** a foreigner, a bear.  
**βέαρηα, gen. id.,** the English language,  
**βέαρηα, -αν, -αν, f.,** a gap; 1 mb. βαιοζαλ, in the gap of danger.  
**βέαρηα, Beara, a district west of Bantry in Co. Cork,** so called from Béarra, wife of Eoghan Mór, (μοζ νουαδατ), King of Munster.  
**βεαρτ, βειρτε, p -α, f.,** a deed, action.  
**βέαρ, -α, pl. id. and -αννα, m.,** custom, habit.  
**βέαρηε, -αιγε, adj** well-mannered.  
**βεατα, -αδ, -αδ, f.,** life, food, existence.  
**βεατουζῆμι, v. tr.,** I feed, support, maintain.  
**βέιτρο, -ε, v. n., f.,** act of shouting, roaring.  
**βετ, fut. indic. of v. το βετ, to be.**  
**βέιμ, -ε, pl. id. and -εαννα, f.,** a blow, a stroke; a flaw, a fault.

- beinn, 1st *sing. cond.* of verb *to*  
 beir, to be, I would be.  
 beo, *gen. bí, adj.*, alive.  
 beol-bog, *adj.*, soft-voiced.  
 bile, *gen. id., m.*, a tall tree, a hero.  
 binn éadair, the Hill of Howth.  
 bíod gur, though, notwithstanding.  
 bír = *bionn tú*.  
 bicar, *pres. habit., indic. auton. of*  
*to beir.* one is, people are, &c.  
 blaotar, -air, *m.*, flattery, coaxing.  
 blaómann, -amn, *m.* boasting,  
 bragging.  
 blairim, *v. tr. and intr.*, I taste,  
 try.  
 bláé-épué, -uie and -oé, *m.*, a  
 beautiful form, shape.  
 bláémar, -aire, *adj.*, beautiful,  
 gay, flowery.  
 bláé-rore, -uir, *m.*, a beautiful eye.  
 bleaéé-fnuóé, *v. adj. indec.*, finely  
 formed; poetic.  
 bliadóan, -óna, *pl. -óné, f.*, a  
 year.  
 boéé, -éé, *adj.*; go boéé, *adv.*  
 boóaire, *gen. id., pl. -bí, m.*, a churl.  
 bog, -uir, *adj.*, soft, easy.  
 bogaim, *v. act.*, I stir, I move.  
 bóinn -ne, *f.*, the river Boyne.  
 boib-éuraó, -air, *m.*, a mighty  
 champion.  
 bóro, *gen. and pl. -óiro, and -úiro,*  
*m.*, a table, board.  
 boéán, -ám, *m.*, a cot, booth, cot-  
 tage, cabin.  
 bóéar, -air, *pl. -óéire, m.*, a road.  
 bradóán, -áin, *m.*, a salmon.  
 braie, -raé, *v. n., f.*, act of ex-  
 pecting, hoping; act of spying  
 on, betraying.  
 braieim, *v. tr.*, I notice, expect,  
 depend on.  
 branaé, -air, *m.*, one of the name  
 O'Byrne.  
 branaé, tearful: an muir branaé,  
 "the watery waste," the ocean.  
 bráé, *in adv. phr. go bráé,* for ever.  
 brataé, -air, *pl., -raé, m.*, a flag,  
 stan-lard.
- breacaim, *v. tr.*, I write on paper,  
 I describe in writing.  
 breáé, -óá and -éé, fine, grand,  
 splendid.  
 breáé, -reige, -reig, -reáé, *f.*, an  
 untruth, a lie.  
 breáéaim, *v. tr.*, I coax, please.  
 breáé, -eie, *pl., -éá, éanna, f.*, a  
 sentence, judgment.  
 breie, -e and beoie. *v. n., f.*, act  
 of bearing, taking, winning.  
 breieéim, *v. tr. and intr.*, I ob-  
 serve, perceive, examine, look;  
*v. n., breieéim.*  
 breieie, *see braéar.*  
 breioééé, -a, *f.*, sickness, faint-  
 ness.  
 braéar, -air, *pl. -éra, and*  
*breieie, m.*, a word, verb.  
 brié, *gen., briéá, and brié, f.*,  
 power, strength, efficacy.  
 briéim, *adj.*, powerful, strong.  
 braieáé, *gen. id. and -é, v. n., m.*,  
 the act of breaking.  
 brié, *v. adj. indec.*, broken.  
 broó, -óro, *m.*, delight, joy.  
 broó, -óe, *f.*, slavery, oppression.  
 brón, -ón, *m.*, sorrow.  
 brón-óóir, *f.*, a sorry crowd.  
 brón-éol, -uil, *m.*, a sorrowful  
 weeping.  
 bronntóir, -óra; *pl. óirí, m.*, a  
 giver, bestower.  
 broeéáé, *gen. id., and -uiré,*  
*v. n., m.*, act of stirring up, in-  
 citing.  
 broéá, -air, *m.*, heat, sultriness,  
 warmth.  
 bruaé, -air, *pl. -raé, m.*, brink,  
 border, boundary.  
 bruaé, *gen. id. and bruaé, v. n.,*  
*m.*, act of bruising, crushing.  
 bruaé, -raé, *m.*, a mansion, house,  
 dwelling.  
 bruaé, -e, *f.*, hurry, oppression.  
 bruaé, -éne. -éin, *pl. -éanta*  
*f.*, a fight, quarrel, conflict.  
 bruaé, -air, *pl. -raé, f.*, a  
 maiden.

- buaó. -ró, *m.*, a gift, talent, inherent virtue.  
 buaó (buaó), -aróe, *f.*, victory, conquest, success.  
 buaóac, -óaiḡe, *adj.*, conquering victorious.  
 buaóam, *v. tr.*, I conquer, gain, win.  
 buaóaréta, *see* buaróearéta.  
 buaic, -e, *f.*, summit, top, pinnacle.  
 buaróearéta, *adj. indecl.*, trouble; *also* buaóaréta.  
 buaróearám, -ám, *m.*, trouble, affliction, anxiety.  
 buaróete, *v. adj. indecl.*, conquered, won.  
 buailim, *v. tr.*, I strike, travel.  
 bualaó, *gen. id. & -ilte, v. n., m.*, act of striking.  
 buan, -ame, *adj.*, lasting, long-lived, enduring.  
 buap, -aiḡ, and -paó, *m. & f.*, kine, cattle.  
 búc, *adj.*, kind, liberal.  
 buróearap, -aiḡ, *m.*, thanks.  
 buróean, a class, company.  
 buis, *see* bog.  
 buile, *gen. id., fem.*, madness, rage, distraction.  
 buils, bolḡ, *m. pl.*, a bellows.  
 buill, *gen. of ball*, a spot, member; í lár buill, in the centre  
 buille, *gen. id., pl. -lí, m.*, a stroke, blow.  
 bumme, *gen. id., pl. -mí, f.*, a nurse, a mother.  
 bumneán, -ám, *m.*, a twig, sprout; a scion, youthful warrior.  
 búim, *v. intr.*, I roar, bellow.  
 Cá, *interrog. particle* (1) *before verbs*, where; cá bpuil, where is; (2) *before nouns*, what; cá maiteap? what good?  
 cabair, -bpa and -bpaó, *f.*, help, assistance.  
 cabap, -aiḡ, *m.*, stepping-stones across a river.  
 các, -áié, *indef. pron.*, all, everybody. *With neg.*, no one.  
 Cáuapac, -aiḡe, *ad.*, respected privileged.  
 Cahum, *interrog. pron.*, when.  
 Cásḡ, -áiḡ, *pl. -ḡa, m.*, a jackdaw.  
 cáibleaó, *v. n.*, of cáiblim, I bind, chain down.  
 Cáró, -e, *adj.*, famous; chaste, pure.  
 Cáró, -bean, -mná, *f.*, a chaste woman.  
 Cáró-ḡear, *m.*, a person of retiring disposition.  
 Cáró-ḡem, *f.*, one of chaste birth, a virgin, a maid.  
 Cál, *le, f.*, character, reputation. Clá is one's inherent character; cáil is the character one has from others.  
 Cál-ḡlan, *adj.*, of high repute.  
 Calil, -lle, *f.*, a loss.  
 Cailfimm, *1st sing. cond. of cailim*, I lose.  
 Cailm-ḡear, -ḡ, *m.*, a brave man a warrior.  
 Cám, -e, *f.*, a fault, stain, blemish.  
 Cámeaó, *gen. id., and -nte, v. n., m.*, act of reviling, abusing.  
 Cairpḡeaó, -ḡiḡe, *adj.*, rocky.  
 Cairpeal, -il, *m.*, Cashel; ancient residence of the kings of Munster. C. Cúirc, *i.e.*, Cashel of Core, or Conall Core, King of Munster.  
 Cairpleán, -ám, *m.*, a castle.  
 Cairpleán a ḡarra, Castlebar.  
 Cairpirt, -e, *pl. -tí, f.*, conflict, battle, discussion.  
 Cairpirtéac, -éiḡe, *adj.*, noisy, turbulent.  
 Cairim, *v. tr.*, I throw, cast, spend; cairt uait, cease, give up.  
 Cairpémeac, -miḡe, *adj.*, triumphant.  
 Calao, -aió, *m.*, a shore, port, haven.  
 Call-trilte, *adj.*, overcome by want.  
 Calma, *adj. indecl.*, brave, valorous.  
 Calmac, -aiḡ, *m.*, a brave man.  
 Calmacct, -a, *f.*, bravery, valour.



- Camá-bpeic** (cam - bpeic), -peice. *f.*, a prejudiced judgment, sentence.  
**Camán**, -án, *m.*, a *camau*, hurley.  
**Camaprac**, -aige, *adj.*, twisted, curled.  
**Canaim**, *v. tr.*, I speak, recite, sing.  
**Canna**, *gen. id., pl. -nai, m.*, a can, a vessel.  
**Canntlac**, -aige, *adj.*: go c., *adv.*, sorrowfully.  
**Canntam**, *gen. id. and -tan, v. n., f.*, act of singing, warbling.  
**Canntaireac**, -a, *f.*, singing, chanting.  
**Caol**, *gen. id., pl. -ce, f.*, way, means.  
**Caol-éluic**, -lice, *adj.*, tearful.  
**Caolán**, *v. act.*, I weep, lament.  
**Caom**, -ne, *adj.*, gentle, mild.  
**Caomead**, *gen. id., and -nte, m.*, act of lamenting, weeping.  
**Caomeam**, caomimip, 1st *pl. imper. of caomim*, I lament.  
**Caomroip**, 3rd *pl. imper. of caomim*, I lament.  
**Caomim**, *v. act.*, I lament; *ful. caomiró*.  
**Caointe**, *gen. of v.n., caomead, m.*, lamenting, *keening*.  
**Caoin-triboic**, -leacra, *m.*, a pleasant race, tribe, clan.  
**Caol**, -oile, *adj.*, narrow.  
**Caol-érob**, -uib, *pl. -banna, m.*, a small hand (from wrist out) paw, claw.  
**Caol-peann**, *m.*, a slender pen.  
**Caol-tryuc**, -oia, *pl. -oiaanna, m.*, a narrow stream, a streamlet.  
**Caoin-éneap**, -éniy, *m.*, gentle, smooth skin.  
**Caoin-imy**, -nye, *f.*, a gentle island.  
**Caomnam**, *v. tr.*, I protect, maintain; caomam liom, come to my relief.  
**Caoin-pi**, -iois, -is, *pl. -isete, m.*, a pleasant king.  
**Caomiac**, -aig, *m.*, a friend, an associate, a companion.
- Caoy**, -oipe, *pl. -pa, f.*, a blaze, flame; a red berry.  
**Caotac**, -a, *f.*, strangeness, foreignness. For comigeteac.  
**Capall**, -all, *m.*, a horse.  
**Cár**, *past tense form of cá* where.  
**Caarao**, sometimes plural of *caara*.  
**Caam-polt**, -ult, *m.*, the hair.  
**Caarraig**, -airrige, *pl. -geada, f.*, a rock.  
**Cár**, -áir, *m.*, plight, strait, cause, ease; ní c. liom, I am not troubled about.  
**Car**, -a, *m.*, a twist, turn, deceit.  
**Carad**, *gen., id. and -ra, v. n., m.*, act of turning, meeting.  
**Caraim**, *v. tr. and intr.*, I return, turn around, twist.  
**Carbí**, Cosby, Sir Francis Cosby, killed at the battle of Glenmalur.  
**Cáirnar** -aire, *adj.*, sad, sorrowful.  
**Caróigin**, *m.*, a little jacket, a jersey.  
**Caé**, -a, *m.*, a battle, fight, struggle.  
**Caéar**, -épac, -éar, and -traig, *pl. caéara, f.*, a city. "Caéar na oTreab," Galway, the "Citie of the Tribes."  
**Caéugad**, *gen. id. and -uigte, v. n., m.*, act of sorrowing, grief; temptation.  
**Caécar**, -air, *m.*, either person, each; also *distrib. pron.*  
**Caéct-númead**, *gen., id., v. n., m.*, act of teaching a lesson.  
**Caéctungim**, *v. tr.*, I teach.  
**Céad**, *num. adj.*, one hundred; *num. gen. id.*, a hundred.  
**Ceao**, -a, *m.*, permission, leave.  
**Céao-cúpm**, I first-plant, put.  
**Ceol**, -a, *m.*, neglect, want; affliction, dread.  
**Ceall-úir**, -e, *f.*, clay of the graveyard.  
**Ceannairc**, -airce, *f.*, a rabble, a mob, a squabble.  
**Ceannar**, -air, *m.*, headship, sovereignty.

- Ceann-*pí*, (ceann-*pé*), *gen. id., m.*, reproach, humiliation, adversity.
- Ceann*ta*r, -*air*, *m.*, district, locality, region.
- Ceann-*úr*, -*úire*, *adj.*, of bright intellect.
- Ceann-*u*ra*o*, *m.*, a captain, leader, general.
- Ceann-*mú*ca*o*, *gen. id. and -é*ts, *m.*, act of stifling, or extinguishing.
- Ceann*ra*, *adj.*, upright, honest.
- Ceann*ur*, *ur*, *m.*, headship, sovereignty.
- Ceap, *past tense of ceapaim*, I think, decide.
- Ceapa*o*, *gen. id., -pé*ta and -*pa*ite, *v. n., m.*, act of composing, thinking, forming.
- Ceap*t*, *ci*pt, *m.*, right, justice.
- Ceap*t*-lá*r*, *m.*, the centre.
- Ceap*tu*g*im*, *v. tr.*, I set straight, adjust, rectify.
- Ceap, -*a*, *m.*, grief; fear.
- Céap*a*m, I crucify, afflict, torment.
- Ceap*na*, *gen. id., pl. -a*r*o*e, *m.*, want, trouble, perplexity.
- Ceap*na*c -*a*ig, *m.*, an Irish soldier, "kerne;" also ceiteap*na*c.
- Ceap*na*r, -*air*, *m.*, four persons.
- Céib*fo*lt, -*u*lt, *m.*, hair of the head.
- Ceilm, *v. tr.*, I conceal, hide.
- Céille, *gen. of ciall*, *f.*, good sense.
- Céim -*me*ap, -*m*ire, *adj.*, quick, fleet.
- Céit*inne*a*c*, -*a*ig, *m.*, an C., *i.e.*, Dr. Geoffrey Keating.
- Ceo, -*oi*o, and *ci*a*c*, *m.*, mist, fog.
- Ceo-*b*ra*t*, -*ru*it, *m.*, a mantle, or covering of mist.
- Ceol*ma*r, -*a*ire, *adj.*, musical.
- Ci*a*c, *gen. id. and ci*a*ig*, oppression, grief, sorrow; *ci*a*c* is properly *gen. of ceo*, a fog.
- Ci*ar*-éneam*a*ire, *gen. id., pl. -pí*, a black rogue; death (p. 8, l. 16).
- Cialla*c*, -*a*ig, *m.*, a beloved one, term of endearment.
- Ciall*ma*r, -*a*ire, *adj.*, sensible, prudent.
- Ci*an*, céme, *adj.*, distant, far-reaching.
- Ci*ar*óub, -*u*ibe, *adj.*, jet-black.
- Ci*ar*u*o*e, *gen. id., f.*, Kerry.
- Cill, -*le* *pl. n.*, cealla, *f.*, a church-yard.
- Cill *á*ir*ne*, the town of Killarney.
- Cill *á*lla, Killala, County Mayo; it was here that Humbert landed in 1798.
- Ćim, *v. tr.*, I see.
- Cine*o* (cine), *pl. -o*ca, *m.*, family, tribe, race.
- Cinn*ra*eal, -*ri*l, *m.*, niggardliness, an aspersion on one's character.
- Cinn*te*a*c*, -*ti*g, a covetous, niggardly person, a miser.
- Cion, ceana, *pl. cion*ta, *m.*, a share, portion.
- Cionn, *old dat. of ceann*, a head; used in phrase *o*e cionn, often contracted to cionn, on account of.
- Cionn-*á*ro, -*ir*oe, *adj.*, upright, proud; also ceann-*á*ro.
- Ci*o*ra*m*, *v. tr.*, I comb.
- Ci*o*r-*b*ra*t*, -*ru*it, *m.*, a dark pall.
- Ci*o*r, -*a*, *m.*, rent tax.
- Ci*r*te, *gen. id., pl. -tí*, *m.*, a store, treasure; a term of endearment.
- Ciúim, -*e*, *adj.*, quiet, meek.
- Ciúna*r*, -*air*, *m.*, ease, peace, quietness.
- Cl*á*o*a*ire, *gen. id., pl. -pí*, *m.*, a rogue, rascal.
- Cl*á*g*a*ir*ne*a*c*, -*m*ge, -*m*g, *f.*, very heavy rain.
- Cl*á*g*a*r, -*air*, *m.*, heavy rain.
- Cl*á*ir*é*a*m*, -*o*th, *pl. -o*mte, *m.*, a sword.
- Clann, -*omne*, -*oinn*, *anna*, *f.*, race, children, progeny. *a* Clanna *g*ae*o*al, O children of the Gael.
- Clann *ma*c, sons; clann *m*gean, daughters.
- Cl*á*o*r*oim, *v. tr. and intr.*, I defeat, overcome; stick to (le), work for (cum).

- CLaon**, -om, *pl.* -onta, *m.*, deceit, intrigue, inclination to evil.  
**CLaon-bodač**, -aig̃, *pl. id.*, *m.*, a wanton churl, clown.  
**CLaon-truib**, *f.* a wanton crew.  
**CLáir**, -áir, *pl. id. and clárača*, *m.*, a board.  
**CLáir Luirc**, the level plain of Lore, a poetic name for Ireland.  
**CLé**, *adj. indec.*, awkward, left-handed.  
**CLeačtao**, *gen. id. and -taite, v. n.*, *m.*, act of practising, using.  
**CLeačtam**, *v. tr.*, I exercise, practise, am accustomed to.  
**CLearaire**, *gen. id.*, *pl.* -áir, *m.*, a trickster.  
**CLearuireačt**, -a, *f.*, play, frolic.  
**CLé-rann**, -ann, *m.*, an awkward verse.  
**CLiab**, **CLéib**, *m.*, the breast, chest, ribs.  
**CLiár**, -léir, -léir, *pl.* -ra, a band, a company; the clergy; the bards.  
**CLíona**, *gen. id.*, *f.*, Clíodna, a woman's name. She is supposed to reside at **CArraig Clíona**, in the Parish of **Ác na Líonta**, a few miles south-west of Mallow.  
**CLiúim**, *v. act.*, I tear, torment.  
**CLiú**, *pl. of cleaú*, a trick.  
**CLiúim**, *v. intr.*, I fail.  
**CLiúce**, *adj.*, expert, quick, active.  
**CLiúceačt**, -a, *f.*, skill, dexterity.  
**CLó**, *gen. id.*, *pl.*, -óanna, *m.*, a type, print. *In pl.*, books.  
**CLočan**, -ám, *m.*, a causeway, stepping-stone; **An Cločan**, Clifden, County Galway.  
**CLó-čur**, -ir, *and* -reča, *v. n. m.*, act of putting in print, engrossing, writing, illuminating.  
**CLóó**, -óa, *m.*, form, appearance, shape.  
**CLoú**, **CLuú**, a blister; a bell, clock.  
**CLoúao**, -ao, *m.*, a helmet.  
**CLoúfar**, *fut. indic. auton. of cloúim*, I hear.  
**CLoúim**, *v. tr.*, I hear.
- CLoútar**, *auton. pres. indic. of cloúim*.  
**CLú**, *gen. id.*, *f.*, character, reputation.  
**CLuam**, -uana, *pl.* -anta, *f.*, flattery, deception, a trick; a meadow, pasture land; **An Cluam**, here Clontarf, near Dublin.  
**CLuam Colmán**, Cloyne of St. Colmán, County Cork.  
**CLuanaircačt**, -a, *f.*, deceit, cajolery, hoaxing.  
**CLuár**, -uair, -uair, *pl.* -uara, *f.*, an ear.  
**CLuáil**, -áil, *adj.*, famous, renowned.  
**CLáb**, -be, *f.*, hemp.  
**CLám**, -ám, *pl.* -ma *and* -mna, *m.*, a bone.  
**CLámáč**, -aig̃, *m.*, a bony person; also *adj.*, bony.  
**CLeo**, *gen.* -a, *and* -eoe, *pl.*, -eanna, *f.*, a sigh, a groan.  
**Cneaó**, -eioe, -eio, *pl.* -a & -ača, *f.*, a wound, sore.  
**Cneaúca**, *ad.*, upright, honest.  
**Cnó**, *gen. id.*, *pl.*, **cnóite**, & **cná** *m. and f.*, a nut, a fruit.  
**Cnuic**, *gen. sing. and nom. pl. of cnoc*, a hill.  
**COulaó**, *gen.* **COulaúca**, & **COulaúca**, *v. n.*, *pl.*, act of sleeping, sleep.  
**COulaúcač**, -aig̃, *m.*, a sleepy individual, lazy person.  
**Cóú**, -ir, *m.*, Cove, Queenstown.  
**COúar**, -air, *m.*, a whisper.  
**Čóúó**, for **čuaró**, *q. v.*  
**Čoúóce**, *adv.*, for ever.  
**COúceúcač**, **COúceúcač**, -ig̃, *m.*, a stranger, foreigner.  
**Cóúce**, see **čúce**.  
**COúle**, -le, *pl.* **COúleúca**, *f.*, a wood.  
**COimeáúam**, *v. tr.*, I keep, take care of.  
**COimúic**, -e, *f.*, protection, defence. *This word is often pron., com- pádie.*  
**COúúim**, *v. tr.*, I keep, preserve.  
**COineal**, **COinele**, *f.*, a candle.

- Cóp, -e, *f.*, a multitude, a crowd, rabble.  
 Cóp, cóna *and* cópac, *f.*, right, justice, *adj.*, right, just. In phrase n-a gcóp, ready for them, in store for them.  
 Cóipm, *v. tr. and intr.*, I put in order, prepare, arrange.  
 Coiscim, *v. tr.*, I stop, balk.  
 Coisairle, *gen. id., pl. -í, f.*, an advice.  
 Coisairéa, *gen. id., m.*, a sign, token, mark.  
 Coim éion, -eana, *m.*, equal affection.  
 Coimzar, -air, *m.*, proximity, nearness, a near way.  
 Coim-luét, *gen. id. and -a, m.*, an associated company.  
 Coimnuíom, *v. intr.*, I reside, dwell.  
 Comóirzar, -air, *m.*, a contest, rivalry, match.  
 Compán, -án, *m.*, a companion, colleague.  
 Coimra, -ann, -ann, *f.*, a coffin.  
 Coimrac, -aic, *m.*, a fight, battle.  
 Coimurra, -an, -am, *pl. -rana, and -ram, f.*, a neighbour.  
 Connpaó, *gen. id., and -aréa, m.*, a league, a covenant. C. na Saé-óilge, the Gaelic League.  
 Coisail, *imper. of coislaim*, I sleep.  
 Connac, *1st sing. past indic. of cüm*, I see.  
 Connaéca, -naét, -tarb, *n. pl.*  
 Connacht. Cúige Connaét, Province of Connacht.  
 Congnaish, -aish, & -zanta, *m.*, help, succour.  
 Cop, cuir, *m.*, a twist, a turn; ar éan-cop, at all.  
 Cópac, -aige, *ad.*, tidy, handsome; just, fair.  
 Corpac, -aige, *f.*, Cork. *Nom. generally* Corpacá.  
 Corpóm, -neac, *pl.*, -neaca, a crown.  
 Corp, cuirp, *m.*, a body.  
 Corpán, -án, *m.*, a corpse.  
 Corpuirgim, *v. tr. and intr.* I stir, move.
- Copant, -panta, *c. n., f.*, act of protecting.  
 Copán, -ám, *m.*, a path, footway.  
 Copanta, *v. adj.*, protected, guarded; *also gen. of v. n.* copant, act of defending, protecting.  
 Copnaish, -aish, *m.*, protection, defence.  
 Cráóite, *v. adj.*, tormented, pained, troubled.  
 Cráóiteaét, -a, *f.*, torment.  
 Craob, -oibe, -oib, *pl. -ba, & -béa, f.*, a branch.  
 Craobac, -aige, *adj.*, branching, plained (of the hair).  
 Craob-reaoileadó, *gen. id. and -ite, c. n., m.*, act of publishing, propagating.  
 Cré, *gen. id., f.*, clay.  
 Créac, -eicé, *pl. -eaca, f.*, plunder, despoiling. [despoil.  
 Créacaim, *v. tr.*, I plunder, rob.  
 Créaét, -a, *f.*, a wound, a sore.  
 Credeamh, -oimh, *m.*, faith.  
 Cremeadó, *gen. id., & mte, c. n., m.*, act of gnawing, nagging.  
 Críat, *dat. of cré, through, gen. críat, clay, earth.*  
 Críóc, críce, críc & críóc, *pl. -ioéa, f.*, a country, land, district; in phr. i gcríóc, to good account, to special purpose.  
 Críócnaó, for críócnuzáó, *v. n., m.*, act of ending, finishing, accomplishing.  
 Críor, creara, *m.*, a belt, the equator.  
 Críé, creaca, *pl. id., m.*, quivering, trembling.  
 Críém, *v. intr.*, I shake, tremble.  
 Cróbaire, *gen. id., pl. -rí, m.*, a sturdy, strong man.  
 Cróda, *adj. indec.*, valiant, brave.  
 Cródaét, -a, *f.*, valour, bravery.  
 Cróide, *gen. id., pl. -óite, m.*, the heart, affection.  
 Cromaim, *v. act.*, I bend.  
 Crón, cróime, *adj.*, dun, copper-coloured.

- CPOF, -oiré, -oir, *pl.* -oíra, a cross.  
 CPYACAN, -ain, *m.* Cruachan, Rathcroghan, County Roscommon.  
 CPYADAP (CPYADAP), -air, *m.*, hardness, vigour; temper.  
 CPYAD-ŠAEÓILŠ, -e, *f.*, difficult Irish.  
 CPYAD-ŠOL, -uil, *m.*, a bitter weeping.  
 CPYADOTAN, -ain, *m.*, hardship, distress.  
 CPYANN, -e, *adj.*, sure, exact, round.  
 CPYINNE, *gen. id., f.*, the earth, the universe.  
 CPYINNIŠIM, *v. tr. and intr.*, I gather, collect.  
 CPYIT, -e, *pl. id.*, & -eanna, *gen. prot., f.*, a harp; a hump on the back.  
 CPYIT, for CPYIT, -oíra, *m.*, shape, form.  
 CYAC, -aicé, *pl.* -aicéa, *f.*, a cuckoo.  
 CYACAC, -aicé, *adj.*, curled, frizzled.  
 CYARÓ, *past indic. of v. téiróim*, I go.  
 CYAIRPO, -uapora, *f.*, a tour, visit, circuit.  
 CYALADÓ, 1st *sing. past indic. of cloirim*, I hear.  
 CYALÉAP and CYALÉAP, *past indic. auton. of cloirim*, I hear.  
 CYIBPEAC, -iuš, *pl.* -peaca, *m.*, a fetter, bond.  
 CYIO, COOa, *f.*, a portion; a beloved one, term of endearment.  
 CÚŠ, *num. adj.* five.  
 CÚŠE, *gen., id., pl.* -ší, *f.*, province, a fifth. Ireland was at one time divided into five provinces.  
 CÚIL, -e, and CÚLAC, *f.*, a corner, a retired spot.  
 CULÉANN, -inn, *m.*, a holly tree.  
 CÚILŠIONN, -šinne, *f.*, a fair maiden.  
 CUILT, -e, *pl.* -eanna, *f.*, a quilt, a covering.  
 CUMŠOACÉT, -a, *f.*, protection, guard, accompanying; also, COMŠOACÉT; usually *pron. caomleacét*.  
 CUMŠEAPAP, -air, *m.*, battle, fray, combat.  
 CUMNIŠIM (AP) *v. intr.*, I recollect.  
 CÚMPE, *gen. id., pl.* -rí, *m.*, danger.  
 CÚPTE, -e, *pl.* -teanna, *f.*, a court.  
 CUIPTE, -leann, *pl.* -leanna, *f.*, a pulse, vein, a term of endearment.  
 CUMa -ADÓ, *pl.* ADÓE, *m.*, grief, sorrow. Noun, often CUMADÓ.  
 CUMADÉT, -a, *f.*, power, might.  
 CUMAIM, *v. tr.*, I make, compose, fashion; *v. n.*, CUMADÓ.  
 CUMANGAC, -aicš, *m.*, one in straits or difficulties.  
 CUMANG-ÉPOIÓEAC, *adj.*, narrow-hearted.  
 CUMANN, *m.*, affection, friendship.  
 CUMAP, -air, *m.*, power, might, strength.  
 CUMAPAC, -aicš, *adj.*, mighty, powerful, strong.  
 CUMŠOAC, -aicš, *v. n., m.*, act of protecting, guarding, defending; a cover, roof.  
 CUPAD, -aró, *pl.* -aróE, *m.*, a hero, a knight.  
 CUPATA, CUPANTA, *adj. indic.*, knightly, valorous.  
 CÚPPA, *gen. id., pl.* -pai, *m.*, a course, a career.  
 ÓÁ CÍC, *i.e.* ÓÁ CÍC ÓDANANN, the mountain called the Paps, east of Killarney.  
 ÓADAM, -aim, *m.*, a jot; with *neg.*, nothing.  
 ÓAEP-CEIRT, *f.*, a difficult question.  
 ÓAFÍRO, *num. adj.*, forty; sometimes used as a noun.  
 ÓÁIL, -la, *pl. id. and -lta, f.*, state, portion; story; meeting; relations; giving; im ÓÁIL, to meet me,  
 ÓÁILM, *v. tr.*, I grant, bestow, confer.  
 ÓÁIM-ŠLIOÉT, *m.*, the poetic fraternity.  
 ÓAINŊEAN UÍ CÚIP, Dingle, Co. Kerry.  
 ÓAIR, ÓARA, and ÓAPAC, *pl.* ÓAPACÁ, *f.*, an oak.

- Dearbhe, *gen. id.*, Valentia Island, west of Kerry.  
 Dalta, *gen. id., pl. -taí, m.*, a foster child; a term of affection.  
 Dám (1) -ámhe, -ámh, *f.*, the poets, the learned. (2) -ámh, *m.*, a poet, a learned man.  
 Dam-ra, *prep. pron. emphat.*, to me.  
 Dán, *in phr.* 1 nDán do, in store for, destined for.  
 Dána, *adj. indecl.*, bold, intrepid, determined.  
 Danar, -air, *m.*, a Dane, a foreigner.  
 Dao, -a, *m.*, a fit of dislike, distrust.  
 Daoile, -ann, -inn, *f.*, Deel, name of many rivers in Ireland.  
 Daoine, *pl. of* duine, a person, a man.  
 Daoil, daoil, *m.*, a beetle, a chafer.  
 Daoineacht, -a, *f.*, clemency, humanity, charitableness.  
 Dear, -oipe, *adj.*, dear.  
 Dearaim, *v. tr.*, I condemn, convict, censure.  
 De, *prep.*, off, from; *prons.*, díom, díot, de, oi, dínn, díb, díob.  
 Deacair, -cra, *adj.*, difficult, hard.  
 Deacair, -a, *f.*, hardship, trouble.  
 Deagair, *2nd sing. past of* déiríom, I go.  
 Deag-bánbrog, *m.*, a fine white-washed mansion.  
 Deag-banríogán, -gna, *f.*, a good queen.  
 Deag-lámh, -ámhe, *f.*, a good hand.  
 Deag-camán, *m.*, a good camán.  
 Deag-córpa, *gen. id., pl. -daí, m.*, a stout rope.  
 Deag-chorde, *gen. id., pl. -óche, m.*, a good heart.  
 Deag-ghníomh, *gen. ím & -íoma, pl. -íomairéa, n.*, a good deed or act.  
 Deag-íol, -il, *m.*, good seed, family.  
 Dead, poetic for diaid, *q. v.*  
 Dealb, deilbe, *adj.*, poor, impoverished.  
 Deamán, -am, *m.*, a demon.  
 Déanfaim, you will do.  
 Deapa, *in phr.* fé nDeapa dó, the reason, because, why; éabairt fé nDeapa, to notice.  
 Deapaic, *see* Deapaic.  
 Dearb, -a, *adj.*, true, certain, sure.  
 Dearbha, *v. adj. indecl.*, certain, sure, approved.  
 Dearg (1), deirg, *m.*, a red colour; (2) deirge, *adj.*, red.  
 Dearmad, -aim, *m.*, forgetfulness.  
 Dearmadaim, *v. tr.*, I forget, am unmindful of.  
 Déarna, -ann, -ann, *dual. dual. dá* déarnaim, *f.*, palm of the hand.  
 Dearnaid, *2nd sing. past. indic. depen. of* do-ghníom, I do.  
 Dear, deirge, *adj.*: an lámh dear, the right hand.  
 Dearcaó, -aí, *m.*, dregs, remnant, sediment, dross.  
 Dá dearcab-ran, on account of it.  
 Déirí, *see* diaid.  
 Déirígeal, -gile, *adj.*, white-toothed.  
 Deirg-dear, -ir, *m.*, a good man.  
 Deirinn, *adj.*, certain; go o, indeed, truly.  
 Déim, *in phr.* fé déim, towards.  
 Déim, *past indic. of* do-ghníom, I do, make.  
 Déine, *gen. id., f.*, vehemence, intensity.  
 Déimrú, *2nd. pl. of pres. imper. of* do-ghníom.  
 Déiric, -ce & dearca, *f.*, alms, charity.  
 Deircaó, -ró, *m.*, the end.  
 Deirge, *gen. id., f.*, beauty, neatness.  
 Déirgeada, *n. pl.* the Decies, a district in County Waterford.  
 Deirgim, *v. tr.*, I fix, repair, settle.  
 Deoró, *see* diaid; fé deoró, at last; 1 nDeoró, 1 noiaid, after.  
 Deom, -ona, *f.*, will, consent. De deom, willingly.

- Ἐορῆ, -οῖρ, *pl.* -ορᾶ, *m.*, a tear.  
*Also* Ἐέαρ.
- Ἐορᾶς, -αῖξε, *adj.*, tearful, sorrowful.
- Ἐορᾶν, -άν, *m.*, a tear.
- Ἐετ, Ἐε το, of thy.
- Ἐια, Ἐέ, *m.*, God.
- Ἐιαῦδα, *adj.*, *indec.*, pious, holy, devout.
- Ἐιαῦτό, *in phr.* ἰ νοῖαῦτό, behind.
- Ἐιαν -ῦάντα, *pl.*, *m.*, vehement songs.
- Ἐιαρμᾶτο, -αῦδα, *m.*, Dermod, Jeremiah.
- Ἐίεαλλ, -έλλ, *m.*, zeal, effort, endeavour, one's best.
- Ἐιλ, -ε, true, dear, faithful.
- Ἐίλεαρ, -λε, *adj.*, loving, loyal, dear.
- Ἐίλε, *see* Ἐίλεαρ.
- Ἐίλεαῦτ, -α, *f.*, loyalty, bravery.
- Ἐίοξαλ, -αλ, *m.*, revenge, vengeance.
- Ἐίοξηαρ, -αιρ, *m.*, affection, love; fervour, ardour. *Also* Ἐίοξηαιρ -ρε, *f.*
- Ἐίοι, Ἐιλ, and Ἐίοια, *m.*, desert, sufficiency, equal.
- Ἐιombáto, -ε, *f.*, misfortune, disappointment, dejection.
- Ἐιον, Ἐίν, *m.*, shelter, protection, roof, thatch.
- Ἐιορᾶν, -άν, *m.*, gleanings, rakings, (of corn).
- Ἐίρῑm, *v. tr. and intr.*, I run dry, exterminate.
- Ἐίτ, -τε, *f.*, want.
- Ἐίῦλταῦ, *gen. id.*, *v. n.*, *m.*, act of refusing.
- Ἐίξε, *gen. id.*, *pl.* -ξτε, *f.*, *also* Ἐίξεαῦ, -ξῖτό, *m.*, a law, statute.
- Ἐίῦτ, -ῦίτε, *adj.*, thick, full, firm.
- Ἐίῦτ -έεαγγελ, -αλ, *m.*, a firm bond.
- Ἐο, *prep.* to. for; *prons.* Ἐam, Ἐut Ἐό, Ἐι, Ἐúinn, Ἐίβ, Ἐόίβ.
- Ἐο-βειρῑm, *v. tr.*, I give; *also* Ἐuzam, Ἐabram.
- Ἐόέδα, *in phr.* ἰρ Ἐο, I suppose.
- Ἐο-έιαλλ, -έέλλε, *f.*, a meaning hard to make out.
- Ἐο-έιταρ, *pres. indic. auton. absol.* of Ἐο-έίμ, I see.
- Ἐοῦτ, -α, *adj.*, stiff, tight, close.
- Ἐόξαῦ, *gen. id.*, and Ἐόίξτε, *v. n.*, *m.*, act of burning.
- Ἐο-ξείβιm, *v. tr.*, I get, find.
- Ἐο-ξῑm, *v. tr. and intr.*, I do, I make; *optat.*, Ἐο νοῖνιῦτό.
- Ἐόίξ, -ε, *f.*, trust, hope; Ἐαρ νοῖοίξ, indeed.
- Ἐοίξ, -ε, *pl.* Ἐοίξεαῦ & Ἐαῦαῦα, *f.*, a sharp pain.
- Ἐόίξτε, *v. adj.*, burnt.
- Ἐοίλιξ, -λίξε, *adj.*, sorrowful, hard, troublesome.
- Ἐοίρῑξίτ, *v. tr. and intr.*, I darken, overcloud.
- Ἐοίρε, *gen. id.*, Derry.
- Ἐόλίρ, -άιρ, *m.*, sorrow, anguish.
- Ἐοῖm, -ám, *m.*, the world.
- Ἐοῖmαλλ, -αλλ, *m.*, Donal, Daniel, a man's name.
- Ἐοῖmαλλαῦ, -αῖξ, *m.*, an O'Donnell.
- Ἐοῖmῑαῦ-αν-έαιρῑn, *m.*, the bird called "black-cap." The female is styled Ἐάίρῑn-αν-τῑúíρ, from the tuft of down on its legs Compare the following couplet:—
- "Ἐοῖmῑαῦ-αν-έαιρῑn ἰρ Ἐάίρῑn-αν-τῑúíρ,  
 βεῖτό ἠαῦτό Ἐά βῑρῑαῦτό Ἐια Ἐοῖm-  
 ναῖξ ἠεῦ Ἐúξáinn."
- Ἐοτ = Ἐο Ἐο = to thy.
- Ἐότῑαρ, -αιρ, *m.*, hope.
- Ἐραβῑρῑγεαλλ, -ξίλλ, *m.*, refuse, useless remnant.
- Ἐραβαν, -áin, *m.*, a hero, warrior.
- Ἐραοί, *gen. id.*, *pl. nom.* Ἐραοίτε, *gen. id. and* Ἐρααῦ, a druid, wisard.
- Ἐραραῖρεαῦτ, -α, *f.*, creeping, climbing, stealing.
- Ἐρεam, -α, *pl.* -ánnα, *m.*, a band, party, multitude.
- Ἐῑῑῑ, *for* Ἐο ῑῑῑ, according to.
- Ἐρεοξáim, *v. act.*, I wither, rot,

- ὄρειοίγε, *v. adj., indec.*, withered, rotten.  
 ὄρειοι, ὄρειοι for ὄρειοι, -λε, *adj.*, wretched, miserable, as *n.*, one in a wretched condition.  
 ὄρειό-έσθαιρος, -αίρος, *f.*, a wicked rabble.  
 ὄρσις, -ίς, *m.*, a bridge.  
 ὄρσις, -ρσις, *pl.* -ρσις, *f.*, a company, tribe, crowd.  
 ὄρσις, see ὄρσις.  
 ὄρσις, see ὄρσις.  
 ὄρσις, -α, *m.*, & *f.*, dew.  
 ὄρσις, *v. act.*, I move, approach, I shut; *v. n.*, ὄρσις.  
 ὄρσις, *past tense* of ὄρσις, I eat.  
 ὄρσις, -ε, *adj.*, morose, unamiable, unpleasant.  
 ὄρσις, -ε, *pl.* -ρεσνα, *f.*, a prize, reward.  
 ὄρσις, -αίς, *m.*, heritage, nature, duty; βα ὄρσις οὐκ, 'twas kind for you.  
 ὄρσις, -αίς, *m.*, tribute, duty, wages.  
 ὄρσις, -οίς, *pl.* -οίς, *f.*, a poem, song, lay.  
 ὄρσις, -αίς, *adj.*, poetic, of songs.  
 ὄρσις, -αίς, *m.*, ink.  
 ὄρσις, *v. tr.*, I darken, overshadow.  
 ὄρσις, -αίς, *adj.*, sad, melancholy, dejected.  
 ὄρσις-βρα, -βρα, *m.*, a black pall.  
 ὄρσις-οὐκ, *f.*, black night.  
 ὄρσις-άν, -άν, *m.*, a challenge, defiance; μο ὄ. ρύ, I defy you.  
 ὄρσις, -ε, *f.*, element, creature. Ρί na οὐκ, king of the elements.  
 ὄρσις, *gen. id.*, *f.*, blindness.  
 ὄρσις-αίς, -αίς, *m.*, foliage; also ὄρσις-αίς, -αίς.  
 ὄρσις, *gen. id.*, *pl.* ὄρσις, a person, man; ο. μαίς, the "good people," the fairies.  
 ὄρσις, -α, *f.*, an awakening, rousing; act of wakening.  
 ὄρσις, *v. tr. and intr.*, I waken, awaken.  
 ὄρσις, *gen. id. and -ίς, v. n., m.*, act of going, moving.  
 ὄρσις, οὐκ, *pl.* οὐκ, *f.*, a country, district.  
 ὄρσις, -αίς, *m.*, hereditary instinct, one's own country.  
 ὄρσις, -α, *pl., m.*, a heroic deed, an exploit; a catastrophe.  
 ὄρσις, -αίς, *adj.*, wonderful.  
 ὄρσις, -α, *m.*, envy, jealousy.  
 ὄρσις, -αίς, *pl. id., and -αίς, m.*, clothes.  
 ὄρσις, *gen. id.*, dinner-time; the morning milking-time.  
 ὄρσις, -α, *m.*, death.  
 ὄρσις-αίς, -αίς, *m.*, an ecclesiastic.  
 ὄρσις, *v. intr.*, I die.  
 ὄρσις, fear of ὄρσις, fear, dread.  
 ὄρσις, -αίς, *m.*, order, arrangement, fear of ὄρσις, an editor.  
 ὄρσις, -αίς, *m.*, dismay, terror, deformity.  
 ὄρσις, *gen. id., m.*, fear, terror, fright.  
 ὄρσις, -έ, *f.*, want, need. *In phr.*, ὄρσις, in want of.  
 ὄρσις, *gen. id., pl.* -αίς, *f.*, a swan.  
 ὄρσις, *adj., indec.*, learned, scientific.  
 ὄρσις, *f.*, fault, blemish, stain.  
 ὄρσις, *v. intr.*, I steal, go quietly.  
 ὄρσις-αίς, -αίς, *m.*, one view, glance, sight.  
 ὄρσις-οὐκ, -οὐκ, *f.*, one company; ὄρσις-οὐκ, together, united.  
 ὄρσις-οὐκ, -οὐκ, *m.*, one voice, together.  
 ὄρσις, *gen. -ε, f.*, birds in general.  
 ὄρσις-αίς, -αίς, *m.*, an only son.  
 ὄρσις-οὐκ, -οὐκ, *f.*, *in phr.*, ὄρσις-οὐκ, with one accord.  
 ὄρσις-οὐκ, *in phr.*, ὄρσις-οὐκ, for a set purpose.  
 ὄρσις, -αίς, *m.*, a waterfall, a cataract.



εαρβα, -αδ, -αδ, *pl.*, -αδα, *f.*, want, need, loss.

εαρβαδακτ, -α, *f.*, want, deficiency, distress.

εαρκαδ, -ε, *adj.*, quick, speedy, rapid.

εαρκαμε, *gen. id.*, *pl.* -νί, *f.*, a curse, malediction.

εαρκαριμ, *v. intr.*, I spring up (as of corn. &c.), descend (from an ancestor).

εαρκαρ, -αρι, *m.*, growth, act of springing up (as grass).

εαρκαθ, -αριθ, *m.*, want.

εαρκαλακτ, -α, *f.*, arrogance, disobedience.

εαταρλαδ, -λαιζ, *m.*, the Glen of Aherlow.

εβα, *gen. id.*, *f.*, Eve, Eva, a woman's name.

εβεν, *m.*, Eden.

εβιρ ρονν, the name of one of the Milesian chieftains who conquered Ireland.

εβρε, *gen. id.*, *m.*, clothes, armour livery.

εβριρ, *see* φεβριρ.

εβρεακτ, -α, *f.*, force, point, substance.

εβρο, -ε, *f.*, a wild animal.

εβρεαν, -ιν, *m.*, violence, force, oppression.

εβριμ, *indecl. adj.*, some, certain.

εβρε, *gen. id.*, *f.*, the poetic confraternity.

εβιζε, ιμρ εβιζε, Noble Ireland, a poetic name for Ireland.

εβιρ, *gen. id. and -ρε, f.*, Elizabeth, a woman's name.

εβν-εβρο, -ε, *f.*, one trade.

εβν-οιρ, -ε, *f.*, a single pair, two persons.

εβνφεακτ, *in phr.*, ι ν-ε., at once, together.

εβν-φεαρ, -ιρ, *m.*, one man, any man; *for* δον φεαρ.

εβννε, *gen. id.*, *m.*, anybody, a person; *with neg.*, nobody; *for* δον νεαδ.

εβρ' *in phr.*, εβρ' α εουλαδ, go to sleep; *also* τεβρ' α ε. *For* εβριζ. εβρε, -εανν, -ιν, *f.*, Eire, Ireland. εβρεαμον, -ον, *m.*, one of the Milesian chieftains who landed in Ireland.

εβρικ, -ε, εβρικε *and* εαρκα, *pl.* -κι, retribution, fine, "eric."

εβριζε, *gen. id. and -ε, v. n., f.*, act of rising, going.

εβριζιμ, *v. tr. and intr.*, I rise, go.

εβριμ, -ριμε, *f.*, force, dignity, ability.

εβριλεαδ, -ιζ, *m.*, havoc, destruction.

εβρικ, *see* ιαρικ.

εβριλιν, -νε, *pl.* -νί, *f.*, a flaw, defect.

εβριτεακτ, -α, *f.*, act of hearing, listening to (*with* λε).

εβριτιμ, *v. intr.*, I hearken, listen to.

εβριεαδ, -ειζ, *m.*, a lie, a falsehood.

εοζαν, -αν, *m.*, Eoghan, Owen, a man's name.

εοζαν ρυαδ, Eoghan Ruadh O'Sullivan, the poet, whose remains lie in the old Abbey of Muckcross.

εολυρ, -υιρ, *m.*, knowledge.

φακταρ, *pres. indic. auton. of* φαζαμ, I get, I find.

φακτιριμ, *v. tr.*, I ask, enquire, beseech; *also* φοκταμ *and* φακταμ.

φασ, *in adv. phr.*, ι βρασ, a long time, a long distance.

φασ ο, *adv. phr.*, long ago.

φασαδ, 3rd sing. imper. of φοζεβιμ, I get, find.

φασαλ, -αλα, *v. n., f.*, act of getting receiving.

φασαμ, *v. tr.*, I leave.

φασαμτ, *gen. id. and φασαμτε*; *also* φασαλ, *v. n., f.*, the act of leaving.

φαικ, -ε, *pl.* -κι, a bit, scrap, rag; *with neg.*, nothing.

φαιρ, -ε, *pl.* -ε and -οί, *m.*, a prophet, a bard,

**ƒáilbe**, *gen. id., m.*, ƒáilbhe, from which the surname O'Falvey comes. **Críć ƒáilbe** originally applied to Munster, is now applied to Ireland: from ƒáilbe ƒlann, king of Munster in the seventh century.

**ƒáil-uir**, *i.e.*, uir ƒáil, Ireland.

**ƒáilte**, *gen. id., pl., -tí, f.*, a welcome.

**ƒáilteadact**, *f.*, welcoming, hospitality.

**ƒáinne**, *gen. id., pl. -ní, m.*, a ring; *f. an lae*, the dawn.

**ƒáine**, *gen. id., v. n., f.*, act of watching, guarding.

**ƒáinne**, *gen. id., pl. -zí, f.*, the sea, the ocean.

**ƒáinne**, *-e, adj.*, generous, plentiful, wide. Also ƒáinneog.

**ƒáinneog**, *see ƒáinne.*

**ƒáircim**, *v. tr.*, I bind, squeeze, screw.

**ƒáirde**, *gen., id., pl. -tí, f.*, a field, green, plain.

**ƒáirde-éirte**, *adj., indecl.*, very learned, prophet-like.

**ƒál**, *-áil, m.*, a hedge, protection.

**ƒalla**, *gen. id., pl. -laí, m.*, a wall.

**ƒallaing**, *-e, f.*, a cloak.

**ƒálta**, *adj., indecl.*, feeble, faint, weak.

**ƒán**, *-ám, m.*, a wandering, straying.

**ƒanam**, *v. intr.*, I remain, stay.

**ƒann**, *-ainne, adj.*, weak, dejected.

**ƒann-lag**, *-aige, adj.*, lifeless; *go f., adv.*

**ƒaobair-dair**, *m.*, edge, edged tools.

**ƒaobair**, *-aige, adj.*, bitter, keen, sharp-edged.

**ƒaobair**, *see ƒaobair.*

**ƒaon**, *-oinne, adj.*, weak, spent.

**ƒarainn**, *prep. pron.*, in our company, along with us.

**ƒaraime**, *gen. id., pl., -rí, m.*, a strong man, a warrior, a guardsman.

**ƒarrair**, *in phr.*, im' ƒarrair, near me, in my company.

**ƒár**, *ƒáir, v. n.*, the act of growing, growth.

**ƒár-coill**, *-e, pl., -te, f.*, a young wood, a grove.

**ƒát**, *-a, pl. id. and -tanna, m.*, cause, reason.

**ƒé** (*ƒí, ƒá, ƒaoi*), *prep.*, under; *prons.*, ƒúm, ƒút, ƒé (*ƒí, ƒaoi*), ƒúiti, ƒúinn, ƒúib, ƒúta; *poss.* ƒém, ƒét, ƒé n-a, ƒé n-ár, &c. ƒé óó, twice.

**ƒeabar**, *-air, m.*, improvement, excellence.

**ƒéadam**, *v. tr.*, I try; *intr.*, *f. ar*, I look at, see, behold.

**ƒéadamt**, *-te, v. n., f.*, act of seeing, trying.

**ƒeadó**, *in phr.*, ar ƒeadó, throughout.

**ƒéadam**, *v. intr.*, I can, am able (through all the tenses).

**ƒeall**, *feill and fill, m.*, treachery, deceit.

**ƒéar**, *féir, m.*, grass.

**ƒeapann**, *-ainn, m.*, land; ƒeapann luirc, Land of (Laoghaire) Lorc, a name for Ireland.

**ƒeapantar**, *-air, m.*, landed property.

**ƒearda**, *adj., indecl.*, manly, brave-hearted.

**ƒeapp**, *comp. & superl. of maít*, good. *ir f. liom*, I prefer.

**ƒeappa**, *comparative of maít*, sometimes used for ƒeapp.

**ƒeaproe**, *in phr.*, níor b'ƒeaproe mé, I would not be the better of.

**ƒeart**, *-a, m.* (1) a grave, a tomb; (2) virtue, force; a miracle.

**ƒeartainn**, *-tanna & -tainne, f., v. n.*, act of raining.

**ƒeap**, *-a, m.*, knowledge. *See ƒior.*

**ƒeapa**, *see ƒior.*

**ƒearta**, *adv. of time*, from this on, henceforth.

**ƒeicfar**, *fut. indic. auton. depen. of éim*, I see.

**ƒéoir**, *in phr.*, *ir ƒéoir le*, ní ƒéoir le, one can, one cannot; b'ƒéoir, perhaps.

- feróm, -e, and feaðma, *pl.* feað-  
 manna, *f.*, power, duty, business.  
 feill, *see* feall.  
 féile, *gen. id., f.*, usually with *art.*,  
 hospitality, generosity.  
 féleact, *see* féile.  
 féinnó, féimí, féim, *self.*  
 féinne, *see* fiann.  
 féinnóe, *gen. id., pl.* -róe, a sol-  
 dier of the Fiann, a warrior.  
*Also*, féinneac, -mí.  
 feoó, *an* feoó, *see* feoí.  
 feoí, *for* feoáó, the act of wither-  
 ing.  
 feop, *see* féap.  
 feopainn, -ainne, *f.*, the edge or  
 margin of a river, lake, &c.  
 fí, *prep.*, under. *See* fé.  
 fiaca, *gen. id., m.*, Fiacha, a man's  
 name.  
 fiacal (*and* fiacail), -cail, *pl.*  
 fiacta, *f.*, a tooth.  
 fiadó, -aró, *pl.* óeá, *m.*, a deer, stag.  
 fiadóac, -arí, *m.*, act of hunting, a  
 chase.  
 fiál; *an* f., the "dickens."  
 fiann, féinne, féinn, *f.*, the Fiann,  
 the ancient militia corps of Ire-  
 land.  
 fiapaim, *v. act.*, I shrivel, bend.  
 fice, -eao, -ro, *f.*, twenty; *also*  
*num. adj.*, twenty.  
 fiol, *gen. id., m.*, a fiddle, violin.  
 file, *gen. id., pl.* -lí; *also* file,  
 -leáo, -líó, *pl.* -líóe, a poet,  
 professor.  
 filleáo, *gen. id. and* -lte, *v. n., m.*,  
 act of returning.  
 fillim, *v. intr.*, I return, come  
 back.  
 fine Gall, Fine Gall, North Co.  
 Dublin.  
 finir, *Lat. finis*, end.  
 fióc, -a *and* fié, *m.*, fury, anger.  
 fióó-ílar, -uiré, *adj.*, green-  
 wooded.  
 fiolar, -air, *m.*, an eagle.  
 Fionn, Finn, *m.*, Fionn Mac Cumhaill.  
 fiopaó, *past indic. auton.*, came  
 true, was fulfilled.
- fiop-amrán, -áin, *m.*, a good, true  
 song.  
 fiop-comíar, *in phr.*, *an* fiop-  
 comíar, *intens.* of *an* comíar,  
 near to hand, adjacent.  
 fiop-éruáo-faoar, *m.*, very hard  
 work.  
 fiop-íuir, very bitter.  
 fiop-inoó, *adj.*, very early.  
 fiop, féap, *m.*, knowledge.  
 fiinne, *gen. id., f.*, the truth.  
 fiú, *n. f.*, worth.  
 flait, -e, *pl.* flata, *m.*, a prince, a  
 nobleman. This word originally  
 meant "sovereignty," and was *f.*  
 flait-éparó, -aró, *m.*, a princely  
 champion.  
 flaitémail, -mla, *adj.*, princely,  
 generous.  
 flaitémailact, -a, *f.*, generosity.  
 flaitir, -eap, -ir & -eaparb, *m., pl.*  
 the Heavens.  
 fliop, *m.*, a blow, stroke, lash,  
 flúiríeac, -ríge, *adj.*, plenteous,  
 bountiful.  
 foáir, *f.*, proximity, presence; *im*  
 foáir, near me.  
 fo-éir, -e, *f.*, an odd question,  
 difficulty.  
 fóo, -óro, *m.*, a sod.  
 fóola, *gen. id., f.*, Fódla, an old  
 name for Ireland,  
 fóíantá, *adj. indec.* good, useful,  
 serviceable.  
 foímar, -air, *m.*, the autumn,  
 harvest.  
 foíone, *gen., id., f.*, patience.  
 fóill, *in adv. phr.*, go fóill, a while,  
 yet.  
 fóirim, *with prep. an, v. intr.*, I  
 help, assist.  
 fóirneart, -irt, great strength,  
 oppression.  
 folac, -arí, *m.*, a shelter, covering,  
 hiding.  
 follur, -illre, *adj.*, clear, manifest,  
 evident.  
 fonn, -unn, *m.*, longing, desire,  
 pleasure; the air of a song.  
 fóríop, *inter.*, alas.

- Κορμωαὶ (κορμωαὶ), -αῖζε, *adj.*,  
 envious, grudging.  
 Κορταλλεαὶ, -λιξ, *m.*, a strong,  
 mighty one.  
 Κρανναὶ, -αῖξ, *m.*, a Frenchman.  
 Κραοὶ, -αοιξ, *m.*, heath, heather.  
 Κραοὶ, -οῖς, *m.*, fury, anger, fierce-  
 ness.  
 Κραεδαίρε, -αρεῖα, *v. n., m.*, act of  
 answering.  
 Κραεδναὶ, -ρεῖα, *v. n., m.*, act of  
 answering, an answer.  
 Κραεδναίμ, *v. tr.*, I answer.  
 Κραεταῖ, -αῖ, *m.*, attendance.  
 Κροταῖ, -αῖ, *m.*, a spoken word,  
 the spoken language, speech.  
 Κραῖ, -α, *m.*, cold, chilliness.  
 Κραταρ, -αῖρ, *m.*, haste, activity,  
 hurry, inclination.  
 Κρατο, κρο, *in phr.*, ἀρ φ., through-  
 out.  
 Κρατοῖτε, *v. adj., indec.*, sewn,  
 stitched, tied up (*also* κρατίζτε).  
 Κρατμικ, -ε, *f.*, vigour, force, sense.  
 Κραῖρ, *past indic. of* το-ξείβιμ, I  
 find.  
 Κραραὶ, *gen. id. and* -ρεῖα, *v. n., m.*,  
 act of cooling.  
 Κραρ-ῖσο, -όσο, *m.*, a cold sod (clay).  
 Κραρκαίτε, -τε, *v. n., f.*, act of free-  
 ing, redeeming.  
 Κραῖ, -α, *m.*, hatred, enmity, aver-  
 sion.  
 Κρο, *see* κρατο.  
 Κραελαῖ, -αῖξ, *m.*, remnant re-  
 mainder.  
 Κραεαμ, 1st *pl. fut. indic. depen.*  
*of* το-ξείβιμ, I get.  
 Κραῖμ, *v. tr.*, I leave.  
 Κραῖμῖρ, 1st *pl. conditional of* το-  
 ξείβιμ, I get.  
 Κραῖ, κροῖα, *pl. id. and* -λanna, *f.*,  
 blood.  
 Κραῖμῖμ, *v. tr.*, I suffer.  
 Κραῖταρ, *auton. pres. indic., secon-*  
*dary form of* τῶμ.  
 Κραῖνεαῖ, -νῖμ, *m.*, force, energy,  
 vigour.  
 Κραῖνεοξ, -οῖζε, *f.*, an ash tree.
- Κραεαμ, κραῖρ, κροῖμ, *pl. κροῖρ*  
 a company, a body, a troop.  
 Κραεραὶ, *gen. id., and* -ρεῖτε, *v. n.,*  
*m.*, act of harrowing.  
 Κραῖρεῖτε, *v. adj. indec.*, tormented,  
 troubled; from κροῖμ, I  
 harrow.  
 Κραεοξ, -οῖζε, *pl. f.*, a lark.
- Κραῖρ, *in ph. ní φ. το.*, one cannot  
 avoid, must, ought, it is necessary.  
 Κρα, κροῖ, *pl. κροῖτε, m.*, a dart,  
 spear, arrow.  
 Κραβαὶ, -αῖ, *m.*, want, necessity,  
 distress.  
 Κραβαῖ, -αῖ, *v. n., f.*, act of taking,  
 accepting, giving, singing (a song).  
 Κραβαίμ, *v. tr.*, I take, accept.  
 Κραβαῖταρ, -αῖρ, *m.*, want, need,  
 hunger.  
 Κραῖ, *see* Κραβαὶ.  
 Κραεεαῖ, -αῖ, *m.*, Gaedial Glas,  
 progenitor of the Milesian tribes  
 who conquered Ireland In *pl.*  
 Κραεεῖ, *gen. Κραεεαῖ*, the Mile-  
 sians, the Gael.  
 Κραεεαλαῖ, -αῖζε, *adj.*, Irish,  
 Gaelic, of or belonging to the  
 Gael.  
 Κραεεαλαῖτε, -α, *f.*, Gaeldom, the  
 customs and manners of the Gael.  
 Κραεεῖξ, *f.*, the Irish Language.  
 Κραεεῖξοῖρ, -οῖρα, *m.*, a speaker  
 of Irish.  
 Κραῖμῖμ, -ε, *f.*, Galway.  
 Κραῖρ, -ε, *pl. -αῖρεῖα, f.*, cry, shout,  
 outcry.  
 Κραῖρ, *gen. id., m. and f.*, laughter,  
 a laugh.  
 Κραῖρ, -ε, *adj.*, short, brief, near.  
 Κραῖρθε, *gen. id., v. n., m.*, act of  
 laughing, laughter.  
 Κραῖρ, -αῖρα, *f.*, title, state, sum-  
 mons, calling.  
 Κραῖρεαῖαῖ, -αῖα, *adj.*, valorous,  
 warlike.  
 Κραῖρεεαῖ, -αῖξ, *m.*, a warrior.  
 Κραῖρεαῖ, -αῖ, *pl. -αῖρα, f.*,  
 a maiden.

- Ζάιτρε**, *gen. id., pl., -ρί, m.*, a trick antics; *generally in pl.*  
**Ζαί**, **Ζαίλ**, *m.*, a battle, conflict, valour.  
**Ζάλλ**, **-άλλ**, *pl. id. and Ζάλλα, m.*, a foreigner.  
**Ζάλλοα**, *adj.* foreign.  
**Ζάλλυξάο**, *gen. id. and -υίξτε, m.*, foreign custom.  
**Ζάμδαι**, **-μήνα**, *pl. id. and -δαι, m.*, a calf  
**Ζαν-φίορ**, *in phr., ι Ζαν-φίορ*, without the knowledge of, unknown to.  
**Ζανζαο**, **-ε**, *f.*, deceit, falsehood, guile.  
**Ζαννα-χουο** (**ζανν-χουο**) **-χουα**, *f.*, a meagre portion, a slight meal.  
**Ζαοβαν**, **-αιρ**, *m.*, vicinity, proximity; **ιμ ζ.**, near me.  
**Ζαοθάλ**, **-αίλ**, for **Ζαεθεάλ**, a Gael, an Irishman, "an **Ζαοθάλ**," "The Gael," of which Mr. Logan was first proprietor.  
**Ζαοιθεάλ**, *see Ζαεθεάλ.*  
**Ζαοιθίλζε**, *see Ζαεθίλζε.*  
**Ζαοιρ**, **-ε**, *f.*, wisdom, skill, genius.  
**Ζαοιρμάρ**, **-μήρε**, *adj.* wise, skilful, talented.  
**Ζαοί**, **-αοίλ**, *pl. -ίτα*, a relative, blood-relation.  
**Ζαοί**, **-οίτε**, **-αοίτ**, *f.*, the wind.  
**Ζαρβ-ένοc**, **-νουc**, *m.*, a rough, craggy hill.  
**Ζάρουαθ**, *gen., and -ουθα, v. n., m.*, act of protecting, guarding.  
**Ζάρουαιμ**, *v. tr., I* protect, guard; *1st pl. fut. indic., Ζάρουαίμιο.*  
**Ζαρ**, **-αιρ**, *m.*, a stalk, a young man, a warrior.  
**Ζαρρα**, **-αθ**, **-αίθ**, *pl. -αίθε, f.*, a company of young men, a crowd.  
**Ζαρτα**, *adj.*, active, clever, skilful, shrewd.  
**Ζέ** (**ζέαθ**) **-είθ**, *pl. ζέαθάμμα, m.*, a goose.  
**Ζέαζ**, **ζέίζε**, **ζέίς**, *pl. -ζα, f.*, a branch, a bough.  
**Ζεαλάτ**, **-αίζε**, **-αίξ**, *f.*, the moon.  
**Ζεαλα-έροθ**, **-έρουθ**, *m.*, a white hand.  
**Ζεαλ-ουότταρ**, **-αιρ**, *m.*, bright hope.  
**Ζεαλ-ζνιόματ**, **-αίζε**, *adj.*, of, or performing great actions.  
**Ζεαλ-ζνούρ**, **-ε**, *f.*, a bright countenance.  
**Ζεαλ-ρποννηρα**, *gen. id., pl. -ραί, m.*, a great prince.  
**Ζεαμάρ**, **-αιρ**, *m.*, corn-grass; grass of a fresh green colour.  
**Ζεαμαίαι**, **-μίαι**, *adj.*, modest, lovable.  
**Ζέαρ**, **ζέιρε**, *adj.*, sharp, biting.  
**Ζεαρτατ**, **-αίξ**, *m.*, a person of name Fitzgerald.  
**Ζεαράντα**, *part. of Ζεαράναιμ*, I complain.  
**Ζέαρ-βουο**, **-ε**, *f.*, bitter tribulation.  
**Ζέαρ-έρουθ**, **-ουθ**, *m.*, a sharp claw.  
**Ζέιβεαν**, **-ιην**, *m.*, a fetter, bond.  
**Ζειμρεαθ**, **-ιρθ**, *m.*, winter.  
**Ζειμρθ**, **-ε**, *v. n., f.*, act of roaring, bellowing.  
**Ζειρεατ**, **-τα**, *f.*, sharpness, fierceness, bitterness.  
**Ζειτ**, **-ε**, *f.*, a start, fright; **ου ζειτ**, suddenly.  
**Ζέιτλεαν**, *gen. id., f.*, a maiden.  
**Ζεοβαιμίο**, *1st. pl. fut. indic. of ου-ζειβιμ*, I get.  
**Ζεοβαιμ**, *1st pl. fut. indic. of ζαβαιμ*, I go.  
**Ζιλε**, *gen. id., f.*, brightness; a maiden; a term of endearment.  
**Ζιόλλα**, *gen. id., m.*, a servant a horse-boy, a "gilly."  
**Ζιόλλαρθεατ**, **-α**, *f.*, driving, racing; attendance.  
**Ζιλααιμ**, *v. tr., I* take, accept.  
**Ζιαν**, **ζιυινε** and **ζιαινε**, *adj.*, clean, pure.  
**Ζιαν-έριμ**, *gen. id., m.*, pure blood.  
**Ζιαν-έυννταρ**, **-αιρ**, *pl. -ταίρι, m.*, a full account.  
**Ζιαν-τρυζαιμ**, *v. tr., I* soak or absorb entire.  
**Ζιλαοθατ**, **-αίξ**, *v. n., m.*, act of calling, shouting.

- ἡλῶν, -αῖρε (and ἡλῶν), *adj.*, green, verdant.  
 ἡλῶν-ἑρῆσθῶν, -ε, *pl.*, -meanna, *f.*, black knot.  
 ἡλῶν-ὑπόρρεαδῶν, α, *m.*, a fresh, green appearance.  
 ἡλεάνν, -να, *pl.* -ντα, *m.*, a glen.  
 ἡλεάνν μαοιλιῦρῶν, now Glenmalure, County Wicklow.  
 ἡλέαφ, -έρι, *pl. id. and* -έριεαῖνα, *m.*, preparation, dress, harness.  
 ἡλέαφτα, *v. adj.*, neat, orderly, prepared.  
 ἡλέ-ἑροῦαδῶν, -αῖρε, *adj.*, of bright shape.  
 ἡλέμμεαδῶν, -μῖρε, *adj.*, clear, bright, conspicuous.  
 ἡλέριμ, *v. tr.*, I make bright, neat.  
 ἡλεοῦ, -οῖο, *m.*, battle, warfare.  
 ἡλεοῖοτε, *adj. indec.*, handsome, pretty, neat.  
 ἡλιαῦ, -*pl.* -ῶτα, *m.*, battle, fight. See ἡλεοῦ.  
 ἡλιαῦαῖρε, *gen. id., pl.* -ρί, *m.*, a fighter, a warrior.  
 ἡλιε, -ε, *adj.*, wise, cunning, dexterous.  
 ἡλιεαφ, see ἡλιεαφ.  
 ἡλιεαφ, -αῖρ, *m.*, wisdom, prudence, cunning.  
 ἡλιοῦαφ, -αῖρ, *m.*, empty noise, vain talking, boasting.  
 ἡλιόρι, -ε, *pl.* ἡλιόριε, *f.*, glory.  
 ἡλιόρι, see ἡλιαῖριμ.  
 ἡλιόρι, -όρι, *pl.* -ριεα, *m.*, voice, speech.  
 ἡλιόραδῶν, -αῖρε, *adj.*, noisy, turbulent.  
 ἡλιόταδῶν, -αῖρε, -αῖρε, *pl.* -αδῶν, slime, jelly, frog-spawn.  
 ἡλιαῖρεαδῶν, -α, *v., f.*, act of moving, travelling.  
 ἡλιαῖριμ (ἡλιαῖριμ), *v. act.*, I go, proceed.  
 ἡλιαῖριτε, *gen. of* ἡλιαῖρεαδῶν, act of going, moving.  
 ἡλιμ, see ἡλιαν.  
 ἡλιμ, see ἡλιαν.  
 ἡνάτε, *gen. of* ἡνάτε, used as *adj.*, general, usual.  
 ἡνάοι-ἡλιε, -λιε, *adj.*, wet-visaged (from weeping).  
 ἡνάτε; ὅε ἡ., usually, generally.  
 ἡνάταδῶν, -αῖρε, *adj.*, usual.  
 ἡνάταῖμ, *v. tr.*, I practise, frequent.  
 ἡνάτε-ὑλλῶν, *adj.*, constantly ready.  
 ἡνέ, *gen. id., pl.* -έτε, *f.*, kind, sort, species, form; countenance.  
 ἡνίο, 3rd *pl. habit. pres. indic. absol. of* ὄο-ἡνίμ, I do.  
 ἡνίοθ, -νίθ and -νίοθα, *pl.* -ἡνίοθα, an action, deed.  
 ἡνó, *gen. id. and* ἑα, *pl.* -ἑα and ἑαί, *m.*, work, business.  
 ἡνότιμ, *v. tr.*, I prosper, win, obtain, profit.  
 ἡνύρι, -ε, *f.*, countenance, visage.  
 ἡό, *gen. id. m.*, a deceit, a lie.  
 ἡόβαίλ, see ἡαβαίλ.  
 ἡοιμ, *v. tr.*, I wound, I pierce.  
 ἡοιρε, *gen. id. f.* nearness, contiguity; η-α ἡοιρε, beside him, near him.  
 ἡοιρεαδῶν, -α, *f.*, proximity; η-α, near.  
 ἡοιριμ, -οριμα, *f. in phr.* μο ἡοιριμ ἑυ, bravo.  
 ἡοιτάναδῶν, -α, a constant weeping.  
 ἡοιτα, *adj. indec.*, pungent (of speech).  
 ἡοιταδῶν, -α, *f.*, pungency of speech.  
 ἡοιριμ, (1) -ὑριμ, *m.*, a blue colour. (2) -ὑριμ, *adj.*, blue.  
 ἡοιριμ-ῖοριε, -ὑριε, *m.*, a blue eye.  
 ἡοιριε, -ὑριε, *m.*, a tillage field.  
 ἡράδαῖμ, *v. tr.*, I love.  
 ἡράδαῖμ, -αῖμ, *m.*, esteem, pre-eminence.  
 ἡράδοῖμαρ, -αῖρε, *adj.*, loving; ἡο ἡ., *adv.*, lovingly.  
 ἡραε ὅε ἡίλτον, Lord Grey de Wilton, who was sent to Ireland as Lord Deputy, 1580.  
 ἡράνó, *past indic. of* ἡράδαῖμ, I love.  
 ἡράννε, *gen. id., f.* Gráinne, Grace, a woman's name; ἡράννε, a daughter of King Cormac, son of Art, eloped with Diarmaid O Duibhne, of the Fianna Eireann.

- Σπαμπαιρ, -ε, *f.*, a rabble, a crowd.  
 Σπαμπαιρ, -α, *f.*, babbling, chattering.  
 Σπάνος, *adj.*, ugly.  
 Σπάρ, *gen. id. and -α; pl. -α and -ρα, m.*, grace.  
 Σπάρσαρ, -αιρ, *m.*, a mob, rabble, a contemptible lot.  
 Σπασαδ, *gen. id. and -σαιτε, v. n., m.*, act of pressing, beating, torturing.  
 Σπασαμ, *v. intr.*, I run furiously, press on.  
 Σπασν, Σπινν, *m.*, mirth, fun, pleasantry.  
 Σπεαντα, *v. adj. indec.*, carved, chiselled, polished, beautiful.  
 Σπεαρ, -α, *m.*, amount done in a certain time; a while.  
 Σπερσναδ, -αιξ, a joyful, pleasant person.  
 Σπέιξ, -ξε, *f.*, an ξ, Greece.  
 Σπειμ, -πειμα, *m.*, a hold, grip, grasp.  
 Σπέμε, *gen. of Σπμαν, f.*, the sun.  
 Σπέτερε, *n. of mult., f., gen. id.*, a collection of jewels, toys, &c.  
 Σπινν, *gen. of Σπασν, m.*, fun, merriment.  
 Σπιοραδ, -αιξε, -αιξ, *f.*, burning, embers, ashes containing coals of fire.  
 Σπιορ-ζυτ, -οτα, *m.*, a rousing voice.  
 Σπιορ, *adj.*, strong, hearty, generous.  
 Σπυαξ, -αιξε, *f.*, the hair of the head.  
 Σπυαμ, -αμα, *f.*, gloom, displeasure, frown.  
 Συαιπε, *gen. id., m.*, Guaire Aidhne, King of Connacht in the seventh century, celebrated for his hospitality. The family of Ó heróin is descended from him.  
 Συαιρ, *f.*, danger, jeopardy.  
 Συαλα, -ανν, -αινν, *pl. -αίλνε, f.*, a shoulder; *in topog.* a ridge on the slope of a hill.  
 Συιόμ, *v. tr. and intr.*, I pray, beseech.  
 Συιόμ, -ε, *f.*, a moan of distress.  
 Συιρ, -ρτε, *adj.*, bitter, salt.  
 Συννα, *gen. id., pl. -ναι, m.*, a gun; ξ. μόρ, a cannon.  
 Συτ, ζοτα, *pl., id. and -τα, m.*, voice, vowel.  
 Ηρακατ, *gen. id., m.*, Hercules.  
 Ηεαδδ, -α, *f.*, jump.  
 Ηύρά, *f.*, a hurra, a shout, cheer.  
 I, *prep.*, in, *prons.* ionnam, ionnat, ann, inncti, ionnamn, ionnaib, ionnta; *poss.* im, ic, 'n-α, i n-άρ, i n-bur.  
 Iappam, *v. tr.* I ask, beseech.  
 Iappma, *gen. id., pl. -μαί, a relic, remnant, burthen.*  
 Iarcar, -αιρ, *m.*, the west, the west country.  
 Iaract, -α, *m. and f.*, a loan.  
 Iarc, *gen. and pl. érc, m.*, a fish.  
 Iarcaδ, -αιξ, *m.*, act of fishing.  
 Iat, -ιτε, -ιτ, *pl. -ατα, f.*, district, country.  
 Ioir, *prep.* between. *Prons.* eapam, eapac, eapamn, eapairb, eaporta.  
 I mbáipeac, *adv. of time*, to-morrow.  
 I mbliáona, *adv. of time*, this year.  
 Imeal, -ill, *m.*, a border, verge, edge.  
 Impm, *v. tr.*, I play.  
 Iméigim, *v. intr.*, I go, depart.  
 Inoem, *in phr.*, i n-moem, in in spite of.  
 Inoiu, *adv. of time*, to-day.  
 Ingean, -gne, -gim, *pl. -geana, f.*, a daughter.  
 Inr, inre, *pl. inreaca, f.*, an island; the land within the curve of a stream or river (*in topog.*). Inr fáil, a poetic name for Ireland.  
 Innlann, *pres. indie of innlam, v.* I entrap, ensnare.  
 Íogap, -αιρ, *m.*, the verge, border.  
 Iomao, *in phr.* an iomao, too much, excess.  
 Iomáint, -ána, *v. n., f.*, act of hurling.

- tománuúe, *gen. id., pl. -uúete, m.,*  
 a hurler.  
 tomcup, *gen. -uir and -péa, v. n., m.,*  
 act of carrying.  
 tonao, -aio, *m.,* a place, a position.  
 tongantaó, -aige, *adj.,* wonderful,  
 marvellous.  
 tongnaó, -naíó and -ganta, *m. and*  
*f.,* wonder, surprise.  
 ionnraic, -ce, *adj.,* upright, just.  
 iurleabap, -air, *m.,* a journal, a  
 magazine. "iurleabap na gae-  
 óilge, "The Gaelic Journal."  
 iúe, *emph. of i, she, her.*  
 itir, itraó, *f.,* soil, arable land, corn-  
 producing land.  
 iudap, -air, *m.,* a yew tree.  
 iúl, -úil, *m.,* the month of July ;  
 knowledge, learning ; metric for  
 eol.  
 lá, lae, and laoi, *pl. laeete, -teanta,*  
 a day.  
 labairt, -apáa, *v. n., f.,* act of  
 speaking, saying.  
 labnam, *v. intr.,* I speak.  
 laóe, -a, *m.,* milk.  
 laéig, laoió, *see* laoió.  
 laó, -aige (and -uige), *adj.,* weak,  
 despirited.  
 lágáe, -gáige and láigé, *adj.,* cour-  
 teous, friendly.  
 laóap, -air and -paó, *pl. -paóa, m.*  
*and f.,* a fork, delta.  
 laó-uige, *gen. id., v. n., f.,* lying  
 lifeless.  
 laóugaó, *gen. id. and -uigé, m.,*  
 act of weakening, growing faint.  
 laóugáant, *gen. id. and -cáant, v. n.,*  
*m.,* act of weakening, enfeebling.  
 laóuigim, *v. tr.,* I weaken, enfeeble ;  
*intr.,* I grow weak.  
 laóuigé, *see* laóuigim.  
 láoir, -oir, *adj.,* strong, stout.  
 laóigeao, *gen. id. and -io, m.,* small-  
 ness, fewness.  
 laóim, -ean, -gim, *m., pl.,* Lein-  
 stermen ; Cúige laóiean, Pro-  
 vince of Leinster.  
 laóir, the eastern and southern  
 baronies of the present Queen's  
 County.  
 laóirap, *adv. of rest,* behind, at  
 back.  
 láirpeac, *adv. of place,* present ;  
*adv. of time,* immediately.  
 lám, láime, *pl. -áma, f.,* a hand.  
 lán-buaíóirt, -óeapáa, *f.,* great  
 sorrow, distress.  
 lán-éaoió, -e, *f.,* bitter weeping,  
 lamenting.  
 lán-élic, -e, *adj.,* very expert.  
 lán-leac, -lice, -lic, *pl. leacaáa,*  
*f.,* a large flag-stone, tombstone.  
 lannamap, *adj.,* brave, fierce.  
 lann-tpaíóim, -e, *pl. id. & -eanna,*  
*f.,* a sword contest.  
 laoió, *gen. laoió & laoió, pl. laoió*  
*m.,* a hero, a warrior, a champion ;  
 a laoió, a laoió, a term of endear-  
 ment.  
 laoióap, -air, *m.,* valour, heroism.  
 laoióa, *adj. indec.,* valorous.  
 laoiópa, *coll. n.,* a band of heroes.  
 laoió, *in phr.,* a laoió, a term of  
 endearment.  
 laoi, *gen. id., pl. laoié, f.,* a lay,  
 song, poem ; *often* laoió, -óe.  
 laoi, *gen. id., f.,* the River Lee.  
 lár, -áir, *m.,* the ground, earth,  
 centre ; ar lár, overthrown,  
 thrown down.  
 larao, *gen. id. and -raa, v. n., m.,*  
 act of lighting, being enflamed.  
 laraim, *v. tr.,* I light, blaze.  
 larcaim, *v. tr.,* I flay, beat, scourge.  
 láeair, -peac, -píg. & -éair, *f.,* a  
 place, spot, site, position.  
 le, *prep. with ; prons. liom, leac,*  
*leir, léi, linn, lib, leo.*  
 leabao, leabáa, *pl. -báaáa, f.,* a  
 bed.  
 leabairpeac, -a, *f.* looseness, free-  
 dom.  
 leabap, -air, *pl. id. & -páa, m.,* a  
 book.  
 leabap-élaic, -e, *adj.,* having strong  
 hands, pushful.



- λεοβιβλιάνν, -άννη, -άννη, *f.*, a library.  
 λεοβιβλίον, -όν, *m.*, a book, booklet.  
 λεοσκά, -σκα, -σκα, *pl.* λεοσκα, *f.*, cheek, brow, side of a hill.  
 λεοσπασθόν, -σπασθόν, *v. n., m.*, act of striking, tearing, whipping.  
 λεοσπασθίμ, *v. tr.*, I overthrow, throw down.  
 λεοσπασθίμ, *for prep. pron.* λιοσπασθίμ.  
 λεοσπασθίμ, *λεοσπασθίμ, adj.*, foolish, silly, insipid.  
 λέαν, λέαν, *m.*, sorrow, affliction, grief, misfortune.  
 λεοσπασθίμ, *v. tr.*, I follow, cling to (*oe*).  
 λεοσπασθίμ, *gen. id. & -ρίμνα, f.*, act of following, clinging, sticking to (*oe*).  
 λεοσπασθίμ, -όν, *m.*, a follower, spirit, a sprite.  
 λεοσπασθίμ, *λεοσπασθίμ, pl. id. & λεοσπασθίμ, m.*, a child.  
 λεοσπασθίμ (λιον) -νά, *m.*, melancholy; *often* λιοννοῦθ.  
 λεοσπασθίμ, *λη, m.*, *in phr.* τὰρ λεοσπασθίμ, beyond the sea.  
 λεοσπασθίμ, -ά, *m.*, benefit, profit, advantage.  
 λεοσπασθίμ, *λεοσπασθίμ, adj.* loth, reluctant.  
 λεοσπασθίμ, -αὐθ, & -έττα, *v. n., m.*, act spreading out.  
 λέιξέαν, -ξέαν, *m.*, learning.  
 λέιξέαντα, *adj.*, learned.  
 λέιξίμ, *v. tr. & intr.*, I let, leave, permit.  
 λέιξίμ, *v. tr.*, I read, say.  
 λέιξίμ, *v. tr.*, I cure, heal.  
 λέιν-λοθ, *see* λοθ λέιν,  
 λέιν, -ε, *f.*, woe, ruin, destruction.  
 λέιν, -ε, *adj.*, clear, full, unclouded.  
 λέιν-εὐροθ, -εὐροθ, *pl.* -βάννα, *m.*, an expert hand (at writing).  
 λέιμνασθίμ, -ά, *f.*, system, method, clearness.  
 λέιμνασθίμ, *m.*, desolation, destruction, a complete rout.  
 λέιμνασθίμ, *gen. id. & -στέα, v. n., m.*, act of examining fully, carefully.
- λείτ, *in phr.*, ἰ λείτ, on the side of, hither.  
 λείτε, *see* λιάτ.  
 λείσθίμ, *see* λείσθίμ.  
 λείσθον, -ον, *m.*, a lion, a hero, a warrior.  
 λείσθοντα, *adj. indec.*, brave, lion-hearted.  
 λείσθον, *v. tr.*, I pierce, I wound.  
 λιάτ, -ά, *m.*, a wail, a sigh.  
 λιάσθον, *gen. id., m.*, a lazy person.  
 λιάμ, *gen. id., m.*, William.  
 λιάτ, λείτε, *adj.*, grey.  
 λιάτ, *gen. id. & -έτα, m.*, act of turning grey, withering.  
 λίξ, -ε, *pl.* -ξέτε, *f.*, bright colour.  
 λίν, *gen. id., pl., -τε & -τεσκά, f.*, a line, a genealogical tree.  
 λίν, -νε, *pl.* -νε, *f.*, time, period; a pool.  
 λίος, -ίος, -ίος, *pl.* λίος, *m.*, a tombstone, a flag-stone.  
 λιομέτα, *adj. indecl.*, polished, quick, sharp.  
 λιομέσθίμ, -ά, *f.*, excellence, refinement, polish.  
 λιον, λίν, *pl.* -οντα, *m.*, a net.  
 λιοσπασθίμ, *v. act., I fill.*  
 λιοσπασθίμ, -σπασθίμ, *pl.* -σπασθίμ, *f.*, a letter.  
 λιοσπασθίμ, -ά, & -ουξ, *m.*, a shout, howl.  
 λιοσπασθίμ, *poetic for prep. pron.* λιον.  
 λό, *dat. sing. of* λά, a day.  
 λοθ, -ά, *pl. id. & λοθάννα, m. & f.*, a lake.  
 λοθ λέιν, the Lakes of Killarney.  
 λοθ, -ά, *m.*, a fault, crime, blemish.  
 λόζανάτ, -ανάτ, *m.*, Mr. O'Logan; the surname is O'λόζάν.  
 λοσπασθίμ, *v. tr.*, I wound, pierce.  
 lom; mo lom! *interj.*, alas! my distress!  
 lom, lum, *m.*, poverty, distress.  
 loma-σπασθίμ, -ά, *pl.* -άνα, *m.*, a loud shout of pain.  
 lonnoῦθ, -ουθ, *m.*, a blackbird.  
 longpore, -ουρε, *m.*, a camp.  
 lonna-bile, *m.*, strong champion.  
 lonna-σπασθίμ, -ά, *f.*, excellence, brilliancy.

- λορξ, λυρξ, *v. n. m.*, act of seeking, tracking, enquiring.  
 λοτ, λυτ, *pl. id., m.*, a wound, hurt, injury ; *also v. n.*, act of wounding.  
 λυάειρ, -ρα, *f.*, rushes.  
 λυάειλ, -όλε, *f.*, motion, movement.  
 λυάειμ, *v. tr.*, I mention, speak of.  
 λυάτε, *compr. of λυάε*, quick, early, soon.  
 λυαρ, -ιρ, *m.*, speed, agility.  
 λυαρσάδ, *gen. id.*, & -σάδ, *v. n., m.*, act of shaking, moving, rocking.  
 λυάτ, -άιτε, *adj.*, quick, speedy, active, early.  
 λύβ, λύβε, λύβ, *pl. λύβα and λύβαννα*, a loop, curve, fold ; λύβ αρ λάρ, a missing link (stitch).  
 λύβαδ, -άιγε, *adj.*, bending, active.  
 λύβαιμ, *v. tr.*, I bend.  
 λυέτ, *gen. id.* & -τα, *m.*, people, folk.  
 λυζα, *comp. of βεαδξ* ; less, smaller.  
 λυζηαρα, *gen. id., f.*, the month of August.  
 λυζε, *v. n.*, of λυζιμ, I lie, *n-a λυζε*, *lit.* in his lying.  
 λυνγεαρ, -γιρ, *m.*, a fleet of ships.  
 λυνγρεάδ, -ιξ, a person of the name Lynch, Mr. Lynch.  
 λυιρνε, *gen. id., pl. -νεάδα*, a ray, flame, blaze.  
 λυίτ-έλιρ, *m., pl. athletics*, for cleαρα λυίτ,  
 λυίτ, λυίτ, *m.*, activity, strength, vigour.  
 λυέξειρ, -άρα, *f.*, joy, gladness, delight.  
 λυέμαρ, -ε, *adj.*, active, quick, nimble.  
 μαάδα, *gen. id., pl. -άái, m.*, a lawn, field for cattle.  
 μαάειρνε, *gen. id., pl. -ρί, m.*, a field, green, plain, hurling ground.  
 μαα-άλλα, *m.*, an echo.  
 μααάν, *m.*, a youth.  
 μαα αουζάιμ, the surname Egan, Mac Egan.  
 μαααοή, *gen. & pl. -αοή, -αέμή, m.*, a youth, a young warrior.  
 μαα ζεαραίτε, Fitzgerald.  
 μαάττειμ (μαάττειμ), *v. tr. & intr.*, I deliberate on, reflect, consider.  
 μααοραδ, -άιό, *pl. -άιόε, m.*, a dog.  
 μάξ, -άιγε, -άιξ, *pl. άξα, f.*, a plain, level field.  
 μαξευαίρνε, *adv.*, all round.  
 μάξ τεσειτε, or μάξ τεειρό, Matehy, in parish of Inniscarra, Co. Cork.  
 μαορεαν, -ονε, -οιμ, *f.*, morning.  
 μάιξ, *gen. id. & -ίγε, f.*, the river Maigue.  
 μάιξιρτερ, *gen. id., pl. -τερί, m.*, a master.  
 μάιξνε, *gen. id. f.*, a fine woman ; *prop. m. θηνά.*  
 μαμυρτερ, -τερεάδ, *f.*, an abbey.  
 μάιρνε, *gen. id., f.*, Mary, a woman's name.  
 μαιρξ, -ε, *f.*, woe, sorrow.  
 μαιριμ, *v. intr.*, I live.  
 μαιρνε, *gen. id., f.*, beauty, grace, comeliness.  
 μαιρεάδ, for μά ιρ εαδ, even so.  
 μαιρεαθαίλ, -ήλα, *adj.*, comely, handsome.  
 μαιτεαρ, -ιρ, & -αρα, *pl. -εαράί, m. & f.*, good, advantage.  
 μάλα, *gen. id., pl. -λαί, m.*, a bag, satchel.  
 μάλαιρτε, -ε, -αρετα, *pl. -τεαδα, f.*, change, exchange, alteration.  
 μάνλα, *adj. indecl.*, pleasant, quiet, good-tempered.  
 μαοιόεαή, -όιμ, -ότε, act of mentioning, praising, boasting (with αρ).  
 μαοιλ-ένοα, *m.*, a bare hill.  
 μαοιλμν, -νε, *f.*, a bare hill-top.  
 μαοιμ, -ε, *f.*, wealth.  
 μαοι-έραίξ, -ξε, *f.*, a high, exposed rock.  
 μαορ, -οιρ, *m.*, a steward, an overseer.  
 μαορóa, *adj. indecl.*, stately, majestic.  
 μαρ (μαρα), *adv.*, as, like, *apiratis* ; where, *eclipses*.

- μαρβ**, -*ηβε*, *adj.*, dead.  
**μαρβ-σανν**, -*αμν*, *pl.* -*αμμα*, a death-stanza.  
**μαρβαν**, -*ετανα*, *f.*, living, surviving, remaining.  
**μαρλα**, *gen. id.*, *m.*, an offence, insult, reproach, aspersion.  
**μαρλυζαδ**, *gen. id.*, & -*υιζτε*, *v. n.*, *m.*, act of reproaching, insulting.  
**ματαιρ**, -*αρ*, *pl.* -*αιτρεαδα*, *f.*, a mother.  
**μεαβαιρ**, -*βραδ*, *f.*, the memory, intelligence.  
**μεαβρυζαδ**, *gen. id.*, & -*υιζτε*, *v. n.*, *m.*, act of studying, committing to memory.  
**μεαο** (*meo*), -*e*, *m.*, size, amount; *oá m.*, however great.  
**μεαοβ**, -*εοβε*, -*εοβ*, *f.*, Meav, Mab, Maud, a woman's name; a celebrated queen of Connacht, at whose instigation the Táin Bó Cuailgne was undertaken.  
**μεαοán**, *see* *meaóón*.  
**μεαóón**, -*óιν*, *m.*, the middle, centre, mean.  
**μέαλα**, *gen. id.*, *m.*, a loss, grief, sorrow.  
**μεαλλαμ**, *v. tr.*, I deceive, allure, cheat.  
**μεαμπαμ**, -*αμ*, *m.*, parchment, paper for writing on.  
**μεανμα**, -*αν*, -*αμ*, *f.*, mind, intellect.  
**μεανμαδ**, -*αιγε*, *adj.*, glad, courageous, in good spirits.  
**μέαρ**, *μέιρ*, & *μέιρε*, *pl.* *μέιρεαμμα*, *m.* & *f.*, a finger, toe.  
**μεαρ**, *μυρε*, *adj.*, quick, fleet, active.  
**μεαρ-πάρ**, *m.*, a quick run.  
**μεαρυζαδ**, *gen. id.* & -*υιζτε*, *v. n.*, *m.*, act of going astray, erring, falling away.  
**μεαρσ**, *adj.*, worse; *compar. of olc.*  
**μέατ-ποσ**, -*πυσ*, *m.*, a corpulent foreigner.  
**μέμν**, -*e*, *f.*, the mind, temper, disposition; a desire.
- μέηλεαδ**, -*λιζ*, *m.*, a thief, villain, rogue.  
**μεον**, -*ομ*, *m.*, the mind.  
**μεορ**, *see* *μέαρ*.  
**μιαναδ**, -*αιζ*, *pl.* -*αιγε*, stuff, character; a vein, mine, grain.  
**μιεάλ**, -*ειλ*, *m.*, a proper name.  
**μιε**, *gen. id.*, *f.*; *an m.*, Meath.  
**mile**, *gen. id.*, *pl.* -*λε*, *m.*, a thousand; a mile.  
**μιλέιρμ**, *gen. id.* Milesius, mile, from whom the Gael have descended.  
**μιλλμ**, *v. tr.*, I destroy; *v. n.*, *μιλλεαδ*.  
**μινις**, -*σι*, *adj.*, often.  
**μίν-τρυτ**, -*οτα*, *pl.* -*οταμμα*, *m.*, a gentle stream.  
**μιοβαιρ**, -*e*, *adj.*, kind, affable.  
**μιον-εάν**, -*είν*, *m.*, a small bird.  
**μιοράν**, -*άν*, *m.*, dizziness in the head; *often* *μυρεάν* & *μείρμυρεάν*.  
**μυρε**, *compar. of mear*, quick, lively.  
**μυροι**, *dat. sing. of bean*, *f.*, a woman.  
**μό**, *compar. of adj.* *μόρ*, great.  
**μοδαθαλ**, -*αηλα*, *adj.*, courteous, gentle, modest.  
**μόομαραδ**, -*αιγε*, *adj.*, stately, noble.  
**μοιλλ**, -*λε*, *f.*, delay.  
**μόιν**, -*όνα*, *pl.* -*ντε*, *f.*, bog-land; turf, peat.  
**μολαδ**, *gen. id.* & -*λεα*, *v. n.*, *m.*, act of praising, commending.  
**μολαμ**, *v. tr.*, I praise.  
**μόραδ**, *gen. id.* & -*ρεα*, *m.*, act of magnifying, extolling.  
**μόρ-βεανν**, -*βιννε*, *pl.* -*βεαμμα*, *f.*, a high mountain.  
**μόρ-εμο**, -*οσα*, *f.*, a good deal.  
**μόρδαετ**, -*α*, *f.*, greatness, majesty.  
**μόρδαλαδ**, -*αιγε*, proud, majestic, boastful.  
**μόρ-εμκεαλλ**, *adv. of place*, round about.  
**μοεαρ**, -*αιρ*, *m.*, an enclosure, mound, park.  
**μουαρ**, *see* *μόρ*.

- μάκαϊμ**, *r. tr.*, I stifle, smother, quench, extinguish; *fut. auton.*, *μύκαϊθεαρ*.  
**μυκρορ**, Mucross, near Killarney.  
**μυλεων**, -ων, *pl.* -λων, and -λων, *m.*, a mill.  
**μύνεαδ**, *gen. id. and -ντε*, *v. n. f.*, act of teaching.  
**μύνιμ**, *v. tr.*, I teach.  
**μυνηντιρ**, -τη, *f.*, family, people.  
**μύντε**, *adj. indec.*, polite, good-mannered, learned.  
**μυρταρταδ**, -αϊζ, *m.*; (1) Murtagh, Murty, (2) as surname O'Murtagh, O'Moriarty.  
**μυρυνεαδ** (μύρυνεαδ) -νιζ, *m.*, a loveable person.  
**μύρυνι**, *gen. id., pl.* -ινί, *m. and f.*, a darling, beloved one; a term of endearment.  
**μυλλαδ**, -αϊζ, *pl.* -αδα and -λαϊζε, *m.*, the top, summit.  
**μυλλαδ μαιρτεαν**, Mullaghmast, in Queen's County.  
**μυρνα**, -αν, -αν, *f.*, the Province of Munster.  
**μύρκαϊμ**, *v. tr. and intr.*, I awaken, waken.  
  
**νάϊρε**, *gen. id., f.*, shame, confusion, bashfulness.  
**νάϊρεαδ**, -ριζε, *adj.*, shameful, chaste.  
**νάϊρύντα**, *adj.*, national.  
**νάϊηα**, -αυ, -αυ, *pl.* -άϊηοε, *m.*, an enemy.  
**ναοι**, *numer. adj.*, nine.  
**ναοιθε**, -εαν, *ὄν*, *pl.*, -ὄνα, an infant, a baby. **ναοιθε οείρκε**, an object of charity.  
**ναοιρ**, -ε, *m.*, Naois, one of the three sons of Uisne.  
**ναοή**, -οή, *m.*, a saint.  
**ναοή-βροζ**, -ζα, *m.*, a holy mansion.  
**ναοή-ἐρεοεαθ**, -οή, -*m.*, a holy faith.  
**ναοή-ἐάιντε**, *pl. of ναοή-ἐάιν*, a saintly company.  
**νάρ**, *in phrase*, *νί νάρ υαμ*, I am not ashamed of,  
**νάρ**, Naas, County Kildare, an ancient residence of the Kings of Leinster.  
**ναρκαϊτε**, *v. adj. indec.*, firm, well-bound.  
**νεαδ**, *gen. seldom νεϊτ*, *indef. pron.*, anybody; usually with negative.  
**νέαλ**, *νέιλ*, *pl.* -λτα, *m.*, a cloud, a wink of sleep.  
**νέαή**, *νέηηε*, *f.*, brightness, brilliancy of features.  
**νεαή**, *νιηε & νεηηε*, *νιη & νεαή*, *f.*, heaven.  
**νέαήυα** (& *νεαήυα*), *adj.* heavenly.  
**νεαή-ὀλύταδ**, -α, *f.*, incoherence.  
**νεαή-ζηάταδ**, -αϊζε, *adj.*, unusual.  
**νέαήραδ**, -αϊζε, *adj.*, beautiful, chaste.  
**νεαή-ρπελαδ**, -αϊζε and -ὀταϊζε, independent, upright.  
**νεαρτ**, *m.*, strength, ability, power.  
**νεαρτμαρ**, -αϊρε, *adj.*, strong, vigorous, mighty.  
**νεαρτυζαδ**, *gen. id. and -υϊζε*, *m.*, act of strengthening.  
**νεαρτυζιμ**, *with λε*, I prosper.  
**νέατα**, *adj. indec.*, pretty, pleasing.  
**νεηηε**, *see νεαή*.  
**νεομ**, -ονα, *f.*, evening, eventide.  
**'νεοραδ**, *for ιννεοραδ condit. of ιννηιμ*, I tell, relate.  
**νιαλλ**, *νέιλ*, *m.*, Niall, a man's name. **Ουταϊζ νέιλ**, the Land of Niall (of the Nine Hostages), a poetic name for Ireland.  
**νιό**, -ε, *pl.* -ὄτε, *m.*, a thing, affair, matter.  
**νιη**, -ε, *f.*, poison, anger, sharp pain. *In gen. used as adj.*, fierce, stinging.  
**νιηε**, *adj.*, venomous, peevish; *gen. of νιη*, poison.  
**νοκταϊμ**, *r. tr.*, I disclose, uncover, publish.  
**νόδ**, *see νυα*.  
**νόημεατ**, -μιτ, *m.*, a moment, a second of time.  
**νορμμαν**, -αϊνν, *m.*, a Norman; also *νορμμαναδ*, -αϊζ.

nór, nóir, *pl.* -ra and -ranna, *m.*, a custom, manner, fashion.

nuá (nuadó), *adj.*, new, different, fresh.

nuairéad, -a, *f.*, news, story.

ó [ua], *m.*, a grandson, descendant. *Used in the formation of surnames.*  
ó Laochairne, O'Leary.

ó, *prep.*, from. *Prons.* uaim, uait, uaid, uaiti, uaimn, uaidb, uada. *Poss.*, óm, ót, ó n-a, ó n-ár, ó nbur.

ó, *in phr.*, a thic ó, my dear son; *often spelled* óige. [*labour.*

Obair, oibre, *pl.* oibreada, *f.*, work, Obann, -ainne, *adj.*, sudden, quick.

ó b'ráilge, *see* uí ráilge. [*alas.*  
Oé! *interj.* of sorrow or weariness,

ó oiríom, *see* uí oiríom.

óg, óige, *f.*, a maiden, virgin.

ógán, -án, *m.*, a youth. [*maiden.*

óg-brunneal, -nle, *f.*, a young oibhriúim, *v. intr.* I work; *1st pl.*

*fut. indic.* oibhriúaimís.

oiré, *gen. id.*, *pl.* -óceanna and -ceanta, *f.*, a night.

oiré, *gen. id.*, *pl.* -oí, a teacher.

óig-bean, *gen.* & *pl.* óig-ínná, *f.*, a maiden, young girl.

oileáinín, *gen. id.*, *pl.* -íní, *m.*, a little island; *dim. of* oileán.

oileán, -án, *m.*, an island.

oilte, *v. adj. indec.*, well skilled, trained, educated.

oimig, *gen. of* oimead, *m.*, honour; generosity.

ólaim, *v. tr.*, I drink.

ól, ulc, *m.*, evil.

ollam, *gen.* -amh, *pl.* -amam, *m.* a professor, doctor, learned man.

ó lógán, surname, O'Logan, Logan.

ó maolruanaóda, O'Rooney, Rooney, O'Moroney. This surname is pronounced in Munster, O mu-ruana, emphasis on second syl.

óró, úiro, *m.*, an order, a degree.

óróda, *adj. indec.* golden.

ór-rlaí, -laí, *m.*, a bright prince.

óró, *interj.* of mirth.

Orclaim, *v. tr.*, I open; *1st sing. fut.*, orclóo.

Orna, *gen. id.*, *pl.* ornaí, *m.*, a sigh, a groan. *Also* ornaó, -aid; *pl.* -aidé.

ráoraig, *gen. id.*, *m.*, Patrick, a man's name.

ráirc, -e, *pl. id.* and -ceanna, *f.*, a pasture field.

ráirt, -te, *f.*, affection.

ráirted, -ige, *adj.*, helping, taking sides with; fond, loving.

ráirté, *gen. id.*, *pl.* -óte, a companion, confederate.

ráirtéad, -a, *f.*, an alliance, a partnership.

ráir, -e, *f.*, Passion of Our Lord.

ráirte, *gen. id.*, *pl.* -cí, *m.*, a child, baby.

ráir, páir, *m.*, parchment, paper.

peann, pinn, *m.*, a pen.

peannaróim, *v. tr.*, I punish.

pearl, *gen. id.*, *pl.* -laí, *m.*, a jewel, pearl.

pearlad, -aige, *adj.*, beautiful, like pearls.

pearra, -an, -ain, *pl.* -ana, *f.*, person, body, individual, build of body.

peada, *gen. id.*, *pl.* -taí, *a m.*, pet.

péin, *see* pian.

pian, péine, péin, *pl.* pianta, *a pain, wound.*

pianaó, *gen. id.* and -nta, *m.*, act of tormenting, distressing, punishing.

piléar, -éir, *m.*, a shot from a gun.

pináinn, pináine, *pl.* -zní, *f.*, a penny.

piocaó, *gen. id.*, *v. n.*, *m.*, act of picking up, gathering.

pionn, *see* peann.

piop, -ip, and -ipe, *m.* and *f.*, the throat, windpipe, a musical instrument.

piopóro, -e, *f.*, a parrot, an imitator.

pláir, -áir, *m.*, flattery.

pléire, *gen. id.*, *v. n.*, *m.*, act of contending, disputing.

- pléimionuad**, -αις, *adj.*, Fleming. *As n. m.* αν ρ., Mr. Fleming.  
**pluar**, -e, *pl.* -ηρεαδα, *f.*, a crevice, cave, hole.  
**plúr**, -úr, *m.*, flower, flour, choice.  
**plúr-rcot**, -a, *m.*, a choice flower.  
**poll na bró**, a deep hole on the Sullane near Ballyvourney.  
**póp**, póip, *m.*, a kernel, seed, stock of a family.  
**porc**, puip, *m.*, a tune; a march, a jig.  
**porcáδ**, -αις, *m.*, a bog, a peat bank.  
**ppap**, *adj.*, quick, sudden, ready.  
**ppáp**, -áip, *m.*, brass, copper money.  
**ppεabam**, *v. intr.*, I jump, bound, start up.  
**ppéam**, -éime, -éih, *pl.* -έαμα, *f.*, a root, stock. *Also* ηπέam.  
**ppómpia**, *gen. id. and* -péip, *m.* Francis, a man's name.  
**ppóp**, -óip, *m.*, prose literature.  
**puatár**, -e, *f.*, a cave; applied to a corpulent person.  
**puip**, -úra, *f.*, injury, harm, damage.  
**rábaδ**, -αις, *m.*, a generous, free person. *As adj.*, generous, plentiful.  
**Racapeaδt**, -a, *f.*, romancing, story-telling.  
**Racmar**, -aip, *m.*, wealth, power.  
**Ráct**, -a, *pl.* -ταί, *m.*, a fit.  
**Rád**, rád and ráda, *pl.* rádte, *v. n. m.*, act of speaking, saying; a saying, word.  
**Rae**, *gen. id. f.*, the moon.  
**Rápal**, *see* pápla.  
**Rápia**, *gen. id. m.*, a rumour.  
**Raptea**, Raftery, the Connacht poet.  
**Raξad**, *condit. of* tévóm, I go.  
**Raξap**, *fut. indic. auton. of* tévóm, I go.  
**Ráib**, -e, *m.*, a hero. a generous person.  
**Ravóm**, *v. tr.*, I give, throw, bring.  
**Ráp**, páip, *m.*, tribe, race; run, a hunt.  
**Rát**, -a, *f.*, a fort. *An* Rát, Rát Lurc, Rát an Ξογάναις, names for Charleville, County Cork.  
**Rač**, -ta, *m.*, good luck, prosperity.  
**Ré**, *gen. id. f.*, a period of time.  
**Roih pé**, before hand.  
**Réabam**, *v. tr.* I tear asunder.  
**Reačt**, -a, *m.*, a law, a statute, an ordinance.  
**Réalr**, péilte, *pl. ta and* -tanna, a star.  
**Réamóς**, -óige, *pl. óga, f.*, a titlark.  
**Reača**, *see* píč.  
**Récp**, *pl.* -pa, *m.*, a king. *Lat.*, rex.  
**Réiv-čnoc**, -uc, *m.*, a smooth hill.  
**Réiv-čopp**, -uip, *m.*, a person of fine physique.  
**Réiv-čopán**, -ám, *m.*, a smooth path.  
**Réiv-moč**, *adj.*, fine, early.  
**Reilic**, -lice, *pl.* -licí, *f.*, a graveyard.  
**Réim**, -e, *f.*, power, authority; course.  
**Réimeap**, -mip, *m.*, sway, authority.  
**Réip**, *in phr.*, 'o péip, according to.  
**Réiteač and** péivóteač, -ic, *v. n. m.*, act of fixing, disentangling, answering (of questions).  
**Rex**, *see* pécp.  
**Rí**, píoς, píς, *pl. píςče and* píςče, *m.*, a king.  
**Riah**, *adv.*, ever.  
**Riapam**, *v. tr. and intr.*, I serve, attend on, divide, command.  
**Rvope**, *gen. id. pl.* -pí, *m.*, a knight, a warrior.  
**Riğim**, -ğne, *adj.*, slow, tough, persevering.  
**Rinnce**, *gen. id. pl.* -eanna, *m.*, dance, the art of dancing.  
**Rioξačt**, -ta, *f.*, a kingdom.  
**Rioξda**, *adj.*, royal, kingly.  
**Rioξ-ğopm**, -uipm, *m.*, kingly blue.  
**Rioh**, -a, *and* -hča, *v. n. m.*, act of enumerating, reckoning, composing.  
**Rí-pa**, *m.*, fuss, confusion.  
**Ričim**, *v.* I ran. [good-will.  
**Ró-čeom**, -na, *f.*, full consent, great

- Ροζα, -αν and -αδ, *pl.* ροζνα, *f.*,  
 choice, selection.  
 Ροζα-δέιλε, *gen. id., m. and f.,*  
 chief companion.  
 Ρό-γλεανν, -α, *pl.* -ντα, *m.*, a deep  
 glen.  
 Ροιή, *prep.* before. *Prons.*, ροιήμ,  
 ροιήατ, ροιήε (ροιήι) ροιήρι,  
 ροιήαιν, ροιήαιβ, ροιήα.  
 Ροιή, Ροιήα, *f.*, Rome.  
 Ροιιν, -ννε, *pl.* ραννα and ρανντα,  
*f.*, division, continent; divisions  
 the heavenly bodies.  
 Ροιινιμ, *v. tr.*, I divide, separate.  
 Ροίρτε, the Roach River, flowing  
 by Naul, County Dublin.  
 Ρό-λουάτ, *adj.*, very quick, too quick.  
 Ρό-μοε, -οίε, *adj.*, very early.  
 Ρορ, ρορ, *m.*, an eye.  
 Ρό-ρόλόρ, -άιρ, *m.*, a great comfort.  
 Ροτ, -α, *pl.*, -τέαννα, *m.*, a wheel.  
 Ρουαζαδ, *gen. id. and -ζέα, v. n., m.*,  
 act of routing, dispersing.  
 Ρουαδ-έρεαρραδ, *gen. id. and*  
*-ρεαρέα, v. n., f.*, act of over-  
 throwing or laying low completely.  
 Ρουαζ, -ε, *f.*, a rout, retreat, dis-  
 persion.  
 Ρουαζαμ, *v. tr.*, I rout, chase.  
 Ρυζαδ, *past auton.*, was born.  
 Ρυρ, *gen. id., pl.* ρυρί, *m.*, a chief-  
 tain, a knight.  
 Ρύρ, *gen. id., f.*, Russia.  
 Ρυτίμ, *see* ρυτίμ.  
 Ρύν, ρύν, *m.*, a secret, a term of  
 endearment.  
 Σαδδ, -αδδ, *f.*, Sadhbh, Sabina, a  
 woman's name; a queen of the  
 fairies; she is said to be daughter  
 of Eoghan Og, son of Eoghan  
 Mór, King of Munster.  
 Σαζαρτ, -αιρτ, *pl. id., m.*, a priest.  
 Σαιζεαδ, -ζεε, -ιθ and -εαδ, *pl.*  
 -εαδ, *f.*, a dart, an arrow. [water.  
 Σάιλε, *gen. id., m.*, the sea, salt-  
 Σάιρ-φεαρ, -ιρ, *m.*, a man, a brave  
 man.  
 Σάιρ-φιορ, -εαφα, *m.*, full know-  
 ledge.  
 Σάιρφέιλ, *m.*, Sarsfield.  
 Σάιρ-φλιετ, -λεάττα, *m.*, a brave  
 race, noble progeny.  
 Σαιτε, *gen. id., pj.* -τί, *f.*, a swarm,  
 crowd, multitude, host. [stab.  
 Σάιτιμ, *v. tr.*, I thrust, drive, stick,  
 Σαλμαε, -αιζε, *adj.*, melodious.  
 Σάη, ράηε, *adj.*, still, pleasant,  
 tranquil.  
 Σαηαίλ, -ηίλα, *pl.* -ηίλαεα, *f.*, a like-  
 ness, image, resemblance,  
 Σαηαμ, -ηίνα, *f.*, 1st of November,  
 the month of November.  
 Σαηηαδ, -αδ, *m.*, summer.  
 Σαοζαλ, -αίλ, *m.*, the world.  
 Σαοι, *gen. id., nom. pl.* ραοίτε, *gen.*  
*id. and* ραοί, *m.*, a learned per-  
 son; a savant; *in pl.* often the  
 poets.  
 Σαοιρ, *gen. id., f.*, freedom; deli-  
 verance, liberty.  
 Σαοραμ, *v. tr.*, I free, save, deliver;  
*v. n.*, ραοραδ.  
 Σαορ-έλανν, -λοιννε, -οιιν, *pl.*  
 -λαννα, *f.* a free clan, a brave  
 people.  
 Σαορδα, *adj. indec.*, noble, generous.  
 Σαορ-έλιζε, *gen. id., pl.* -ιζεε, *m.*  
*and f.*, a free or just law.  
 Σαορ-έυιλε, *f.*, a free flood, or  
 or torrent.  
 Σαοταρ, -αιρ, *m.*, work, labour.  
 Σαοτραε, -αιζε, *adj.*, industrious,  
 diligent, toilsome.  
 Σαοτρυγιμ, *v. tr.*, I work, till,  
 labour; furnish.  
 Σαπα (ρυλ α), *adv. particle*, before.  
 Σάρ-βυρεαν, a brave company; *see*  
 βυρεαν.  
 Σάρρυγιμ, *v. tr.*, I surpass, conquer,  
 overtake, survive, violate; *v. n.*,  
 ράρυζαδ.  
 Σάραμ, -αιμ, *m.*, satisfaction, ease.  
 Σαραναε, -αιζ, *m.*, an Englishman.  
 Σάρτα, *adj.*, satisfied, contented,  
 comfortable.  
 Σαρύναιζ, *see* Σαραναε.  
 Σαφαρ, ραεβαρ, *gen. id., pl.*  
 -ρί, *m.*, a bold, hearty man,  
 Σαίλ, -ε, *f.*, a shadow, cover,

- Scáipeadó**, *gen. id.*, and *-pte, v. n.*, *m.*, act of scattering, dispersing; *v. adj.*, *scáipte*, scattered.  
**Scállaó**, *gen. id.* and *-adó, m.*, a burning, scorching.  
**Scamall**, *-aill, pl. id.*, *m.*, a cloud.  
**Scamallaim**, *v. tr. and intr.*, I eclipse, enclose.  
**Scamall-bhuio**, *-e, f.*, dark slavery.  
**Scannpaó**, *gen. id.* and *-tó, m.*, a fright, confusion.  
**Scaoó**, *-aoíbe, pl. -oúta, f.*, a swarm, tribe, multitude.  
**Scaoilim**, *v. tr.*, I let loose.  
**Scapaó**, *gen. id.* and *-pta, v. n.*, *m.*, act of separating, parting; also *scapaíaint*; *v. adj. indec.*, *scapáta*, separated.  
**Scáit**, *-a, pl. -éanna, m.*, shelter, screen, shadow; pretext.  
**Scata**, *gen. id.*, *pl. -taí, m.*, a drove, multitude, company.  
**Scáitán**, *-án, m.*, a mirror, looking-glass.  
**Scéala**, *m.*, tidings, news.  
**Scéalaim**, *v. intr.*, I relate or tell a story of (*an*).  
**Scéalz**, *-eilge, -eilz, pl. -alza, f.*, a rocky cliff.  
**Scéibe**, *gen. id.* and *-óite, v. n., f.*, act of pouring out, vomiting forth.  
**Scéim**, *-e, f.*, beauty, comeliness.  
**Scéimleadó**, *-lío, m.*, fright, dread, a torturing.  
**Sceol**, *-eoil = scéal, m.*, a story.  
**Sceom**, *-oime, f.*, fright, confusion.  
**Sciáit**, *scéite, scéit, f.*, a shield.  
**Sciátán**, *-án, m.*, a wing.  
**Sciobaim**, *v. tr.*, I scatter, snap, pull quickly.  
**Sciór**, *-íre, f.*, fatigue, weariness.  
**Scióim** (*scióromaim*) *v. intr. and tr.*, I rout; flee, rush, squirt.  
**Scié**, *-e, f.*, cessation, rest, delay.  
**Scléip**, *-e, f.*, fight, conflict; play, noise.  
**Scoil**, *-le, pl. -ola, -oileanna, f.*, a school.
- Scóip**, *-e, f.*, freedom, room.  
**Scot**, *-oite, pl. -ta, and -tanna, f.*, a flower, blossom, chief branch of a family.  
**Scréadó**, *-e, v. n., f.*, act of screaming, roaring.  
**Scréadó-éadó**, *-e, f.*, a bitter wail.  
**Scribe**, (*scriobadó*) *gen. id. -iobta and -ibte, v. n., m.*, act of writing.  
**Scribinn**, *-e, pl. id. and -beanna, f.*, a writing, a document.  
**Scribneoiréad**, *-a, f.*, writing.  
**Scrioram**, *v. tr. and intr.*, I rout, run headlong; *v. n.*, *scróm, -pta*, act of driving, routing.  
**Scrogaí**, *-aig, m.*, a long-necked person.  
**Scrúúgadó**, *gen. id. and -uigte, m.*, act of examining, criticising, laying bare. Also *scrúúadó*.  
**Scuab**, *-aibe, -aib, f.*, a broom, brush; a rout, pursuit.  
**Scuabaim**, *v. tr.*, I snatch away, sweep, brush; *v. n.*, *scuabadó*.  
**Scuaine**, *gen. id., pl. -ní, m.*, a tribe, company.  
**Seadac**, *-aic, m.*, a hawk; *fig.*, a hero, a warrior.  
**Seadam**, *past indic. of seádnaim*, I avoid.  
**Seádnait**, *-anta, m. and f.*, act of avoiding, shunning, refusing.  
**Seádtáim**, *-e, f.*, a week.  
**Seadó**, *for ír eadó*, 'tis it, yes.  
**Sealao**, *-aio, m.*, a while, space of time.  
**Seámuir Mac Iúrtadóir**, James Fitz Eustace, who with Sir Francis Fitz Gerald, helped Fiacha Mac Aodha O'Byrne against Lord Grey de Wilton.  
**Seán**, *-éin, m.*, happiness, prosperity.  
**Seán**, *-án, m.*, John, a man's name.  
**Seán Clárac**, the poet, *Seán Mac Doimnail*.  
**Seana-ppio**, *-e, m. and f.*, old spirit.  
**Sean-baile**, *m.*, Oldtown, in Fine Gall, County Dublin,



- Sean-bean**, *gen. and pl. -íná, f.*, an old woman.  
**Seanúiréac**, -a, *f.*, gossiping, conversatione.  
**Seanúir**, -uir, *m.*, history, antiquity.  
**Sean-Šall**, -áll, *m.*, one of the Sean-Ghaill who came to Ireland in the wake of Strongbow.  
**Seanno**, *adj. indec.*, old, ancient.  
**Sean-nór**, -ór, *m.*, an old custom.  
**Seanóir**, -óra, *m.*, an old man.  
**Sean-ŕpéir**, -e, *f.*, an old spark.  
**Seántuir**, -túac, *f.*, the chanter of a bagpipes.  
**Searb**, reirbe, *adj.*, sour, bitter.  
**Searc**, reirce, -eirce, *f.*, also -earca, *m.*, love, affection, fondness.  
**Seapac**, -ais and ŕoppais, *m.*, a colt, foal.  
**Searam**, 1st *pl. imper. of searaim*, I stand.  
**Searam**, -aim, *v. n., m.*, act of standing, persevering.  
**Searamac**, see **searimac**.  
**Searcair**, -e, *adj.*, easy, comfortable, cozy.  
**Searimac**, -aisce, *adj.*, steadfast, faithful, resolute.  
**Séiréad**, *gen. id., and -óce, m.*, act of blowing; **air**, moving quickly.  
**Seilb**, -be, *f.*, possession.  
**Seilz**, -ze, *f.*, a chase, hunt.  
**Séim**, -e, *adj.*, mild, modest, calm.  
**Séim-čion**, -čeana, *m.*, gentle affection.  
**Séim-čearc**, -a, *m.*, a gentle eye.  
**Séim-leac** -ice, *pl. -cača, f.*, a flag-stone.  
**Séim-ŕpúo**, -e, a gentle spirit.  
**Séim-čairéac**, -riž, *m.*, a gentle chieftain.  
**Seinim**, *v. tr. and intr.*, I play (a musical instrument) sing; *v. n.* **ŕeimm**, -nime and **ŕeanna**, *m.*, act of playing on an instrument.  
**Séirre**, *gen. id., f.*, full run, top speed.  
**Séiréac**, -riže, *adj.*, musical, tune-ful, pleasant-voiced.  
**Seoó**, -oió, *m.*, a wonder, fright.  
**Seoro**, *pl. -oóa, f.*, a jewel, an article of value.  
**Seomin**, *gen. id., pl. -íní, m.*, a shoneen, one who apes foreign manners.  
**Seoirre**, *gen. id.*, George.  
**Seoičín**, *pl. -ní, m.*, a lullaby.  
**Seolaim**, *v. tr.*, I guide, direct, drive.  
**Seolta**, *v. adj. indec.*, neat, trim, educated.  
**Seon**, -oin, *m.*, John; a foreigner.  
**Šianŕimair**, -irre, *adj.*, pleasant, humorous.  
**Šiú**, riče and rióóa, *f.*, a fairy, a sprite.  
**Šriéoz**, -oiže, *f.*, a fairy, fay.  
**Šilim**, *v. tr.*, I think; *pres. indic. auton.*, **ŕiltar**.  
**Šilim**, *v. tr.*, I drop, trickle, shed (tears); *v. n., m.*, **ŕileadó**.  
**Šinim**, *v. tr. and intr.*, I stretch, reach, arrive at, approach.  
**Šinnil**, -nle, distressed, wretched; single.  
**Šinŕear**, -ir, *m.*, the eldest of a family; head, an ancestor.  
**Šioc**, **ŕeaca**, *m.*, frost.  
**Šioc** for **ričeac**, -čiže, *adj.*, peaceful.  
**Šióóa**, *adj.*, fairy, belonging to the fairies.  
**Šiódúiré**, *gen. id., pl. -óce, m.*, a goblin (*pron. ŕiogúiré*).  
**Šiol**, -il, *m.*, seed, race, family.  
**Šiollairre**, *gen. id., pl., -rí*, a singer, one who plays on a musical instrument.  
**Šiolŕuiržim**, *v. intr.*, I descend, spring from.  
**Šion**, -ine, *pl. -ionta, f.*, storm, blast; weather.  
**Šiop**, *adj. indec.*, lasting, continuous; **žo ŕiop, de ŕiop**, for ever.  
**Šiop-ŕoúiréac**, -a, *f.*, constant cycling.  
**Šiöc**, -ča, and -iče, *f.*, peace, quietness.  
**Šiöčŕno**, *gen. id., pl. -ŕái, m.*, a fairy, a skeleton.

- Síceac**, -eige, *adj.*, calm, peaceful.  
**Subal**, -ail, *v. n., m.*, act of walking.  
**Sublaç**, -aige, *adj.*, moving, strolling, frequenting.  
**Slacmáireac**, -a, *f.*, neatness, finish, tidiness.  
**Slámte**, *gen. id., f.*, health, a health.  
**Slán**, -ám, *pl. -ána, m.*, safety, farewell; challenge (fé). **Fógaim flán agat**, I bid farewell to you; **mo flán fút**, I defy you. *As adj.*, well, safe.  
**Slao**, -a, *pl. id., m.*, a layer, swath, a sweeping mass.  
**Sléag**, -eige, *pl. -ga, f.*, a spear, lance, pike.  
**Sléibte**, *see* fliaib.  
**Sliaib**, -éibe, *pl. -éibte, m.*, a mountain; **S. Ruad**, now the Three Rock Mountain, south of Dublin.  
**Slige**, *gen. id., pl. fligete, f.*, a way, road, path.  
**Slóg**, *see* fluaig.  
**Sluaig**, -aig, *pl. fluaigete, m.*, a host, a crowd.  
**Smaçtuçad**, *gen. id. and -uigete, v. n., m.*, act of chastising, punishing.  
**Smaomeah**, -im, *pl. -nte, v. n., m.*, act of thinking; meditation, thought.  
**Smigead**, -iò, *pl. -iòe, m.*, a smile, mirth.  
**Smior**, -eapa, *m.*, marrow, pith.  
**Smól**, -oil, *m.*, a stain, spot, blot, fault.  
**Smólaç**, -aig, *m.*, a thrush.  
**Smúit**, -e, *f.*, smoke, vapour, stain.  
**Snaíóim**, -e, *pl., -eanna, f.*, a knot.  
**Snáim**, -ámh, *v. n., m.*, act of swimming, floating.  
**Sneac**, -ad, -aib, *m.*, snow.  
**Snó**, -óir, *m.*, countenance, features. *Also* rnuad.  
**S air**, -eapa, *adj.*, easy, comfortable, secure.  
**adv air**, -air, *m.*, profit, gain, advantage.
- Sógac**, róigete, *adj.*, pleasant, happy, tranquil.  
**Sógcar**, -air, *m.*, pleasure, delight, humour.  
**Sógmáil**, -le, *adj.*, cheerful, prosperous, luxurious.  
**Soilb**, -e, *adj.*, pleasant, merry.  
**Soilb-çeap**, -ir, *m.*, an agreeable man.  
**Soilre**, *gen. id., f.*, light, brightness.  
**Soin**, *demonstr. adj.*, that, those.  
**Someana**, (-nta), *adj. indec.*, pleasant, peaceable, calm.  
**Sonb-flait**, -a, *m.*, a pleasant prince, an agreeable gentleman.  
**Sólár**, -áir, *m.*, joy, comfort, consolation.  
**Soláç**, -air, *v. n., m.*, act of providing, what is gathered, provision.  
**Solur**, -lur, *m.*, light.  
**Solurmar**, -aire, *adj.*, bright, clear, luminous.  
**Son**, *in phr., air son*, for the sake of; *followed by genitive.*  
**Sona**, -a and -ái, *adj.*, happy, fortunate, contented.  
**Sonar**, -air, *m.*, good-fortune, luck, prosperity.  
**Sonn**, *adv. of place*, here on this side, in this world. Old form of annro.  
**Sóro**, *gen. & pl. róiro, rúiro, m.*, sort, species, kind.  
**Sor**, -a, *m.*, rest, cessation.  
**Sparainn**, -rne and -rúnne, *f.*, fight, battle.  
**Sparneac**, -uige, *adj.*, violent, contentious, sharp.  
**Spár**, -áir, *m.*, delay, an interval of space or time.  
**Spéarta**, *see* rpeír.  
**Spéir**, -e, *pl. -éarta*, the sky, heavens.  
**Spéir-bantraç**, -a, *m. & f. (collective)*, fair maidens.  
**Spéir**, -re, *f.*, regard, affection; esteem; heed.  
**Spleadóç**, -air, *m.*, dependence.

- Σπόριε, -όριε, *m.*, play, fun, merri-  
 ment.  
 Σπρεαζαδ, *gen. id.* & -ζεα, *m.*, act  
 of stirring up, provoking; (of  
 language), speaking fluently.  
 Σπρηρό, -ε, *pl.* -εαλλα, *f.*, a spark  
 of fire, a flash.  
 Σπρω, -ε, *f.*, a spirit, sprite, fairy.  
 Σρεαδ, -ειβε, -ειβ, *pl.* ρρεαδα, a  
 stream, brook.  
 Σρεατ, -α, *f.*, a layer, swath.  
 Σποτάν, -άν, *m.*, a streamlet.  
 Σπρίλλ, -λε, *pl.* -λί, *f.*, a stream,  
 flowing water.  
 Σπρίλλεατ, -ιζε, abounding in  
 streams.  
 Σταο, -αιο, *pl.* -οαλλα, *m.*, a stop,  
 a point.  
 Σταοαιμ, *v. intr.*, I cease, stop.  
 Στάιρ, -ε, *f.*, a journey, bout, run.  
 Σταιρ, -ε *pl.* -ρεα, *f.*, a story,  
 history.  
 Στάιτρε, *gen. id.*, *pl.* -ρί, *m.*, a plat-  
 form, stage.  
 Στάναιμ, *v. intr.*, I yield, give up;  
 also ρταοαιμ.  
 Στάτ, -άιτ, *pl. id.*, *m.*, an estate,  
 state, possession.  
 Σταταδ, *gen. id.*, and ρταιτε, *v.*  
*n.*, *m.*, act of plucking, tearing.  
 Στοε, ρτουε, *m.*, cattle, stock.  
 Στόλ, -όιλ, *m.*, a stool.  
 Στόρ, -όρι, *m.*, treasure, store; a  
 term of endearment.  
 Στόρατ, -αιζ, *m.*, a treasure, term  
 of endearment.  
 Στόραρ, -αιρ, *m.*, wealth, treasure,  
 Στρααδ, *gen. id.* and -ετα, *v. n.*,  
*m.*, act of tearing, pulling asunder.  
 Στραίλλε, *gen. id.*, *pl.* -λί, a tall,  
 lazy, worthless person.  
 Στρεαννacán, -άιν, *m.*, a tune, lilt,  
 outpour.  
 Στριοαιμ, *v. intr.*, I yield, sub-  
 mit to.  
 Στροδαίρεατ, -α, *f.*, spending time  
 talking.  
 Suaδ, see ραοι.  
 Suaíceανταρ, -αιρ, *m.*, a standard, a  
 banner; a portent, a show.
- Suaíμνεατ, -μιζε, *adj.*, contented,  
 peaceful, tranquil.  
 Suaíμνεαρ, -μιρ, *m.*, ease, rest,  
 repose, tranquillity.  
 Suaίρε, -ε, pleasant, cheerful.  
 Suaίρεαρ, -αιρ, *m.*, pleasantness,  
 mirth.  
 Suaίρε φεαρ, -ιρ, *m.*, a pleasant man.  
 Suaίρε-φλαίτ, *m.*, a pleasant prince,  
 gentleman.  
 Suan, -ιν, *m.*, sleep, repose.  
 Suanτραιζε, *gen. id.*, *f.*, a lullaby,  
 music which induces sleep.  
 Suaρατ, -αιζε, *adj.*, trivial, light,  
 contemptible.  
 Subáιlee, *gen. id.*, *pl.* -ci, *f.*,  
 virtue.  
 Súo, *demons. pron.* that (*which has  
 been spoken of*).  
 Súζατ, -αιζε, *adj.*, pleasant, jolly.  
 Súζιαδ, *gen. id.* and -ζαρεα, *v. n.*,  
*m.*, act of playing, sporting.  
 Súót, *properly gen. of* ρúó (ρυζα)  
 soot; shabby, filthy, mean.  
 Suróim, *v. intr.*, I sit down; *v. n.*,  
 ριουε.  
 Súιλ, -ε, *f.*, an eye.
- Ταβαττατ, -αιζε, *adj.*, strong, sub-  
 stantial, important; also ταβατ-  
 τμαρ.  
 Ταβαρ, *imper. of* οο-βειρμ, I  
 give; *fut.* ταβαρραδ.  
 Τακα-εαοιρεατ, ιζ, *m.*, a steadfast  
 champion. [stifle.  
 Τατταμ, *v. tr.* I choke, strangle,  
 Ταδóβρμ, *v. tr.* and *intr.*, I dream.  
 Ταδóβρε, *gen. id.*, *pl.* -ρί, *f.*, a ghost,  
 spirit, phantom.  
 Ταδóβρεατ, -ριζ, *m.*, a showy indi-  
 vidual.  
 Τάιν, -άνα, *pl.* τάιντε, *f.*, a herd, a  
 flock, a company.  
 Ταίρμ, *v. tr.*, I guard, keep,  
 hoard up.  
 Ταίρε, *gen. id.*, *f.*, pity, mercy.  
 Ταίρεάιναιμ, *v. tr.* and *intr.*, I  
 show, point out.  
 Ταίρεαλ, -αιλ, *v. n.*, *m.*, act of  
 travelling, journeying.

- ταρτελάς, -αῖς, *m.*, a traveller, wayfarer.  
 ταρτεακάς, -αῖς, *adj.*, stout, strong, brave.  
 τατρίξ, *gen. id. f.*, practice, habit; *v. n.*, -ίξτε, act of frequenting.  
 τατρίξιμ, *v. ptr. and intr.*, I practise, frequent.  
 τᾶτίμ, *v. tr.*, I join, enclose.  
 ταινεαίμ, -αῖμ, *m.*, joy, pleasure.  
 ταινεαίμας, -αῖς, *adj.*, pleasing, loving.  
 ταινεαίμ, *v. intr.*, I shine; *ni éatí-neann fé liom*, I do not like it.  
 τάλαιμ, *v. tr.*, I yield (milk, &c.), flow.  
 τάλαιμ, -λίμ, *pl.*, -λίμντε and τάλτε, *f.*, also τάλαιμ, τάλιμ, *m.*, ground, soil, the earth.  
 τάλ, *adv. of rest*, beyond, over, on the other side.  
 τάνας, *1st sing. past tense indic. of éixim*, I come. Also τάνγ, *and* τανός, τανός, *and* τανός, *m. and f.*, side, direction, trust. Τανός λέσ, beside you.  
 τανόμ, *see* τανούξ.  
 τανούξ, *past indic. of v. τανούξιμ*, I side with, I favour.  
 τανός, *i. e.*, τάν, τάν.  
 τανός, *gen. id., pl.*, -εάς, *f.*, the tide, sea.  
 τανός, -ός, *adj.*, quick, active.  
 τανός, τανός, *m.*, a bull; a warrior.  
 τανός, *v. def. past indic.* has or have happened.  
 τανός, -ός, *v. n. m.*, act of drawing, bringing; also, τανός and τανός.  
 τανός, *v. tr.*, I draw, bring.  
 τανός, τανός, and τανός, *m.*, an account of a person's death.  
 τανός, *v. tr.*, I weld, join together.  
 τανός, *gen. id., m.*, a person, individual. *An τανός*, he who, the person that.  
 τανός, τανός, *pl.*, τανός, *f.*, a string, cord.  
 τανός, τανός, *m.*, substance, strength, affection,
- τανός, -ός, *v. n. m.*, act of teaching. *τανός-τανός*, a teacher.  
 τανός, *imper.*, let us go. *τ. opt.* come on.  
 τανός, -ός, -ός, and -ός, -ός, *pl.* τανός, and τανός, *f.* tongue, language.  
 τανός, *v. intr.*, I meet with, happen, chance. Also τανός, τανός, τανός.  
 τανός, *adj.*, stout, strong, valiant.  
 τανός-ός, -ός, and -ός, strong vigour, brave mettle.  
 τανός, *gen. id., pl.*, -ός, *f.*, a fix, a difficulty; a support, prop.  
 τανός, *gen. id.*, a portion or space of time, a term.  
 τανός (τανός), *v. tr. and intr.*, I approach, glide up to, pass; *v. n.*, τανός.  
 τανός, *adj. indec.*, warm, sultry.  
 τανός, -ός, *m.*, testimony, confirmation.  
 τανός, *v. intr.*, I am wanting, am missed; *v. n.*, τανός.  
 τανός, *v. intr.*, I flee, run away; also τανός; *v. n.*, τανός.  
 τανός, *v.*, I go; *νά τανός*, if I were to go; *νά τανός, opt.*, may you go.  
 τανός, *v. adj. indec.*, failed.  
 τανός, -ός, -ός, *f.*, a boundary.  
 τανός, *in phr.*, *an τανός*, on the point; *an τανός*, seeking your distraction.  
 τανός, *adv. of place*, west, in the west.  
 τανός, *pres. subj. of τανός*, I come.  
 τανός, -ός, *m.*, a house; also τανός.  
 τανός, -ός, *m.*, act of coming; from τανός, I come.  
 τανός, *3rd sing. fut. indic. of τανός*, I come.  
 τανός, *v. tr.*, I dry.  
 τανός, *vid.* τανός. [neath.  
 τανός, *adv. of place*, below, under.  
 τανός, -ός, *pl.* τανός, *f.*, a country.  
 τανός, -ός, *adj.*, dry.  
 τανός, *gen. id., m.*, a little country; *dimin. of τανός*.

- Τῠξ, -α, thick, numerous.  
 Τῠμ, -νε, *f.*, an air, a tune.  
 Τλάρ, -άρι, *m.*, weakness.  
 Τλάτ, -άιτε, *adj.*, weak, timorous.  
 Τνάιτε, *v. adj. indec.*, exhausted, jaded.  
 Τνούτ, -α, *m.*, longing, expectation; envy.  
 Τοξά, *gen. id., f.*, choice. Τοξά να λαοῦ, the best of warriors.  
 Τόξαιμ, *v. tr.*, I take, lift; bring up; τόξαιμ. *imper. auton.* Τόξαισι, *imper. 3rd pl.*  
 Τοξραιμ, *v. tr.*, I desire, seek, attempt.  
 Τόιμε, να τ. Toomies Mountain, near Killarney.  
 Τοιρ, *adv. of place*, east, in the east.  
 Τολλαίμ, *v. tr.*, I pierce, hole.  
 Τοηαιριμ, *v. tr.*, I measure, weigh, judge.  
 Τονν, τῠinne, τῠinn, *pl.* τῠonna and -ντα, a wave, the ocean.  
 Τονν τῠιτῠιμ, -ε, *v. n., f.*, a plentiful fall, flow.  
 Τοραῦ, -αιῦ, *pl.* -ριῦ. *m.*, fruit, produce.  
 Τορῠῠν, -ῠῠnn, *m.*, noise, sound, report.  
 Τορῠῠνῠῠ. -ῠῠγε, *adj.*, noisy.  
 Τοριῠραιμ, *v. tr. and intr.*, I perish; lay low.  
 Τοραῦ, -ῠῠῠ, *m.*, the beginning.  
 Τορῠῠῠῠῠ, *v. tr. and intr.*, I begin, commence.  
 Τράῠτ, -α, *m.*, a mention, disquisition, discussion; *v. n.*, act of coming, moving.  
 Τράῠτῠαιμ, *v. intr.*, I mention, speak of (*with ῠρ*).  
 Τράῠῠῠῠ, *v.*, I flow out, I ebb; *v. n.* Τράῠῠῠῠῠ and Τράῠῠῠῠῠῠ.  
 Τράῠῠῠ, -α, *pl. id., f.*, strand sea-shore.  
 Τραοῠῠῠ, *v. tr.*, I overthrow, knock down; *v. adj. indec.* Τραοῠῠῠ.  
 Τραοῠ, *gen. id., f.*, Troy.  
 Τραρῠῠῠ, *prep.*, governs the genitive, across, over.  
 Τράῠτ, -α, *pl.* Τράῠῠῠ and Τράῠῠῠῠῠ, *m.*, time, occasion. ῠ Τράῠτ, in time,
- Τράῠῠῠῠῠῠ, *gen. id., m.*, evening.  
 Τρεῠῠῠ, Τρειβε, *f.*, a tribe, family, clan.  
 Τρεῠῠῠῠῠ, *gen. id. and -βῠῠῠ, v. n., m.*, act of ploughing.  
 Τρεῠῠῠῠῠῠ, -ῠῠῠ, *m.*, family, tribeship.  
 Τρέῠῠῠ, -α, *pl. id. and -ῠῠῠ, m.*, a herd, flock, drove, multitude.  
 Τρέῠῠῠ, -ῠῠῠ, *m.*, a brave man, a hero.  
 Τρέῠῠῠ-ῠῠῠῠῠῠ, *gen. id., pl. -ῠῠῠ, m.*, a strong council, company.  
 Τρεῠῠῠ, -α, *f.*, a battle, a fray, a stroke.  
 Τρεῠῠῠῠῠῠῠ, *v. tr.*, I overthrow, overcome; *v. adj.*, Τρεῠῠῠῠῠῠῠ.  
 Τρέῠῠῠῠῠ, *v. tr.*, I forsake, abandon.  
 Τρέῠῠῠῠῠ and Τρειρε, *compar. of adj.*, Τρέῠῠῠῠῠ, brave, strong. *As noun*, strength, bravery; *also* Τρέῠῠῠῠῠῠῠ.  
 Τρειρε, *gen. id.*, bravery, strength.  
 Τρέῠῠῠῠ, -ε, *adj.*, weak, faint.  
 Τρέῠῠῠῠῠ, *pl., f.*, good qualities, accomplishments; *also* Τρέῠῠῠῠῠῠῠῠ.  
 Τρεο, *gen. id., m.*, way, position, direction.  
 Τρεοῠῠ, -ῠῠῠ and -ῠῠῠῠῠ, *f.*, guidance, direction.  
 Τρεοῠ, -ῠῠῠ, *m.*, a brave man, a hero.  
 Τρι, *numer. adj.*, three.  
 Τριῠῠ, -ῠῠῠ, *pl.* -ῠῠῠ, *m.*, a chief, leader.  
 Τριῠῠῠῠῠῠ, *gen. id., f.*, mercy, compassion.  
 Τροῠῠῠῠῠ, *gen. id., pl. -ῠῠῠ, m.*, a fighter, warrior, disputant.  
 Τροῠῠῠ, -ῠῠῠῠ, *f.*, a fight, contest, struggle.  
 Τροῠῠῠ-ῠῠῠῠ, *gen. of τροῠῠῠῠῠῠ*, heavy-weapon, used adjectively; ῠο τ., *adverb*.  
 Τρουῠῠῠ. -ῠῠῠῠῠῠ and -ῠῠῠῠῠ, *f.*, pity.  
 Τρουῠῠῠῠ, -ῠῠῠῠῠῠ; *gen. used as ad.*, pitiful, dismal.  
 Τρουῠῠ, -ε, *pl. -ε, and -ῠῠῠῠῠ, f.*, a host, company, troop.  
 Τυῠῠῠ, -ῠῠῠῠ, *f.*, Tuam, County Galway. *Also* Τυῠῠῠῠ ῠῠῠ ῠῠῠῠῠῠ, *i.e.*, of two ridges.

- Tuairpe, -e; *pl.* -cí, *f.*, an account, description; tidings.  
 Tuap, -air, *pl. id., m.*, an omen, a foreboding.  
 Tuarḡain(ḡ), -ana and -airte, *v. n., f.*, act of beating, smiting.  
 Tuar, *adv. of place, above.*  
 Tuat, -aire, *pl. -ata, f.*, race, tribe, district. Tuata deóir, *i.e.*, Tuata óé Danann.  
 Tugaim, *v. tr.*, I give; *see*, to-beirim.  
 Tuigim, *v. tr.*, I understand, comprehend.  
 Tuile, *gen. id., pl. -lte, f.*, a flood, torrent; tuir Tuile, Iceland.  
 Tuillead, -lú, *m.*, an increase, addition.  
 Tuilleam, -im, *v. n., m.*, act of earning; wages.  
 Tuilte, *adj. indec.*, flooded, deluged.  
 Tuirlingim, *v. intr.*, I descend, come down, dismount.  
 Tuirpe, *gen. id., f.*, sadness, sorrow, anguish.  
 Tuirpeac, -rige, *adj.*, weary, fatigued.  
 Túirce, sooner; *compar. of luac*, quick, early.  
 Tuiréal, -ril, *m.*, a stumble, a fall; *also* tuirle.  
 Tuirim, *v. intr.*, I fall; *v. n.*, tuirim.  
 Tur, -ire, dry, hard.  
 Túrnaim, *v. intr.*, I overthrow.  
 Túir, túir, *dat. id. often*, the beginning, commencement.  
 Uac̄tar, -air, *m.*, the top, summit.  
 Uairpeac, -rige, *adj.*, proud, of noble bearing.  
 Uair, *i.e.*, u'air, *past tense of iirim* I eat.  
 Uairḡ, -e, *pl. uairḡanna, f.*, a grave.  
 Uairneac, -rige, lonely, solitary.  
 Uail, -e and -alla, a cry, a lament.  
 Uamh, -e, *pl. uamha, f.*, a grave, cavern.  
 Uair, -e, *f.*, an hour, point of time.  
 Uairneanta, *adv. of time*, sometimes, at times; *pl. of uair.*  
 Uairleac̄t, -a, *f.*, nobility; generosity.  
 Ualac̄, -laig, *pl. ualairge, m.*, a load, burden, obligation.  
 Uallfáirt, -arta, *f.*, a continuous screaming, yelling.  
 Uall-thóir, *adj.*, with a great wail.  
 Uaman, -am, *m.*, fear, dread.  
 Uan, -am, *m.*, a lamb.  
 Uaral, -ail, *m.*, a gentleman, nobleman.  
 Uaral-treib, -e, *f.*, a noble tribe.  
 Ué, *indec., m.*, a sigh, *as interj.*, alas.  
 Uí r̄airge, now "the baronies of East and West Offaly, in the County Kildare, those of Portmahinch and Tinnahinch in Queen's County, and that portion of King's County comprised in the diocese of Kildare and Leighlin"—O'Donovan.  
 Uilc, *gen. of olc*, evil.  
 Úir (úr), -e, *f.*, clay, earth.  
 Úir-rlúct, -leacta, *m.*, a brave progeny.  
 Ullam, -ame, *adj.*, ready, prepared.  
 Ullhuigim, *v. tr. and intr.*, I prepare, get ready.  
 Um, *prep.*, about. *Prons.*, umam, umat, uime, uimri, umann, umab, umpa.  
 Umáil, *in phr.*, cuir i n-umáil, to make known.  
 Umáil, -mála, *adj.*, humble, obedient.  
 Umháirdeac̄t and umlaact, -a, *f.*, humility.  
 Umhuigim, *v. tr. and intr.*, I bow, kneel, stoop.  
 Úir, úire, *adj.*, fresh, green.



PRICE—s. d.

16. Saoltair áir Sean i gCéim. A Short Account of the Work of the Gaels of the Past throughout Europe, with Supplementary Notes in English. By Seán Ó Ceallaigh. Net 1 0
17. Leoitne Anvear, a collection of Original Poems, with some translations from English, a full vocabulary, Explanatory Notes, and a Short Essay on the Irish metres used and the proper methods of reading Irish verse. By Tomás, i.e., Tomás Ó Donnchúda ... .. 1 6

**BOOKS PUBLISHED BY THE SOCIETY FOR THE  
PRESERVATION OF THE IRISH LANGUAGE.  
6 MOLESWORTH STREET, DUBLIN.**

	PRICE —	s.	d.
1. The First Irish Book ... ..		0	2
2. The Second Irish Book ... ..		0	4
3. The Third Irish Book ... ..		0	6
4. The Head Line Copy Book No. 1. ... ..		0	1
5. <b>Tóruigeáct Diarmuda agus Gráinne, The Pursuit of Diarmuid and Gráinne. Part I.</b> Cloth, 1s. 6d.; wrapper ... ..		1	0
6. <b>Tóruigeáct Diarmuda agus Gráinne, The Pursuit of Diarmuid and Gráinne. Part II.</b> Cloth, 2s.; wrapper ... ..		1	6
7. <b>Oíche Cloinne Lir, The Fate of the Children of Lir</b> ... ..		1	6
8. <b>Oíche Cloinne Tuireann, The Fate of the Children of Tuireann. New Edition; reduced to</b> ... ..		1	6
9. <b>Oíche Cloinne Uisneach, The Fate of the Children of Uisneach</b> ... .. (Nos. 5, 6, 7, 8, and 9 contain the Irish text, English translation, Notes and vocabulary.)		2	0
10. Irish Music and Song ... ..		0	8
11. The Head Line Copy Book, No. 2, Connected Hand ... ..		0	1
12. An Essay in Irish, by the Rev. P. S. Dinneen, on "Irish Prose," with English translation and vocabulary ... ..		0	9
13. An Essay in Irish, by Dr. Douglas Hyde, on "Irish Poetry," with English translation and vocabulary ... .. (These two latter being the Father MacTernan Prize Essays.)		0	9
14. Head Line Copy Book, No. 3 Current Hand (giving the progressive formation of letters)		0	1
15. First Irish Book in TABLETS, Section I. Brown & Nolan, Ltd., } Publishers, Dublin. M. H. Gill & Son, } To National Schools, 6d. net; to others ...		1	0







PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

**BRIEF**

PB

0034793

UTL AT DOWNSVIEW



D RANGE BAY SHLF POS ITEM C  
39 09 08 03 01 029 3